

SAN JERÓNIMO

COMENTARIO A LA EPÍSTOLA A
TITO

Commentariorum in Epistolam ad Titum

SABBATISMUS

San Jerónimo (347–420)
Commentariorum in Epistolam ad Titum · Comentario a la Epístola a Tito

Texto latino: dominio público.
Traducción, alineación y edición © 2026 Inversiones San Juan Diego (Sabbatismus). Licencia Creative Commons Atribución-CompartirIgual 4.0 Internacional (CC BY-SA 4.0).

Edición bilingüe frente a frente: latín en las páginas pares, español en las impares.
Sabbatismus es la editorial de la fundación Inversiones San Juan Diego, San Pedro Sula, Honduras.
Compuesto en EB Garamond y Cinzel.
sabbatismus.com

ÍNDICE

Licet non sint digni fide, qui fidem primam irritam fecerunt, Marcionem loquor et Basilidem, et omnes haereticos qui vetus laniant Testamentum: tamen eos aliqua ex parte ferremus, si saltem in novo continerent manus suas: et non auderent Christi (ut ipsi jactitant) boni Dei Filii, vel evangelistas violare, vel apostolos. Nunc vero cum et Evangelia ejus dissipaverint, et apostolorum epistolas, non Apostolorum Christi fecerint esse, sed proprias, miror quomodo sibi Christianorum nomen audeant vindicare. Ut enim de caeteris Epistolis taceam, de quibus quidquid contrarium suo dogmati viderant, eraserunt, nonnullas integras repudiandas crediderunt: ad Timotheum videlicet utramque, ad Hebraeos, et ad Titum, quam nunc conamur exponere. Et siquidem redderent causas, cur eas Apostoli non putarent, tentaremus aliquid respondere, et forsitan satisfacere lectori. Nunc vero cum haeretica auctoritate pronuntient et dicant: Illa epistola Pauli est, haec non est; ea auctoritate refelli se pro veritate intelligant, qua ipsi non erubescunt falsa simulare. Sed Tatianus Encratitarum patriarches, qui et ipse nonnullas Pauli epistolas repudiavit, hanc vel maxime, hoc est, ad Titum, Apostoli pronuntiandam credit; parvipendens Marcionis et aliorum, qui cum eo in hac parte consentiunt, assertionem. Scribit igitur Apostolus, o Paula et Eustochium, de Nicopoli quae in Actiaco littore sita, nunc possessionis vestrae pars vel maxima est; et scribit ad Titum discipulum suum, et in Christo filium quem Cretae reliquerat ad Ecclesias instruendas: praecepitque ei, ut cum e duobus Artemas, seu Tychicus Cretam fuerit appulsus, ipse Nicopolim veniat. Justum quippe erat, ut ille qui dixerat, sollicitudo mea omnium Ecclesiarum: et qui Evangelium Christi usque ad Illyricum de Jerosolymis proficiscens, fundaverat, non pateretur et sui et Titi absentia Cretenses esse desertos; a quibus primum idololatriae semina pullularunt: sed mitteret eis pro se et Tito Arteman, vel Tychicum, quorum doctrina et solatio confoverentur.

Paulus servus Dei: Apostolus, autem Jesu Christi. In Epistola ad Romanos ita exorsus est: Paulus servus Jesu Christi vocatus Apostolus. In hac autem servum se Dei dicit: Apostolum vero Jesu Christi. Si enim Pater et Filius unum sunt, et qui crediderit in Filium, credit et in Patrem: servitus quoque indifferenter apostoli Pauli, vel ad Patrem est referenda, vel ad Filium. Haec autem servitus non est illa de qua ipse Apostolus ait: Nec enim accepistis spiritum servitutis iterum in timore [Al. timorem], sed accepistis spiritum adoptionis [Al. addit filiorum], in quo clamamus Abba, Pater (Rom.

Aunque no son dignos de fe quienes han anulado la fe primera —me refiero a Marción y a Basílides, y a todos los herejes que destrozan el Antiguo Testamento—, sin embargo, los soportaríamos en cierta medida si al menos mantuvieran sus manos fuera del Nuevo, y no se atrevieran a violentar ni a los evangelistas ni a los apóstoles de Cristo, el Hijo del buen Dios (como ellos mismos pregonan). Pero ahora, como han disipado sus Evangelios y han hecho que las epístolas de los apóstoles no sean de los Apóstoles de Cristo, sino suyas propias, me pregunto cómo se atreven a reclamar para sí el nombre de cristianos. Pues, para no hablar de las demás Epístolas, de las que borraron todo lo que vieron contrario a su propio dogma, creyeron que algunas debían ser repudiadas por completo: a saber, las dos a Timoteo, la de los Hebreos y la de Tito, que ahora intentamos exponer. Y si dieran las razones por las que piensan que no son del Apóstol, intentaríamos dar alguna respuesta y quizás satisfacer al lector. Pero ahora, como pronuncian con autoridad herética y dicen: "Aquella epístola es de Pablo, esta no lo es", entiendan que son refutados en nombre de la verdad por la misma autoridad con la que ellos mismos no se sonrojan en simular falsedades. Pero Taciano, el patriarca de los encratitas, que también él repudió algunas epístolas de Pablo, creyó que esta en particular, es decir, la de Tito, debía ser declarada del Apóstol, prestando poca atención a la afirmación de Marción y de otros que en este punto concuerdan con él. Escribe, pues, el Apóstol, oh Paula y Eustaquio, desde Nicópolis, que está situada en la costa de Accio y es ahora la mayor parte de vuestra posesión; y escribe a Tito, su discípulo e hijo en Cristo, a quien había dejado en Creta para organizar las Iglesias. Y le ordenó que, cuando uno de los dos, Artemas o Tíquico, hubiera desembarcado en Creta, él mismo viniera a Nicópolis. Pues era justo que aquel que había dicho: "mi preocupación por todas las Iglesias", y que, partiendo de Jerusalén, había fundado el Evangelio de Cristo hasta el Ilírico, no permitiera que los cretenses quedaran desamparados por la ausencia tanto suya como de Tito —de quienes primero brotaron las semillas de la idolatría—, sino que les enviara, en su lugar y en el de Tito, a Artemas o a Tíquico, por cuya doctrina y consuelo fueran confortados.

Pablo, siervo de Dios; y apóstol de Jesucristo. En la Epístola a los Romanos, comenzó así: "Pablo, siervo de Jesucristo, llamado a ser apóstol". En esta, sin embargo, se llama a sí mismo siervo de Dios, pero apóstol de Jesucristo. Pues si el Padre y el Hijo son uno, y quien cree en el Hijo, cree también en el Padre, la servidumbre del apóstol Pablo también puede referirse indiferentemente ya sea al Padre o al Hijo. Esta servidumbre, sin embargo, no es aquella de la que el mismo Apóstol dice: "Pues no habéis recibido el espíritu de servidumbre para estar otra vez en temor, sino que habéis recibido el espíritu de adopción, por el cual clamamos: ¡Abba, Padre!" (Rom.

VIII, 28), verum nobilis servitus, de qua et David ad Deum loquitur: Ego servus tuus, filius ancillae tuae (Psal. CXV, 16). Et beata Maria ad Angelum: Ecce ancilla Domini, fiat mihi secundum [Al. juxta] verbum tuum (Luc. I, 38). Hanc servitutem habuit et Moyses, de quo Dominus ad Jesum filium Nave: Moyses, inquit, famulus meus mortuus est (Jos. I, 2). Et in alio loco: Mortuus est Moyses famulus Domini in terra Moab per verbum Domini (Deut. XXXIV, 5). Absit quippe ut spiritum servitutis Moysen et Mariam in timore, et non in dilectione Dei habuisse credamus. Nec mirum quamvis sanctos homines, tamen Dei servos nobiliter appellari, cum per Isaïam prophetam Pater loquatur ad Filium: Magnum tibi est vocari te puerum meum (Isai. XLIX, 6), quod Graece dicitur: μέγα σοί ἐστι τοῦ κληθῆναι σε παῖδά μου. Puer autem, hoc est, παῖς quia potest, secundum Graecos, et famulum et filium significare, in Hebraeo quaesivimus, et invenimus non filium meum scriptum esse, sed servum meum, id est, ABDI (). Unde et Abdias propheta qui interpretatur servus Domini, ex famulatu Dei nomen accepit. Si moveat quempiam, Dominum Salvatorem, qui universitatis est conditor, servum Dei dici; non movebitur, si ipsum ad apostolos audiet loquentem: Qui voluerit inter vos esse major, sit omnium servus; et: Filius hominis venit, non ut ministraretur sibi, sed ut ministraret (Matth. XX, 27, 28): quod ne docere tantum verbis videretur, monstravit exemplo. Assumpto quippe linteo, accinxit se, et aqua pelvim replens, discipulorum pedes lavit (Joan. XIII). Non est itaque impium credere eum qui formam servi assumpserat, haec fecisse quae servi sunt, ut paternae voluntati servisse dicatur, cum servis suis ipse servierit. Haec autem servitus, charitatis est, per quam nobis invicem servire praecipimur. Et ipse Apostolus cum esset liber ex omnibus, omnium se servum fecit (I Cor. IX). Et in alio loco: Vester, inquit, servus propter Christum. Servus Dei ille est, qui non est servus peccati. Omnis enim qui facit peccatum, servus est peccati (Joan., VIII, 34). Apostolus igitur, qui peccati non fuit servus, recte Dei Patris vocatur servus et Christi. Porro quod ait: Apostolus autem Jesu Christi, tale mihi videtur, quale si dixisset, praefectus praetorio Augusti Caesaris, magister exercitus Tiberii imperatoris. Ut enim iudices saeculi hujus quo nobiliores esse videantur, ex regibus quibus serviunt, et ex dignitate qua intumescunt, vocabula sortiuntur: ita et Apostolum grandem inter Christianos sibi vindicans dignitatem, apostolum [Al. apostolorum] se Christi titulo praenotavit, ut ex ipsa lecturos nominis auctoritate terreret: indicans omnes qui 689 in Christo crederent, debere sibi esse subjectos.

8:15), sino una servidumbre noble, de la cual también David habla a Dios: "Yo soy tu siervo, hijo de tu esclava" (Sal. 115:16). Y la bienaventurada María al Ángel: "He aquí la esclava del Señor; hágase en mí según tu palabra" (Lc. 1:38). Esta servidumbre tuvo también Moisés, de quien el Señor dijo a Josué, hijo de Nun: "Moisés", dijo, "mi siervo ha muerto" (Jos. 1:2). Y en otro lugar: "Y murió allí Moisés, siervo del Señor, en la tierra de Moab, conforme al dicho del Señor" (Deut. 34:5). Lejos esté de nosotros, en verdad, creer que Moisés y María tuvieron el espíritu de servidumbre en el temor, y no en el amor de Dios. Y no es de extrañar que, aunque sean hombres santos, sean sin embargo noblemente llamados siervos de Dios, ya que por medio del profeta Isaías el Padre habla al Hijo: "Grande cosa es para ti ser llamado mi muchacho" (Is. 49:6), lo que en griego se dice: μέγα σοί ἐστι τοῦ κληθῆναι σε παῖδά μου. Pero "puer", es decir, παῖς, como según los griegos puede significar tanto "siervo" como "hijo", buscamos en el hebreo y encontramos que no estaba escrito "hijo mío", sino "siervo mío", es decir, ABDI. De donde también el profeta Abdías, que se interpreta "siervo del Señor", recibió su nombre del servicio a Dios. Si a alguien le inquieta que el Señor Salvador, que es el creador del universo, sea llamado siervo de Dios, no se inquietará si le oye hablar a los apóstoles: "El que quiera ser grande entre vosotros, sea siervo de todos"; y: "El Hijo del Hombre no vino para ser servido, sino para servir" (Mt. 20:27-28), lo cual, para no parecer que enseñaba solo de palabra, lo demostró con el ejemplo. En efecto, tomando una toalla, se ciñó, y llenando una jofaina con agua, lavó los pies de los discípulos (Jn. 13). No es, por tanto, impío creer que Aquel que había tomado la forma de siervo hiciera estas cosas que son propias de los siervos, de modo que se diga que sirvió a la voluntad paterna, cuando Él mismo sirvió a sus propios siervos. Esta servidumbre, sin embargo, es de caridad, por la cual se nos manda servirnos unos a otros. Y el mismo Apóstol, aunque era libre de todos, se hizo siervo de todos (1 Cor. 9). Y en otro lugar: "Vuestro siervo", dice, "por causa de Cristo". Siervo de Dios es aquel que no es siervo del pecado. "Porque todo el que comete pecado, esclavo es del pecado" (Jn. 8:34). El Apóstol, por tanto, que no fue siervo del pecado, es llamado con razón siervo de Dios Padre y de Cristo. Además, lo que dice: "y apóstol de Jesucristo", me parece como si hubiera dicho: "prefecto del pretorio de Augusto César", "jefe del ejército del emperador Tiberio". Pues así como los jueces de este siglo, para parecer más nobles, reciben sus títulos de los reyes a quienes sirven y de la dignidad de la que se enorgullecen, así también el Apóstol, reivindicando para sí una gran dignidad entre los cristianos, se designó con el título de "apóstol de Cristo", para atemorizar a los lectores con la misma autoridad del nombre, indicando que todos los que creyeran en Cristo debían estarle sujetos.

Nec non quod paulo ante scriptum posuimus ad Romanos: Servus Jesu Christi, non differt ab eo si dixisset, servus sapientiae, servus justitiae, servus sanctificationis, servus redemptionis: Christus quippe factus est nobis a Deo Patre, sapientia, justitia, sanctificatio, et redemptio (I Cor. I, 30).

(Vers. 2 seqq.) Secundum fidem electorum Dei, et cognitionem veritatis, quae est juxta pietatem in spe vitae aeternae: quam promisit non mendax Deus ante saecula aeterna: manifestavit autem temporibus suis verbum suum in praedicatione, quae credita est mihi secundum imperium Salvatoris nostri Dei. Tito charissimo filio juxta communem fidem: Gratia et pax a Deo Patre, et Jesu Christo Salvatore nostro.

Qui non juxta humilitatem, ut plerique aestimant, sed vere dixerat: Et si imperitus sermone, non tamen scientia, Hebraeus ex Hebraeis juxta legem Phariseus, profundos sensus Graeco sermone non explicat, et quod cogitat, in verba vix promit. Juxta ordinem igitur sensuum, et textum rerum potius, quam verborum, de singulis ut scripta sunt, disseramus.

Secundum fidem, inquit, electorum Dei, refer ad superiora, quod intulit: Paulus servus Dei: Apostolus autem Jesu Christi secundum fidem electorum Dei, id est, eorum qui non tantum vocati sunt, sed et electi. Electorum quoque ipsorum magna diversitas est pro varietate operum, sensuum atque sermonum. Nec statim qui electus Dei est, vel juxta electionem possidet fidem, vel juxta fidem habet scientiam veritatis. Unde et Salvator ad Judaeos qui in eum crediderant, est locutus: Si permanseritis in verbo meo, cognoscetis veritatem, et veritas liberabit vos (Joan. VIII, 31, 32). Et evangelista testatur, quod haec credentibus quidem dixerit, sed nescientibus veritatem, quam consequi possent, si in sermone ipsius permanerent, et liberi effecti, servi esse desinerent.

Quaeritur quare ad id quod ait: secundum fidem electorum Dei et cognitionem veritatis, junxerit, quae juxta pietatem est: utrumnam sit aliqua veritas quae non in pietate sit posita, et nunc ad distinctionem illius inferatur cognitio veritatis, quae juxta pietatem est. Est plane veritas, quae non habet pietatem. Si quis Grammaticam artem noverit, vel dialecticam, ut rationem recte loquendi habeat, et inter falsa et vera dijudicet. Geometria quoque et arithmetica et musica habent in sua scientia veritatem; sed non est scientia illa pietatis. Scientia pietatis est nosse Legem, intelligere prophetas, Evangelio credere, apostolos non ignorare. Et e contrario multi sunt qui habent pietatis veram cognitionem: sed non statim et caeterarum artium et earum, de quibus supra mentionem fecimus, veritatem. Haec igitur veritas, cujus cognitio juxta pietatem est, in spe vitae aeternae posita est: quia statim ei qui se cognoverit, praemium tribuit immortalitatis.

Y también lo que poco antes citamos escrito a los Romanos, "Siervo de Jesucristo", no difiere de lo que habría dicho si hubiera dicho, "siervo de la sabiduría", "siervo de la justicia", "siervo de la santificación", "siervo de la redención": pues Cristo nos ha sido hecho por Dios Padre sabiduría, justicia, santificación y redención (1 Cor. 1:30).

(Vv. 2 y ss.) Según la fe de los elegidos de Dios y el conocimiento de la verdad que es según la piedad, en la esperanza de la vida eterna, que Dios, que no miente, prometió antes de los tiempos eternos, pero que ha manifestado a su debido tiempo su palabra por la predicación que me fue confiada por mandato de Dios nuestro Salvador. A Tito, mi amadísimo hijo según la fe común: Gracia y paz de parte de Dios Padre y de Jesucristo nuestro Salvador.

Aquel que había dicho, no por humildad, como la mayoría estima, sino con verdad: "Y si soy rudo en la palabra, no lo soy en la ciencia", hebreo de hebreos, fariseo según la ley, no explica los profundos sentidos en lengua griega, y lo que piensa, apenas lo expresa en palabras. Así pues, disertemos sobre cada punto tal como está escrito, siguiendo el orden de los sentidos y la sustancia de las cosas más que de las palabras.

"Según la fe", dice, "de los elegidos de Dios", refiere esto a lo anterior, que introdujo: "Pablo, siervo de Dios y apóstol de Jesucristo según la fe de los elegidos de Dios", es decir, de aquellos que no solo son llamados, sino también elegidos. También entre los mismos elegidos hay una gran diversidad según la variedad de obras, de pensamientos y de palabras. Y no inmediatamente quien es elegido de Dios posee la fe según su elección, o tiene el conocimiento de la verdad según su fe. De ahí que también el Salvador habló a los judíos que habían creído en él: "Si permanecéis en mi palabra, conoceréis la verdad, y la verdad os hará libres" (Juan 8:31-32). Y el evangelista testifica que dijo estas cosas a los que ciertamente creían, pero que no conocían la verdad, la cual podrían alcanzar si permanecieran en su palabra y, hechos libres, dejaran de ser siervos.

Se pregunta por qué a lo que dice: "según la fe de los elegidos de Dios y el conocimiento de la verdad", añadió "que es según la piedad": si acaso hay alguna verdad que no esté situada en la piedad, y ahora, para distinguirla, se introduce el conocimiento de la verdad "que es según la piedad". Ciertamente, hay una verdad que no posee piedad. Si alguien conoce el arte de la Gramática, o de la Dialéctica, para tener el principio del hablar correcto y para juzgar entre lo falso y lo verdadero. También la Geometría, la aritmética y la música tienen verdad en su ciencia; pero esa ciencia no es de la piedad. La ciencia de la piedad es conocer la Ley, entender a los profetas, creer en el Evangelio, no ignorar a los apóstoles. Y, por el contrario, hay muchos que tienen un verdadero conocimiento de la piedad, pero no inmediatamente también la verdad de las demás artes y de aquellas que hemos mencionado anteriormente. Esta verdad, por tanto, cuyo conocimiento es según la piedad, está situada en la esperanza de la vida eterna: porque inmediatamente concede el premio de la inmortalidad a aquel que se ha conocido a sí mismo.

Absque pietate vero notitia veritatis delectat ad praesens: sed aeternitatem non habet praemiorum, quam promisit non mendax Deus ante saecula aeterna: et manifestavit eam temporibus suis in Christo Jesu. Cui autem promisit ante, et postea fecit esse perspicuam, nisi sapientiae suae, quae erat semper cum Patre, cum laetaretur orbe perfecto, et gauderet super filiis hominum, et repromisit eos quicumque in illa credituri essent, habituros esse vitam aeternam? Antequam orbis jaceret fundamenta, antequam maria diffunderet, montes statueret, coelum suspenderet, terram dejecta mole solidaret, haec repromisit Deus, in quo mendacium non est. Non quia possit mentiri, et nolit in falsitatis verba prorumpere: sed quia qui pater sit veritatis, nullum in se habet mendacium, secundum illud: Fiat autem Deus verax: omnis autem homo mendax (Rom. III, 4). Propterea autem non mendax Deus dicitur: etenim cum jurejurando quaedam in prophetis pollicetur, ut nos securiores effecti, magis speremus futura esse quae praedicta sunt, et tota mente credentes, ad consequenda ea quae ventura sunt, praeparemur.

Non ab re videtur breviter perstringere, cur Deus solus verax, et omnis homo mendax, Apostoli voce dicatur. Et nisi fallor, quomodo solus habere dicitur immortalitatem, cum et angelos et multas rationabiles fecerit creaturas, quibus dederit immortalitatem: ita et solus dicitur esse verax: non quod et caeteri, non immortales, et veritatis sint amatores, sed quod ille solus naturaliter sit, et immortalis, et verus. Caeteri vero immortalitatem et veritatem ex largitione illius consequantur, et aliud sit verum esse, quid habere per semet: aliud in potestate donantis esse quod habeas.

Sed nec hoc silentio praetereundum puto, quomodo non mendax Deus, ante aeterna saecula, aeternam sponderit vitam: ex quo juxta historiam Geneseos factus est mundus, et per vices noctium ac dierum, mensium pariter et annorum, tempora constituta sunt. In hoc curriculo et rota mundi, tempora labuntur et veniunt, et aut futura sunt, aut fuerunt. Unde quidam philosophorum non putant esse tempus praesens: sed aut praeteritum, aut futurum; quia omne quod loquimur, agimus, cogitamus, aut dum fit, praeterit, aut si nondum factum est, exspectamus. Ante haec igitur mundi tempora, aeternitatem quamdam saeculorum fuisse credendum est, quibus semper cum Filio et Spiritu sancto fuerit Pater: et ut ita dicam, unum tempus Dei, est omnis aeternitas: immo innumerabilia tempora sunt, cum infinitus sit ipse qui ante tempora omne tempus excedit.

Pero el conocimiento de la verdad sin piedad deleita en el presente, mas no tiene la eternidad de los premios, la cual prometió Dios, que no miente, antes de los siglos eternos, y la manifestó a su debido tiempo en Cristo Jesús. ¿Pero a quién la prometió antes, y después la hizo manifiesta, sino a su propia Sabiduría, que estaba siempre con el Padre, cuando se regocijaba en el orbe perfecto, y se gozaba sobre los hijos de los hombres, y prometió de nuevo que quienesquiera que creyeran en ella tendrían vida eterna? Antes de que pusiera los cimientos del orbe, antes de que extendiera los mares, estableciera los montes, suspendiera el cielo, y solidificara la tierra de una masa informe, estas cosas prometió de nuevo Dios, en quien no hay mentira. No porque pueda mentir y no quiera prorrumpir en palabras de falsedad, sino porque quien es el padre de la verdad, no tiene en sí mentira alguna, según aquello: "Sea Dios veraz, y todo hombre mentiroso" (Rom. 3:4). Por tanto, sin embargo, Dios es llamado "no mentiroso" porque, cuando promete ciertas cosas en los profetas con juramento, es para que nosotros, hechos más seguros, esperemos con más fuerza que sucederá lo que ha sido predicho y, creyendo con toda la mente, nos preparemos para alcanzar aquellas cosas que han de venir.

No parece fuera de lugar tratar brevemente por qué, en palabras del Apóstol, solo Dios es veraz y todo hombre mentiroso. Y, si no me equivoco, del mismo modo que se dice que solo Él posee la inmortalidad, aunque hizo a los ángeles y a muchas criaturas racionales a las que dio la inmortalidad, así también se dice que solo Él es veraz: no porque los demás no sean inmortales y amantes de la verdad, sino porque solo Él lo es por naturaleza, inmortal y verdadero. Los demás, en cambio, obtienen la inmortalidad y la verdad de su generosidad, y una cosa es ser verdadero, es decir, poseerlo por sí mismo, y otra que lo que tienes esté en el poder del que da.

Pero tampoco creo que deba pasarse esto en silencio: cómo Dios, que no miente, prometió la vida eterna antes de los siglos eternos, puesto que según la historia del Génesis el mundo fue hecho, y a través de las sucesiones de noches y días, y asimismo de meses y años, se establecieron los tiempos. En este curso y rueda del mundo, los tiempos transcurren y vienen, y o son futuros o han sido. De ahí que algunos filósofos no crean que exista un tiempo presente, sino o pasado o futuro; porque todo lo que decimos, hacemos o pensamos, o bien pasa mientras sucede, o, si aún no ha sucedido, lo esperamos. Antes de estos tiempos del mundo, por tanto, debe creerse que hubo una cierta eternidad de los siglos, en la cual el Padre estuvo siempre con el Hijo y el Espíritu Santo; y, por así decirlo, el único tiempo de Dios es toda la eternidad: más aún, hay innumerables tiempos, ya que Aquel que antes de los tiempos excede todo tiempo es Él mismo infinito.

Sed mille necdum nostri orbis implentur anni: et quantas prius aeternitates, quanta tempora, quantas saeculorum origines fuisse arbitrandum est, in quibus angeli, throni, dominationes, caeteraeque virtutes servierint Deo: et absque temporum vicibus atque mensuris, Deo iubente, substituerint! Ante haec itaque omnia tempora, quae nec sermo eloqui, nec mens comprehendere, nec cogitatio tacita audet attingere, promisit Deus Pater sapientiae suae verbum suum, et ipsam sapientiam suam, et vitam eorum qui credituri erant, mundo esse venturam.

Diligenter attendite textum et ordinem lectionis: quoniam vita aeterna quam non mendax Deus ante saecula aeterna promisit, non alia sit absque verbo Dei. Manifestavit enim, inquit, temporibus suis verbum suum: Ergo quam promiserat vitam aeternam, ipsa est Verbum suum, quod in principio erat apud Patrem: et Deus erat Verbum, et Verbum caro factum est, et habitavit in nobis (Joan. I). Quod autem Verbum Dei, hoc est, Christus ipse sit vita, in alio loco testatur dicens: Ego sum vita (Joan. XIV, 6). Vita vero non brevis, non aliquibus circumscripta temporibus; sed perpetua, sed aeterna: quae manifestata est in novissimis saeculis, in praedicatione quae credita est Paulo doctore gentium, et magistro: ut annuntiaretur in mundo, et hominibus nota fieret, juxta imperium Salvatoris Dei, qui nos salvos esse voluit, id quod pollicitus fuerat implendo.

Scribit autem Apostolus Tito charissimo filio, quod Graece dicitur, *γνήσιω τέκνῳ*: et Latino sermone non potest explicari: *γνήσιος* enim hoc potius sonat, cum quis fidelis et proprius, et (ut ita dicam) legitimus sive germanus absque comparatione alterius appellatur. Ex quo intelligimus fuisse et in filiis Pauli plurimam differentiam, quod alios haberet *γνήσιους*, id est, germanissimos, sibi conjunctos, et de vero matrimonio, ac de libera procreatos: alios vero quasi ex ancilla et ex Agar, qui non possunt haereditatem accipere cum liberae filio Isaac. Sermo quippe et sapientia, et doctrina qua Titus Christi Ecclesias instruebat, efficiebant eum proprium Apostoli filium, et ab omni aliorum consortio separatum.

Videamus post haec quod sequitur: Secundum communem fidem, utrumnam omnium qui in Christo credebant, communem dixerit fidem: an communem, suam tantum et Titi? Quod quidem mihi melius videtur apostoli Pauli et Titi fidem fuisse communem, quam omnium credentium; in quibus pro varietate mentium, fides quoque communis esse non poterat, sed diversa.

Pero aún no se han cumplido mil años de nuestro mundo: ¡y cuántas eternidades anteriores, cuántos tiempos, cuántos orígenes de siglos debemos suponer que hubo, en los cuales los ángeles, tronos, dominaciones y las demás virtudes sirvieron a Dios y, sin las sucesiones y medidas del tiempo, subsistieron por mandato de Dios! Antes, pues, de todos estos tiempos, que ni la palabra puede expresar, ni la mente comprender, ni el pensamiento silencioso se atreve a tocar, Dios Padre prometió a su sabiduría su Verbo, y su misma sabiduría, y la vida de aquellos que habían de creer, que vendría al mundo.

Prestad atenta atención al texto y al orden de la lectura: porque la vida eterna que Dios, que no miente, prometió antes de los siglos eternos, no es otra que el Verbo de Dios. Pues dice: «Manifestó a sus tiempos su palabra». Por tanto, la vida eterna que había prometido es su mismo Verbo, que en el principio estaba con el Padre: y el Verbo era Dios, y el Verbo se hizo carne, y habitó entre nosotros (Juan 1). Además, que el Verbo de Dios, esto es, Cristo mismo, es la vida, lo atestigua en otro lugar, diciendo: «Yo soy la vida» (Juan 14:6). Una vida, en verdad, no breve, no circunscrita por tiempo alguno, sino perpetua, sino eterna: la cual fue manifestada en los últimos siglos, en la predicación que fue confiada a Pablo, doctor y maestro de los gentiles, para que fuera anunciada en el mundo y dada a conocer a los hombres, según el mandato de Dios Salvador, que quiso que fuésemos salvos cumpliendo lo que había prometido.

El Apóstol, por su parte, escribe a Tito, su «hijo queridísimo», lo que en griego se dice γνησίῳ τέκνῳ (gnesio tekno), y no puede explicarse plenamente en lengua latina: pues γνήσιος (gnesios) significa más bien esto, cuando alguien es llamado fiel y propio, y (por así decirlo) legítimo o genuino, sin comparación con otro. De lo cual entendemos que también entre los hijos de Pablo había una grandísima diferencia, pues tenía a unos que eran γνησίους (gnesious), es decir, muy genuinos, y unidos a él, y procreados de un verdadero matrimonio y de una mujer libre; pero a otros como de una sierva y de Agar, que no pueden recibir la herencia con Isaac, el hijo de la mujer libre. Ciertamente, la palabra, la sabiduría y la doctrina con que Tito instruía a las Iglesias de Cristo lo hacían hijo propio del Apóstol, y lo separaban de toda compañía de otros.

Veamos después de esto lo que sigue: «Según la fe común», ¿se refirió a la fe común de todos los que creían en Cristo, o a la común solo a él y a Tito? A mí, ciertamente, me parece mejor que la fe del apóstol Pablo y de Tito fuera común, más que la de todos los creyentes, entre los cuales, por la variedad de sus mentes, la fe no podía ser común, sino diversa.

Ad extremum praefatio Epistolae, et salutatio praefationis Apostoli ad Titum, tali fine completur: Gratia et pax a Deo Patre et Christo Jesu Salvatore nostro. Sive quod et gratia, et pax, tam a Deo Patre sit quam a Christo Jesu, et utrumque ab utroque datum possit intelligi: sive quod gratia ad Patrem, et pax referatur ad Filium.

Non absque scrupulo transeundum est, quod quibusdam Apostolus imprecatus est, ut eis gratia et pax multiplicarentur: nunc vero ad Titum pax et gratia, sine multiplicatione sint positae. Noe vir justus, et naufrago orbe solus servatus non dicitur plures gratias, sed unam gratiam invenisse in conspectu Dei. Et Moyses ad Dominum: Si inveni, inquit, gratiam apud te (Exod. XXXIII, 13). Et sicubi alibi in persona sanctorum gratia posita est, quaere et invenies [Al. reperies], non eos gratias invenisse, sed gratiam. Mercator ille de Evangelio qui plures habuit margaritas, ad extremum unam pretiosam reperit, quam de multis margaritis solam emit (Matth. XIII). Perfectorum quippe est unam margaritam, et unum thesaurum, omnibus margaritis et totius substantiae suae emere commercio: incipientium vero et adhuc in itinere positorum, nedum unam et solam, sed plures habere margaritas.

Hujus rei gratia reliqui te Cretae, ut ea quae deerant corrigeres. Apostolicae dignitatis est Ecclesiae jacere fundamentum, quod nemo potest ponere, nisi architectus. Fundamentum autem non est aliud praeter Christum Jesum (I Cor. III, 11). Qui inferiores artifices sunt, hi possunt aedes super fundamenta construere. Paulus itaque ut sapiens architectus, et hoc omni labore contendens, ne in praeparatis gloriaretur, sed ubi necdum Christus fuerat annuntiatus, postquam dura Cretensium ad fidem Christi corda mollierat, et tam sermone quam signis edomuerat, et edocuerat eos non vernaculum Jovem, sed in Deum Patrem et in Christum credere, reliquit Titum discipulum Cretae, ut rudimenta nascentis Ecclesiae confirmaret, et si quid videbatur deesse, corrigeret, ipse pergens ad alias nationes, ut rursus in eis Christi jaceret fundamentum. Quod autem ait: ut ea quae deerant, corrigeres, ostendit necdum eos ad plenam venisse scientiam veritatis: et licet ab Apostolo correcti fuerint, tamen adhuc indigere correctione. Omne autem quod corrigitur, imperfectum est. Nam et in Graeco praepositionis adjectio, qua scribitur ἐπιδιορθώση, non idipsum sonat quod διορθώση, id est, corrigeres: sed ut ita dicam, supercorrigeres: ut scilicet ea quae a me correcta sunt, 694 et necdum ad plenam veri lineam sunt retracta [Al. retractata], a te corrigantur, et normam aequalitatis accipiant.

Finalmente, el prefacio de la Epístola, y la salutación del prefacio del Apóstol a Tito, se completa con este final: «Gracia y paz de parte de Dios Padre y de Cristo Jesús nuestro Salvador». Esto puede entenderse o bien que tanto la gracia como la paz provienen tanto de Dios Padre como de Cristo Jesús, y que ambas pueden ser entendidas como dadas por ambos; o bien que la gracia se refiere al Padre y la paz al Hijo.

No debe pasarse por alto sin cierto escrúpulo que el Apóstol rogó por algunos para que la gracia y la paz se les multiplicaran, pero ahora, a Tito, la paz y la gracia se mencionan sin multiplicación. Noé, varón justo y el único salvado del mundo náufrago, no se dice que encontró muchas gracias, sino una sola gracia a los ojos de Dios. Y Moisés al Señor: «Si he hallado», dice, «gracia delante de ti» (Éxodo 33:13). Y dondequiera que en la persona de los santos se mencione la gracia, busca y encontrarás [O: hallarás] que no encontraron gracias, sino gracia. Aquel mercader del Evangelio que tenía muchas perlas, al final encontró una perla preciosa, la única que compró de entre las muchas perlas (Mateo 13). Pues es propio de los perfectos comprar la única perla y el único tesoro con el comercio de todas sus perlas y de toda su sustancia; pero es propio de los principiantes y de los que aún están en camino, no tener una sola y única, sino muchas perlas.

Por esta causa te dejé en Creta, para que corrigieses lo que faltaba. Es propio de la dignidad apostólica poner el fundamento de la Iglesia, el cual nadie puede poner, sino el arquitecto. Ahora bien, el fundamento no es otro que Cristo Jesús (I Cor. 3, 11). Quienes son artífices inferiores, estos pueden construir el edificio sobre los cimientos. Pablo, por tanto, como sabio arquitecto —y esforzándose con todo empeño en no gloriarse de lo ya preparado, sino donde Cristo aún no había sido anunciado—, después de haber ablandado los duros corazones de los cretenses para la fe de Cristo, de haberlos domado tanto con la palabra como con los signos, y de haberles enseñado a creer no en su Júpiter nativo, sino en Dios Padre y en Cristo, dejó a su discípulo Tito en Creta, para que consolidara los rudimentos de la Iglesia naciente y corrigiera lo que pareciera faltar, mientras él mismo se dirigía a otras naciones para poner de nuevo en ellas el fundamento de Cristo. Mas el que diga: *para que corrigieses lo que faltaba*, muestra que ellos aún no habían llegado al pleno conocimiento de la verdad; y aunque hubieran sido corregidos por el Apóstol, todavía necesitaban corrección. Pues todo lo que se corrige es imperfecto. Pues también en griego, la adición de la preposición, con la que se escribe ἐπιδιορθώση, no significa lo mismo que διορθώση, es decir, *corriges* (corrigieras); sino, por así decirlo, *supercorriges* (sobrecorrigieras), para que, ciertamente, aquellas cosas que han sido corregidas por mí, y que aún no han sido devueltas a la línea plena de la verdad, sean corregidas por ti y reciban la norma de la equidad.

Et [Al. Ut] constituas per civitates presbyteros, sicut ego tibi disposui. Audiant episcopi qui habent constituendi presbyteros per urbes singulas potestatem, sub quali lege Ecclesiasticae constitutionis ordo teneatur: nec putent apostoli verba esse, sed Christi, qui ad discipulos ait: Qui vos spernit, me spernit: qui autem me spernit, spernit eum qui me misit (Luc. X, 16). Sic et qui vos audit, me audit: qui autem me audit, audit eum qui me misit. Ex quo manifestum est, eos qui, Apostoli lege contempta, Ecclesiasticum gradum non merito voluerint alicui deferre, sed gratia, contra Christum facere, qui qualis in Ecclesia presbyter constituendus sit, per Apostolum suum in sequentibus executus est. Moyses amicus Dei, cui facie ad faciem Deus locutus est (Deut. V et XXXI), potuit utique successores principatus, filios suos facere, et posteris propriam relinquere dignitatem; sed extraneus de alia tribu eligitur Jesus, ut sciremus principatum in populos non sanguini deferendum esse, sed vitae. At nunc cernimus plurimos hanc rem beneficium facere, ut non quaerant eos, qui possunt Ecclesiae plus prodesse, in Ecclesiae erigere columnas: sed quos vel ipsi amant, vel quorum sunt obsequiis deliniti: vel pro quibus majorum quispiam rogaverit, et, ut deteriora taceam, qui ut clerici fierent, muneribus impetrarunt. Diligenter Apostoli verba attendamus dicentis: Ut constituas per civitates presbyteros, sicut ego tibi disposui. Qui qualis presbyter debeat ordinari, in consequentibus disserens, hoc ait: Si quis est sine crimine, unius uxoris vir, et caetera, postea intulit: Oportet enim episcopum sine crimine esse, tamquam Dei dispensatorem. Idem est ergo presbyter qui et episcopus, et antequam diaboli instinctu, studia in religione fierent, et diceretur in populis: Ego sum Pauli, ego Apollo, ego autem Cephae (I Cor. I, 12), communi presbyterorum consilio, Ecclesiae gubernabantur. Postquam vero unusquisque eos quos baptizaverat suos putabat esse, non Christi, in toto orbe decretum est, ut unus de presbyteris 695 electus superponeretur caeteris, ad quem omnis Ecclesiae cura pertineret, et schismatum semina tollerentur. Putet [Al. putat] aliquis non Scripturarum, sed nostram esse sententiam, episcopum et presbyterum unum esse, et aliud aetatis, aliud esse nomen officii: relegat Apostoli ad Philippenses verba dicentis: Paulus et Timotheus servi Jesu Christi, omnibus sanctis in Christo Jesu, qui sunt Philippis, cum [Al. et] episcopis et diaconis, gratia vobis et pax (Philipp. I, 1, 2), et reliqua. Philippi una est urbs Macedoniae, et certe in una civitate plures, ut nuncupantur, episcopi esse non poterant.

«Y que constituyas presbíteros por las ciudades, como yo te ordené». Oigan los obispos que tienen la potestad de constituir presbíteros en cada ciudad, bajo qué ley de la constitución eclesiástica se ha de mantener el orden: y no piensen que son palabras del apóstol, sino de Cristo, que dijo a sus discípulos: 'Quien a vosotros desprecia, a mí me desprecia; y quien a mí me desprecia, desprecia a aquel que me envió' (Lucas 10:16). Así también, quien a vosotros oye, a mí me oye; y quien a mí me oye, oye a aquel que me envió. De lo cual es manifiesto que aquellos que, despreciada la ley del Apóstol, quisieran conferir un grado eclesiástico a alguien no por mérito, sino por favor, obran contra Cristo, quien, por medio de su Apóstol, ha expuesto en lo que sigue qué clase de presbítero ha de ser constituido en la Iglesia. Moisés, amigo de Dios, a quien Dios habló cara a cara (Deut. 5 y 31), pudo ciertamente hacer sucesores de su principado a sus propios hijos y dejar a su posteridad su propia dignidad; pero se elige a Josué, un extraño de otra tribu, para que supiéramos que el principado sobre los pueblos no debe conferirse por la sangre, sino por la vida. Pero ahora vemos a muchísimos hacer de esto un beneficio, de modo que no buscan erigir como columnas de la Iglesia a aquellos que más pueden beneficiarla, sino a quienes ellos mismos aman, o por cuyos servicios han sido halagados, o por quienes algún superior ha intercedido, y, por no decir cosas peores, a quienes lo consiguieron con sobornos para hacerse clérigos. Atendamos diligentemente a las palabras del Apóstol, que dice: 'Que constituyas presbíteros por las ciudades, como yo te ordené'. Disertando en lo que sigue sobre qué clase de presbítero debe ser ordenado, dice esto: 'Si alguno es sin crimen, marido de una sola mujer', etcétera, y después añadió: 'Porque es necesario que el obispo sea sin crimen, como administrador de Dios'. Por lo tanto, el presbítero es lo mismo que el obispo, y antes de que, por instigación del diablo, surgieran facciones en la religión y se dijera entre los pueblos: 'Yo soy de Pablo, yo de Apolo, y yo de Cefas' (1 Cor. 1:12), las Iglesias eran gobernadas por el consejo común de los presbíteros. Pero después de que cada uno empezó a considerar como suyos, y no de Cristo, a los que había bautizado, se decretó en todo el orbe que uno de los presbíteros 695 fuera elegido y puesto sobre los demás, a quien le correspondiera todo el cuidado de la Iglesia, y se eliminaran las semillas de los cismas. Si alguno piensa que esta es nuestra opinión y no la de las Escrituras —que obispo y presbítero son una misma cosa, y que uno es nombre de edad y el otro de oficio—, que relea las palabras del Apóstol a los Filipenses, que dice: 'Pablo y Timoteo, siervos de Jesucristo, a todos los santos en Cristo Jesús que están en Filipos, con los obispos y diáconos: Gracia a vosotros y paz' (Fil. 1:1-2), y lo demás. Filipos es una sola ciudad de Macedonia, y ciertamente en una ciudad no podía haber varios 'obispos', como se les llama ahora.

Sed quia eosdem episcopos illo tempore quis et presbyteros appellabant: propterea indifferenter de episcopis quasi de presbyteris est locutus. Adhuc hoc alicui videatur ambiguum, nisi altero testimonio comprobetur. In Actibus apostolorum scriptum est, quod cum venisset Apostolus Miletum, miserit Ephesum, et vocaverit presbyteros Ecclesiae ejusdem, quibus postea inter caetera sit locutus: Attendite vobis, et omni gregi, in quo vos Spiritus sanctus posuit episcopos pascere Ecclesiam Domini, quam acquisivit per sanguinem suum (Act. XX, 28). Et hic diligentius observate, quomodo unius civitatis Ephesi presbyteros vocans, postea eosdem episcopos dixerit. Si quis vult recipere eam Epistolam, quae sub nomine Pauli ad Hebraeos scripta est, et ibi aequaliter inter plures Ecclesiae cura dividitur. Siquidem ad plebem scribit: Parete principibus vestris, et subjecti estote: ipsi enim sunt qui vigilant pro animabus vestris, quasi rationem reddentes, ne suspirantes hoc faciant: siquidem hoc utile vobis est (Hebr. XIII, 17). Et Petrus, qui ex fidei firmitate nomen accepit, in Epistola sua loquitur dicens: Presbyteros ergo in vobis obsecro compresbyter, et testis Christi passionum, qui et ejus gloriae quae in futuro revelanda est, socius sum, pascite eum qui in vobis est, gregem Domini, non quasi cum necessitate, sed voluntarie (I Petr. V, 1, 2). Haec propterea, ut ostenderemus apud veteres eosdem fuisse presbyteros quos et episcopos: paulatim vero ut dissensionum plantaria evellerentur, ad unum omnem sollicitudinem esse delatam. Sicut ergo presbyteri sciunt se ex Ecclesiae consuetudine ei qui sibi praepositus fuerit, esse subjectos: ita episcopi noverint se magis consuetudine, quam dispositionis Dominicae veritate, presbyteris esse majores, et in commune debere Ecclesiam regere, imitantes Moysen, qui cum haberet in potestate solum praeesse populo Israel, septuaginta elegit, cum quibus populum judicaret (Num. XI). Videamus igitur qualis presbyter, sive episcopus ordinandus sit.

(Vers. 6.) Si quis est sine crimine, unius uxoris vir, filios habens fideles, non in accusatione luxuriae, aut non subditos. Primum itaque sine crimine sit: quod puto alio verbo ad Timotheum irreprehensibilem nominatum (I Tim. III): non quod eo tantum tempore quo ordinandus est, sine ullo sit crimine, et praeteritas maculas nova conversatione diluerit: sed ex eo tempore quo in Christo renatus est, nulla peccati conscientia remordeatur. Quomodo enim potest praeses Ecclesiae auferre malum de medio ejus, qui in delicto simili corruerit?

Pero como en aquel tiempo llamaban obispos a los mismos que también eran presbíteros, por eso habló de los obispos como si fueran presbíteros, indistintamente. Esto todavía podría parecerle ambiguo a alguien, si no se comprueba con otro testimonio. En los Hechos de los Apóstoles está escrito que, habiendo llegado el Apóstol a Mileto, envió a Éfeso y llamó a los presbíteros de aquella misma iglesia, a quienes después, entre otras cosas, les habló: 'Tened cuidado de vosotros y de todo el rebaño, en el cual el Espíritu Santo os ha puesto como obispos para apacentar la Iglesia del Señor, que él adquirió con su propia sangre' (Hechos 20:28). Y aquí observad más diligentemente cómo, llamando a los presbíteros de la única ciudad de Éfeso, después los llamó a ellos mismos obispos. Si alguien quiere aceptar aquella Epístola que está escrita bajo el nombre de Pablo a los Hebreos, también allí el cuidado de la Iglesia se divide por igual entre varios. En efecto, escribe al pueblo: 'Obedeced a vuestros dirigentes y someteos a ellos, pues son ellos los que velan por vuestras almas, como quienes han de dar cuenta, para que no lo hagan con gemidos, pues esto es provechoso para vosotros' (Heb. 13:17). Y Pedro, que recibió su nombre de la firmeza de su fe, habla en su Epístola diciendo: 'A los presbíteros que están entre vosotros, yo, presbítero como ellos y testigo de los padecimientos de Cristo, y también partícipe de la gloria que ha de ser revelada en el futuro, os ruego: apacentad la grey del Señor que está entre vosotros, no como por necesidad, sino voluntariamente' (1 Pe. 5:1-2). Hemos dicho esto para mostrar que entre los antiguos los presbíteros eran los mismos que los obispos; pero poco a poco, para que se arrancaran las plantas de las disensiones, toda la solicitud fue transferida a uno solo. Así pues, como los presbíteros saben que por la costumbre de la Iglesia están sujetos a aquel que ha sido puesto sobre ellos, así sepan los obispos 696 que son superiores a los presbíteros más por costumbre que por la verdad de la disposición del Señor, y que deben gobernar la Iglesia en común, imitando a Moisés, quien, aunque tenía el poder de presidir solo sobre el pueblo de Israel, eligió a setenta con los cuales juzgar al pueblo (Núm. 11). Veamos, por tanto, qué clase de presbítero, o de obispo, ha de ser ordenado.

(Versículo 6) Si alguno es sin crimen, marido de una sola mujer, que tenga hijos fieles, no acusados de disolución ni rebeldes. Primero, pues, que sea sin crimen: lo que creo que en la carta a Timoteo se llama con otra palabra, irreprochable (1 Tim. 3): no que esté sin crimen alguno solo en el momento en que ha de ser ordenado, y que haya lavado las manchas pasadas con una nueva conducta, sino que desde el momento en que renació en Cristo, no sea atormentado por la conciencia de ningún pecado. Pues, ¿cómo puede el que preside la Iglesia quitar el mal de en medio de ella, si él mismo ha caído en una falta semejante?

Aut qua libertate corripere peccantem, cum tacitus sibi ipse respondeat, eadem admisisse quae corripit? Itaque qui episcopatum desiderat, bonum opus desiderat. Opus, inquit, non honorem, non gloriam. Oportet autem illum et testimonium habere bonum ab his qui foris sunt, ut non in opprobrium incidat, et in laqueum diaboli. Quod autem ait, unius uxoris vir, sic intelligere debemus: ut non omnem monogamum digamo putemus esse meliorem; sed quo is possit ad monogamiam et continentiam cohortari, qui sui exemplum praeferat in docendo. Esto quippe aliquem adolescentulum conjugem perdidisse, et carnis necessitate superatum, accepisse uxorem secundam, quam et ipsam statim amiserit, et deinceps vixerit continenter; alium vero usque ad senectam habuisse matrimonium, et uxoris usum, ut plerique existimant felicitatem, numquam a carnis opere cessasse: quis vobis e duobus videtur esse melior, pudicitior, continentior? Utique ille qui infelix etiam in secundo matrimonio fuit, et postea pudice, et sancte conversatus est, et non is qui ab uxoris amplexu nec senili est separatus aetate. Non sibi ergo applaudit, quicumque quasi monogamus eligitur, quod omni digamo sit melior, cum in eo magis sit electa felicitas, quam voluntas. Quidam de hoc loco ita sentiunt: Judaicae, inquit, consuetudinis fuit, vel binas uxores habere, vel plures: quod etiam in veteri Lege de Abraham et Jacob legimus: et hoc nunc volunt esse praeceptum, ne is qui episcopus eligendus est, uno tempore duas pariter habeat uxores. Multi superstitiosius magis quam verius, etiam eos qui cum Gentiles fuerint, et unam uxorem habuerint, qua amissa, post baptismum Christi, alteram duxerint, putant in sacerdotio non legendos: cum utique, si hoc observandum sit, illi magis ab episcopatu arceri debeant, qui vagam per meretrices ante exercentes libidinem, unam regenerati uxorem acceperint: et multo detestabilius sit fornicatum esse cum pluribus, quam digamum reperiri; quia in alio infelicitas matrimonii est, in alio ad peccandum prona lascivia. Montanus et qui Novati schisma sectantur, nomen sibi munditiae praesumpsere: putantque secunda matrimonia ab Ecclesiae communione prohibenda: cum Apostolus de episcopis et presbyteris hoc praeciens, utique in caeteris relaxarit: non quod hortetur ad secunda matrimonia; sed quod necessitati carnis indulgeat. Scripsit et Tertullianus de Monogamia librum haereticum: quem Apostolo contraire, nemo qui Apostolum legerit, ignorabit. Et quidem esse sine crimine episcopum, sive presbyterum, et unam uxorem habere, in nostra est potestate.

¿O con qué libertad puede corregir al pecador, cuando en silencio se responde a sí mismo que ha cometido lo mismo que corrige? Por tanto, quien desea el episcopado, una obra buena desea. Una obra, dice, no un honor, no una gloria. Conviene, además, que tenga buen testimonio de los de afuera, para que no caiga en el oprobio y en el lazo del diablo. En cuanto a lo que dice, marido de una sola mujer, debemos entenderlo así: no que pensemos que todo hombre monógamo es mejor que uno díramo (casado dos veces), sino que aquel que ha de exhortar a la monogamia y a la continencia (continentia) debe presentar su propio ejemplo al enseñar. Supongamos, en efecto, que un joven perdió a su cónyuge y, vencido por la necesidad de la carne, tomó una segunda esposa, a la que también perdió de inmediato, y desde entonces vivió de manera continente; y que otro, en cambio, mantuvo su matrimonio hasta la vejez y, en el uso de su esposa —lo que muchos consideran una felicidad—, nunca cesó de la obra de la carne: ¿cuál de los dos os parece mejor, más púdico, más continente? Sin duda, aquel que fue desafortunado incluso en su segundo matrimonio, y después vivió púdica y santamente, y no aquel que ni en la vejez se separó del abrazo de su esposa. No se aplauda, por tanto, quien es elegido como si fuera monógamo, por ser mejor que todo hombre díramo, pues en su caso se trata más de una fortuna elegida que de una voluntad. Algunos interpretan este pasaje así: dicen que era costumbre judía tener dos o más esposas, lo cual leemos también en la antigua Ley acerca de Abraham y Jacob; y quieren que este sea ahora el precepto: que el que ha de ser elegido obispo no tenga dos esposas al mismo tiempo. Muchos, más por superstición que con verdad, piensan que incluso aquellos que, siendo gentiles, tuvieron una esposa y, tras perderla, tomaron otra después del bautismo de Cristo, no deben ser elegidos para el sacerdocio: cuando, ciertamente, si esto se ha de observar, más bien deberían ser apartados del episcopado aquellos que, habiendo practicado antes una lujuria errante con prostitutas, tomaron una sola esposa después de ser regenerados; y es mucho más detestable haber fornicado con muchas que ser hallado díramo, porque en un caso hay una desgracia matrimonial, y en el otro una lascivia propensa a pecar. Montano y los que siguen el cisma de Novato se han arrogado un nombre de pureza; y piensan que los segundos matrimonios deben ser prohibidos de la comunión de la Iglesia: mientras que el Apóstol, al prescribir esto sobre los obispos y presbíteros, ciertamente lo ha relajado para los demás: no porque exhorte a los segundos matrimonios, sino porque se compadece de la necesidad de la carne. También Tertuliano escribió un libro herético, Sobre la Monogamia, y nadie que haya leído al Apóstol ignorará que contradice al Apóstol. Y ciertamente, que un obispo o presbítero esté sin crimen y tenga una sola mujer está en nuestro poder.

Caeterum illud quod sequitur: Habere filios fideles, non in accusatione luxuriae, ac non subditos, extra nostram est voluntatem. Esto quippe, parentes bene instituisse liberos suos, et a parva aetate semper Dominicis erudisse praeceptis: hi si postea se luxuriae dederint, et superati vitiis, libidini frena permiserint, numquid culpa ad parentes redundabit, et sanctitatem patris filii peccata maculabunt? Si quis bene erudit filios suos, in his puto fuisse et Isaac, qui utique Esau filium suum bene instituisse credendus est. Verum Esau fornicarius, et profanus, pro una esca vendidit primogenita sua (Gen. XV). Samuel quoque qui talis fuit, ut invocaret Dominum, et Dominus exaudiret eum, et in tempore messis pluviam hyemis impetraret, habuit filios qui declinaverunt post avaritiam, et accipiebant munera, et tam iniqui iudices exstiterunt, ut populus nequaquam ferens, regem sibi in similitudinem caeterarum gentium postulare (I Reg. XII). Ergo si electio sacerdotum fieret, et Isaac propter Esau, et Samuel propter filios suos, indigni sacerdotio putarentur. Et cum peccata parentum filiis non imputentur, nequaquam jam illa vigente sententia, parentes uvam acerbam comederunt, et dentes filiorum obstupuerunt (Ezech. XVIII, 2), filiorum vitia parentibus praejudicabunt? Primum itaque dicendum est, quod tam sanctum nomen sit sacerdotii, ut nobis etiam ea quae extra nos sunt posita, reputentur, non quo propter vitia nostra episcopi non fiamus: sed quod propter filiorum incontinentiam ab hoc gradu arcendi simus. Qua enim libertate possumus alienos filios corripere, et docere quae recta sunt: cum nobis statim possit qui fuerit correptus ingerere: Ante doce filios tuos? Aut qua fronte extraneum corripio fornicantem, cum mihi conscientia mea ipsa respondeat: Exhaereda ergo fornicantem filium: abjice filios tuos vitiis servientes? Cum autem nequam filius in una tecum conveniat domo, tu audes ab alterius oculo festucam detrahare, in tuo trabem non videns (Matth. VII et Luc. VI)? Non itaque justus polluitur ex filiorum vitiis: sed libertas ab Apostolo Ecclesiae principi reservatur: quod talis fiat qui non timeat propter vitia liberorum extraneos reprehendere. Deinde etiam illud est inferendum adversum eos qui de episcopatu intumescunt, et putant se non dispensationem Christi, sed imperium consecutos: quia non statim omnibus his meliores sint, quicumque episcopi non fuerint ordinati: et ex eo quod electi sunt, ipsi se magis existiment comprobatos: sed intelligant propterea quosdam a sacerdotio remotos, quia eos vitia liberorum impediunt.

Pero lo que sigue: tener hijos fieles, no acusados de disolución ni rebeldes, está fuera de nuestra voluntad. Supongamos, en efecto, que unos padres han instruido bien a sus hijos y desde pequeños los han educado siempre en los preceptos del Señor: si estos hijos después se entregan a la disolución y, vencidos por los vicios, dan rienda suelta a la lujuria, ¿acaso la culpa recaerá sobre los padres, y mancharán los pecados del hijo la santidad del padre? Si alguien ha educado bien a sus hijos, creo que entre ellos estuvo Isaac, de quien ciertamente se ha de creer que instruyó bien a su hijo Esaú. Pero Esaú, fornicario y profano, por un solo manjar vendió su primogenitura (Gén. 15). También Samuel, que fue tal que invocó al Señor y el Señor lo escuchó, y en tiempo de siega obtuvo la lluvia de invierno, tuvo hijos que se desviaron tras la avaricia, y aceptaban sobornos, y fueron jueces tan inicuos que el pueblo, no soportándolo, pidió para sí un rey a semejanza de las demás naciones (1 Reyes 12). Por lo tanto, si se realizara la elección de sacerdotes, tanto Isaac por causa de Esaú, como Samuel por causa de sus hijos, serían considerados indignos del sacerdocio. Y como los pecados de los padres no se imputan a los hijos, no estando ya en vigor aquella sentencia de que los padres comieron la uva agria y los dientes de los hijos padecieron la dentera (Ez. 18:2), ¿prejuzgarán los vicios de los hijos a los padres? Primero, pues, ha de decirse que el nombre del sacerdocio es tan santo que se nos imputan incluso aquellas cosas que están fuera de nosotros; no que no lleguemos a ser obispos por nuestros propios vicios, sino que hemos de ser apartados de este grado por la incontinencia de nuestros hijos. Pues, ¿con qué libertad podemos corregir a los hijos ajenos y enseñarles lo que es recto, cuando el que ha sido corregido puede replicarnos al instante: "¡Enseña primero a tus hijos!"? ¿O con qué cara corrijo a un extraño que fornicar, cuando mi propia conciencia me responde: "Entonces, deshereda a tu hijo fornicador; arroja a tus hijos que sirven a los vicios"? Además, cuando un hijo malvado vive contigo en la misma casa, ¿te atreves a sacar la paja del ojo ajeno, sin ver la viga en el tuyo (Mt. 7 y Lc. 6)? Por tanto, el justo no es manchado por los vicios de sus hijos, sino que el Apóstol reserva la libertad para el príncipe de la Iglesia, para que sea tal que no tema reprender a los extraños por los vicios de sus propios hijos. Luego, también esto ha de aducirse contra aquellos que se ensoberbecen con el episcopado y piensan que no han conseguido una administración de Cristo, sino un imperio: que no son inmediatamente mejores que todos aquellos que no han sido ordenados obispos, y por el hecho de haber sido elegidos, no deben considerarse a sí mismos más aprobados; sino que entiendan que algunos han sido apartados del sacerdocio porque los vicios de sus hijos se lo impidieron.

Si autem peccata filiorum justum ab episcopatu prohibent: quanto magis unusquisque se considerans, et sciens, quia potentes potenter tormenta patientur (Sap. VI), retrahet se ab hoc non tam honore quam onere: et aliorum locum, qui magis digni sunt, non ambiet occupare! Ad extremum hoc dicendum est in Scripturis per filios λογισμοὺς, id est, cogitationes; per filias vero, πράξεις, id est, opera intelligi, et eum nunc praecipi debere Episcopum fieri, qui et cogitationes, et opera in sua habeat potestate, et vere credat in Christo, et nulla subrepentium vitiorum labe maculetur.

(Vers. 7.) Oportet enim episcopum sine crimine esse, tamquam Dei dispensatorem: non protervum, non iracundum, non vinolentum, non percussorem, non turpis lucri appetitorem. Queritur ergo inter dispensatores, ut fidelis quis inveniatur: et non comedens et bibens cum ebriosis, percutiat servos et ancillas; sed incertum Dei expectet adventum, et det conservis in tempore cibaria.

Inter villicum autem et familiam haec sola distantia est quod conservus praepositus est conservis suis. Sciat itaque episcopus et presbyter, sibi populum conservum esse, non servum. Caetera quae sequuntur, in nobis posita sunt: Non protervum, id est, non tumentem et placentem sibi quod episcopus sit, sed quasi bonum villicum, id requirentem, quod pluribus prosit.

Non iracundum. Iracundus est, qui semper irascitur, et ad levem responsionis auram atque peccati, quasi a vento folium commovetur. Et revera nihil est foedius praeceptore furioso, qui cum debeat esse mansuetus (et secundum illud quod scriptum est (I Tim. II): Servum autem Domini non oportet rixari; sed humilem esse ad omnes, doctorem, patientem, in mansuetudine erudientem eos qui contra veniunt), ille e diverso torvo vultu, tremantibus labiis, rugata fronte, effrenatis conviciis, facie inter pallorem ruboremque variata, clamore perstrepat: et errantes non tam ad bonum retrahat, quam ad malum sua saevitia praecipitet; inde est quod et Salomon ait: Ira perdit etiam sapientes (Prov. XXI); Et: Ira viri justitiam Dei non operatur (Jacob. I, 20). Neque vero qui aliquando irascitur, iracundus est: sed ille dicitur iracundus, qui crebro hac passione superatur.

Prohibet quoque episcopum esse vinolentum, de quo ad Timotheum scribitur: Non multo vino deditum (I Tim. III, 8). Quale est autem episcopum videre vinolentum, ut sensu occupato, vel exaltet risum contra gravitatis decorem, et labiis dissolutis cachinnet: vel si paululum tristis cujusdam rei fuerit recordatus, inter pocula in singultus prorumpat et lacrymas. Longum est ire per singula, et insanias quas ebrietas suggerit, explicare.

Pero si los pecados de los hijos apartan a un hombre justo del episcopado, ¡cuánto más cada uno, considerándose a sí mismo y sabiendo que los poderosos sufrirán poderosos tormentos (Sab. 6), se retirará de esto, que no es tanto un honor como una carga, y no ambicionará ocupar el lugar de otros que son más dignos! Finalmente, hay que decir esto: que en las Escrituras por "hijos" se entienden los logismoi (λογισμοὺς), es decir, los pensamientos; y por "hijas", las praxeis (πράξεις), es decir, las obras; y que ahora se manda que sea hecho Obispo aquel que tiene tanto sus pensamientos como sus obras bajo su poder, y cree verdaderamente en Cristo, y no está manchado por ninguna mácula de vicios rastreros.

(Versículo 7) Porque es necesario que el obispo sea irreprochable, como administrador de Dios: no soberbio, no iracundo, no dado al vino, no violento, no codicioso de ganancias deshonestas. Por tanto, se requiere de los administradores que cada uno sea hallado fiel: que no coma y beba con los borrachos, y golpee a los siervos y a las siervas; sino que espere la incierta venida de Dios, y dé a sus consiervos el alimento a su debido tiempo.

Además, entre el administrador y la familia, esta es la única diferencia: que un consiervo ha sido puesto sobre sus consiervos. Sepa, por tanto, el obispo y el presbítero que el pueblo es su consiervo, no su siervo. Las demás cosas que siguen, están puestas en nosotros: "No soberbio", es decir, no engreído y complacido de sí mismo por ser obispo, sino como un buen administrador, buscando aquello que beneficie a la mayoría.

"No iracundo". Iracundo es el que siempre se enoja, y a la más leve brisa de una respuesta o de un pecado, se conmueve como una hoja por el viento. Y en verdad, nada es más repugnante que un maestro furioso, quien, debiendo ser manso (y según aquello que está escrito (1 Tim. 2): "Porque el siervo del Señor no debe ser contencioso, sino amable para con todos, apto para enseñar, sufrido, que con mansedumbre corrija a los que se oponen"), él, por el contrario, con rostro torvo, labios temblorosos, frente arrugada, insultos desenfadados, el rostro variando entre la palidez y el rubor, resuena con gritos: y a los que yerran, no tanto los atraiga de nuevo al bien, cuanto los precipite al mal con su propia sevicia. De ahí que también Salomón diga: "La ira pierde hasta a los sabios" (Prov. 21). Y: "La ira del hombre no obra la justicia de Dios" (Santiago 1:20). Y en verdad, no es iracundo el que alguna vez se enoja, sino que se llama iracundo a aquel que es vencido frecuentemente por esta pasión.

Prohíbe también que el obispo sea dado al vino, de lo cual se escribe a Timoteo: "No dado a mucho vino" (1 Tim. 3:8). Pues, ¡qué cosa es ver a un obispo dado al vino, de modo que, con los sentidos nublados, o bien exalte la risa contra el decoro de la gravedad y se ría a carcajadas con labios sueltos; o si ha recordado algún asunto un poco triste, prorrumpe en sollozos y lágrimas entre las copas! Sería largo recorrer cada una de las cosas y explicar las locuras que sugiere la embriaguez.

Videas alios pocula in tela vertentes, scyphum in faciem jacere convivae: alios scissis vestibus in vulnera aliena prorueri: alios clamare: alios dormire: qui plus biberit, fortior computatur: accusationis occasio est, adjuratum per regem, frequentius non bibisse. Vomunt ut bibant, bibunt ut vomant. Digestio ventris, et guttur, uno occupantur officio. Hoc nunc dixisse sufficiat, quod secundum Apostolum, in vino luxuria est. Et ubicumque saturitas atque ebrietas fuerint, ibi libido dominetur. Specta ventrem et genitalia, pro qualitate vitiorum ordo membrorum. Numquam ego ebrium castum putabo, qui et si vino consopitus dormierit, tamen potuit peccare per vinum.

Miramur autem Apostolum in episcopis sive presbyteris damnasse vinolentiam, cum in vetere quoque lege praeceptum sit, sacerdotes cum ingrediuntur templum ministrare Deo, vinum omnino non bibere (Levit. X): et Nazaraeum quamdiu sanctam comam nutriat, et nihil contaminatum, nihil mortale conspiciat, et a vino abstinere, et ab uva passa, et a dilutiori quae solet ex vinaceis fieri, potionem, omnique sicera, quae mentem ab integra sanitate pervertit (Num. VI). Dicat quisque quod volet: ego loquor conscientiam meam: scio mihi abstinentiam, et nocuisse intermissam, et profuisse repetitam.

Post vinolentiam autem hoc praecipit, ne percussor sit: quod quidem et simpliciter intellectum aedificat audientem, ne facile manum porrigat ad caedendum: ne in os alterius verberandum insanus erumpat. Melius autem est, ut non percussorem illum dicamus esse, qui mansuetus et patiens, scit in tempore quid loquendum sit, quidve tacendum: nec sermone inutili, conscientiam percutit infirmorum. Non enim Apostolus ecclesiae principem formans, vetat esse pugilem et pancratiasten [παγκρατιαστήν, id est, athletam] (quod etiam in plebeio et quocumque gentili si fuerit, reprehenditur), sed hoc ut dixi: ne contumeliosus et garrulus perdat eum, 701 quem potuit modestia et lenitate corrigere.

Turpis quoque lucri appetitus ab eo qui episcopus futurus est, esse debet alienus. Sunt enim multi docentes quae non oportet, turpis lucri gratia: qui totas domos subvertunt, et putant quaestum esse pietatem. Melior autem est, juxta Salomonem, modica acceptio cum justitia, quam multa genimina [Al. germinata] cum iniquitate (Prov. XVI, 8): et magis eligendum in paupertate nomen bonum, quam in divitiis nomen pessimum. Episcopus qui imitator Apostoli esse cupit, habens victum et vestitum, his tantum debet esse contentus (I Tim. VI). Qui altario servierint, de altario vivant (I Cor. IX).

Verías a unos convirtiendo las copas en armas, arrojando un cáliz a la cara de un comensal; a otros, con las vestiduras rasgadas, precipitarse sobre las heridas ajenas; a unos gritar; a otros dormir; el que más ha bebido es considerado el más fuerte; es ocasión de acusación no haber bebido más a menudo cuando se es conjurado por el rey. Vomitan para beber, beben para vomitar. La digestión del vientre y la garganta se ocupan en un único oficio. Baste por ahora haber dicho esto: que según el Apóstol, en el vino hay lujuria. Y dondequiera que haya saciedad y embriaguez, allí dominará la lujuria. Observa el vientre y los genitales; el orden de los miembros corresponde a la cualidad de los vicios. Nunca consideraré casto a un borracho, quien, aunque duerma adormecido por el vino, pudo sin embargo pecar por medio del vino.

Pero ¿nos maravillamos de que el Apóstol haya condenado la embriaguez en los obispos o presbíteros, cuando también en la ley antigua se ordenó que los sacerdotes, al entrar en el templo para ministrar a Dios, no bebieran vino en absoluto (Levítico 10); y que el nazareo, mientras nutra su sagrada cabellera y no vea nada contaminado, nada mortal, se abstenga del vino, y de las uvas pasas, y de la bebida más diluida que suele hacerse con los orujos, y de toda bebida fuerte (*sicera*) que pervierte la mente de su sana integridad (Números 6)? Diga cada cual lo que quiera: yo hablo según mi conciencia: sé que para mí la abstinencia, cuando fue interrumpida, me ha sido perjudicial, y cuando fue reanudada, me ha sido beneficiosa.

Después de la embriaguez, sin embargo, ordena esto, que no sea violento: lo cual, ciertamente, incluso entendido de manera simple, edifica al oyente, para que no extienda fácilmente la mano para golpear, ni estalle en una loca furia para golpear el rostro de otro. Es mejor, sin embargo, que digamos que no es violento aquel que, siendo manso y paciente, sabe qué se debe decir y qué se debe callar a su debido tiempo, y no hiere la conciencia de los débiles con palabras inútiles. Pues el Apóstol, al formar a un príncipe de la iglesia, no le prohíbe ser púgil o pancratista (es decir, atleta) (lo cual es reprehensible incluso en una persona común o en cualquier gentil), sino esto, como he dicho: que no, siendo injurioso y charlatán, destruya a aquel a quien podría haber corregido con modestia y suavidad.

El apetito de ganancias deshonestas también debe ser ajeno a aquel que ha de ser obispo. Porque hay muchos que enseñan lo que no conviene, por causa de ganancias deshonestas, los cuales trastornan casas enteras y piensan que la piedad es fuente de ganancia. Pero es mejor, según Salomón, una pequeña ganancia con justicia, que grandes ingresos con iniquidad (Prov. 16:8); y es más de elegir en la pobreza un buen nombre, que en las riquezas un nombre pésimo. El obispo que desea ser imitador del Apóstol, teniendo sustento y abrigo, con esto solo debe estar contento (1 Tim. 6). "Los que sirven al altar, del altar vivan" (1 Cor. 9).

Vivant, inquit, non divites fiant. Unde et aes nobis excutitur de zona: et una tantum tunica induimur (Matt. X et Marc. VI): nec de crastino cogitamus. Turpis lucri appetitio est, plusquam de praesentibus cogitare. Hucusque quid non debeat habere episcopus sive presbyter, Apostoli sermone praeceptum est: nunc econtrario quid habere debeat, explicatur.

(Vers. 8, 9.) Sed hospitalem, bonorum amatorem, castum, justum, sanctum, continentem, sive abstinenterem, obtinentem eum qui secundum doctrinam est, fidelem sermonem, ut potens sit consolari in doctrina sana, et contradicentes arguere. Ante omnia hospitalitas futuro episcopo denuntiatur. Si enim omnes illud de Evangelio audire desiderant: Hospes fui, et suscepistis me (Matt. XXV, 35): quanto magis episcopus, cujus domus omnium commune esse debet hospitium! Laicus enim unum aut duos, aut paucos recipiens, implebit [Al. implevit] hospitalitatis officium. Episcopus nisi omnes receperit, inhumanus est.

Sed vereor ne, quomodo regina Austri veniens a finibus terrae audire sapientiam Salomonis (Matt. XII), judicatura est homines temporis sui: et viri Ninivitae, acta poenitentia ad praedicationem Jonae, condemnabunt eos qui majorem Jona Salvatorem audire contempserunt: sic plurimi in populis episcopos judicent, subtrahentes se ab ecclesiastico gradu, et ea quae episcopo non conveniunt exercentes; de quibus puto et Joannem ad Caium scribere: Charissime, fideliter facis quodcumque operaris in fratribus, et hoc peregrinis, qui testimonium dederunt dilectioni tuae coram Ecclesia: quos optime facis, si praemiseris Deo digne: pro nomine enim Domini 702 exierunt, nihil accipientes a gentilibus (III Joan. 5 seqq.). Et vere sancto Spiritu in se loquente, quod futurum erat in Ecclesiis, jam tunc reprehendit dicens: Scripsi etiam Ecclesiae: sed qui primatus agere cupit eorum, Diotrephes [Al. Dioprepes], non recipit nos. Propterea cum venero, admonebo ejus opera, quae facit malis verbis detrahens de nobis: et non sufficit ei quod ipse non recipit fratres, sed et volentes prohibet, et de Ecclesia ejicit.

Vere nunc est cernere quod praedictum est, in plerisque urbibus, episcopos, sive presbyteros, si laicos viderint hospitales, amatores bonorum; invidere, fremere, excommunicare, de Ecclesia expellere, quasi non liceat facere quod episcopus non faciat: et tales esse laicos, damnatio sacerdotum sit [Al. est]. Graves itaque eos habent, et quasi cervicibus suis impositos, ut a bono abducant opere, variis persecutionibus inquietant.

Sit autem episcopus et pudicus, quem Graeci *σώφρονα* vocant: et Latinus interpretis verbi ambiguitate deceptus, pro pudico, prudentem transtulit.

"Vivan", dice, no "se hagan ricos". De ahí también que se nos sacuda el dinero de la faja, y nos vistamos con una sola túnica (Mat. 10 y Mar. 6), y no pensemos en el mañana. El apetito de ganancias deshonestas es pensar en más que en las cosas presentes. Hasta aquí se ha mandado por la palabra del Apóstol lo que no debe tener un obispo o presbítero; ahora, por el contrario, se explica lo que debe tener.

(Vers. 8, 9) Sino hospitalario, amante de los buenos, casto, justo, santo, continente o abstinente, que retenga la palabra fiel que es conforme a la doctrina, para que sea capaz de consolar con la sana doctrina y de refutar a los que contradicen. Ante todo, se prescribe la hospitalidad al futuro obispo. Pues si todos desean oír aquello del Evangelio: «Fui forastero, y me acogisteis» (Mt. 25, 35), ¡cuánto más el obispo, cuya casa debe ser un hospicio común para todos! En efecto, un laico, acogiendo a uno o dos, o a unos pocos, cumplirá el deber de la hospitalidad. El obispo, si no acoge a todos, es inhumano.

Pero temo que, así como la reina del Sur, viniendo de los confines de la tierra para oír la sabiduría de Salomón (Mt. 12), juzgará a los hombres de su tiempo, y los ninivitas, que hicieron penitencia ante la predicación de Jonás, condenarán a los que despreciaron oír al Salvador, que es más grande que Jonás, así también muchos del pueblo juzguen a los obispos que se apartan del grado eclesiástico y ejercen cosas que no convienen a un obispo; de los cuales pienso que también Juan escribe a Gayo: «Carísimo, obras fielmente en todo lo que haces por los hermanos, y además por los forasteros, que han dado testimonio de tu amor ante la Iglesia; harás muy bien si los encaminas de manera digna de Dios, pues por el nombre del Señor 702 salieron, sin aceptar nada de los gentiles» (3 Jn 5 ss.). Y en verdad, hablando en él el Espíritu Santo, ya entonces reprendió lo que había de suceder en las Iglesias, diciendo: «También escribí a la Iglesia; pero Diótrefes, que ambiciona la primacía entre ellos, no nos recibe». Por eso, cuando vaya, le recordaré las obras que hace, denigrándonos con palabras maliciosas; y no le basta con no recibir él mismo a los hermanos, sino que además se lo prohíbe a los que quieren hacerlo y los expulsa de la Iglesia.

Verdaderamente, ahora se puede ver lo que fue predicho, en muchas ciudades: que los obispos, o presbíteros, si ven a laicos hospitalarios, amantes de los buenos, sienten envidia, se enfurecen, los excomulgan, los expulsan de la Iglesia, como si no fuera lícito hacer lo que el obispo no hace; y que los laicos sean así es la condenación de los sacerdotes. Por tanto, los consideran una carga y como si estuvieran impuestos sobre sus propias cervices, y los perturban con diversas persecuciones para apartarlos de la buena obra.

Sea además el obispo casto (*pudicus*), a quien los griegos llaman σόφρων (sôphron); y el intérprete latino, engañado por la ambigüedad de la palabra, en lugar de casto, tradujo prudente.

Si autem laicis imperatur, ut propter orationem abstineant se ab uxorum coitu: quid de episcopo sentiendum est, qui quotidie pro suis populiue peccatis, illibatas Deo oblaturus est victimas? relegamus Regum [Al. Regnorum] libros, et inuenimus sacerdotem Abimelech de panibus propositionis noluisse prius dare David et pueris ejus, nisi interrogaret, utrum mundi essent pueri a muliere: non utique aliena, sed conjugum (I Reg. XI). Et nisi eos audisset ab heri et nudius tertius vacasse ab opere conjugali, nequaquam panes quos prius negaverat, concessisset.

Tantum interest inter propositionis panes et corpus Christi, quantum inter umbram et corpora, inter imaginem et veritatem, inter exemplaria futurorum et ea ipsa quae per exemplaria praefigurabantur. Quomodo itaque mansuetudo, patientia, sobrietas, moderatio, abstinentia lucris, hospitalitas quoque et benignitas, praecipue esse debent in episcopo, et inter cunctos laicos eminentia: sic et castitas propria et (ut ita dixerim) pudicitia sacerdotalis, ut non solum ab opere se immundo abstineat, sed etiam a jactu oculi et cogitationis errore, mens Christi corpus confectura sit libera.

Justus quoque et sanctus episcopus 703 esse debet, ut justitiam in populis quibus praeest, exerceat, reddens unicuique quod meretur: nec accipiat personam in iudicio. Inter laici autem et episcopi justitiam hoc interest, quod laicus potest apparere justus in paucis, episcopus vero in tot exercere justitiam potest, quot et subditos habet. Sanctus autem quod Graece ὁσιος dicitur, magis id significat, cum ipsa sanctitas est mixta pietati, et ad Deum refertur. Quem enim nos sanctum, Graeci ἅγιον vocant: quem autem illi ὁσιον, nos pium in Deum possumus appellare.

Sit quoque episcopus et abstinens: non tantum (ut quidam putant) a libidine et ab uxoris amplexu, sed ab omnibus animi perturbationibus: ne ad iracundiam concitetur: ne illum tristitia dejiciat: ne terror exagitet, ne laetitia immoderata sustollat. Abstinentia autem in fructibus spiritus ab Apostolo numerata est. Et si exigitur ab omnibus, quanto magis ab episcopo, qui patiens et mansuetus debet vitia ferre peccantium: consolari pusillanimes: sustentare infirmos: nulli malum pro malo reddere; sed vincere in bono malum.

Ahora bien, si a los laicos se les manda que, por causa de la oración, se abstengan del trato conyugal, ¿qué se ha de pensar del obispo, que diariamente ha de ofrecer a Dios víctimas inmaculadas por sus pecados y los del pueblo? Releamos los libros de los Reyes, y encontraremos que el sacerdote Abimelec no quiso dar primero a David y a sus siervos los panes de la proposición, si no preguntaba si los jóvenes estaban puros de mujer; no ciertamente de una extraña, sino de su cónyuge (1 Re 21). Y si no hubiera oído que desde ayer y anteayer se habían abstenido de la obra conyugal, de ningún modo habría concedido los panes que antes había negado.

Tanta diferencia hay entre los panes de la proposición y el cuerpo de Cristo, cuanta hay entre la sombra y los cuerpos, entre la imagen y la verdad, entre los modelos de lo futuro y aquello mismo que por los modelos se prefiguraba. Así pues, de la misma manera que la mansedumbre, la paciencia, la sobriedad, la moderación, la abstinencia de lucro, la hospitalidad y también la benignidad deben estar principalmente en el obispo y destacar entre todos los laicos, así también su propia castidad y (por así decirlo) pudor sacerdotal, para que la mente que ha de confeccionar el cuerpo de Cristo esté libre no solo de la obra impura, sino también de la mirada lasciva y del error del pensamiento.

El obispo también debe ser justo y santo, para que ejerza la justicia en los pueblos a los que preside, dando a cada uno lo que merece, y no haga acepción de personas en el juicio. Entre la justicia del laico y la del obispo hay esta diferencia: que el laico puede parecer justo en pocas cosas, pero el obispo puede ejercer la justicia en tantas cosas cuantos súbditos tiene. En cuanto a «santo» (*sanctus*), que en griego se dice ὅσιος (hosios), significa más bien esto cuando la misma santidad está mezclada con la piedad y se refiere a Dios. Pues a quien nosotros llamamos santo (*sanctum*), los griegos lo llaman ἅγιον (hagion); pero a quien ellos llaman ὅσιον (hosios), nosotros podemos llamarlo piadoso (*pium*) para con Dios.

Sea también el obispo abstinentes: no solo (como algunos piensan) de la lujuria y del abrazo de la esposa, sino de todas las perturbaciones del alma: para que no se excite a la ira, no lo abata la tristeza, no lo agite el terror, no lo exalte una alegría inmoderada. La abstinencia, por otra parte, es contada por el Apóstol entre los frutos del espíritu. Y si se exige de todos, cuánto más del obispo, que, paciente y manso, debe soportar los vicios de los pecadores, consolar a los pusilánimes, sostener a los débiles, no devolver a nadie mal por mal, sino vencer el mal con el bien.

Ad extremum obtineat eum qui secundum doctrinam est fidelem sermonem, ut quomodo sermo Dei fidelis est, et omni acceptione dignus; sic et ille talem se praebeat, ut omne quod loquitur, fide dignum existimetur, et verba ipsius sint regula veritatis. Potens quoque sit eos qui saeculi istius turbinibus exagitantur, consolari, et per sanam doctrinam infirma praecepta destruere. Sana autem doctrina dicitur, ad distinctionem languidae infirmaeque doctrinae. Talis quoque sit, ut contradicentes arguat haereticos sive Judaeos, et saeculi istius sapientes. Et superiora quidem quae in episcopi virtutibus posuit, ad vitam pertinent. Hoc vero quod ait: Ut potens sit consolari in doctrina sana: et contradicentes arguere, referendum est ad scientiam. Quia si episcopi tantum sit sancta vita, sibi potest prodesse sic vivens. Porro si doctrina et sermone fuerit eruditus, potest se caeterosque instruere: et non solum instruere, et docere suos: sed et adversarios repercutere: qui nisi refutati fuerint atque convicti, facile queunt simplicium corda 704 pervertere.

Hic locus adversus eos facit, qui inertiae se, et otio, et somno dantes, putant peccatum esse, si scripturas legerint: et eos qui in Lege Domini meditantur die ac nocte, quasi garrulos inutilesque contemnunt: non animadvertentes Apostolum post catalogum conversationis episcopi, etiam doctrinam similiter praecepisse.

(Vers. 10, 11.) Sunt enim multi et non subditi, vaniloqui, et mentium deceptores: maxime qui de circumcisione sunt, quibus oportet silentium indici: qui universas subvertunt domos, docentes quae non oportet, turpis lucri gratia. Qui Ecclesiae futurus est princeps habeat eloquentiam cum vitae integritate sociatam, ne opera absque sermone sint tacita, et dicta factis deficientibus erubescant: maxime cum sint non pauci, sed plures: nec subditi, sed protervi, qui non curent illud Psalmistae dicere: Nonne subjecta est Deo anima mea (Ps. LXI, 1)? Sed bonam [Al. bonarum] mentium sementem, quae naturaliter habet notitiam Dei, inani persuasionem pervertant. Hoc quippe mihi Paulus videtur sensisse, cum dicit *φρεναπάται*: non ut simpliciter Latinus interpres transtulit, deceptores, sed mentium deceptores. Et quidem sine Scripturarum auctoritate garrulitas non haberet fidem, nisi viderentur perversam doctrinam etiam divinis testimoniis roborare. Hi sunt de circumcisione Judaei, qui tunc temporis nascentem Christi Ecclesiam subvertere nitebantur, et introducere praecepta legalia: de quibus et ad Romanos, et ad Galatas plenius Paulus exsequitur.

Por último, que retenga la palabra fiel que es conforme a la doctrina, para que, así como la palabra de Dios es fiel y digna de toda aceptación, así también él se muestre tal que todo lo que hable sea considerado digno de fe, y sus palabras sean regla de la verdad. Que sea también capaz de consolar a los que son agitados por las tempestades de este siglo, y de destruir con la sana doctrina los preceptos débiles. Se llama, pues, «sana doctrina» para distinguirla de la doctrina lánguida y débil. Sea también tal que refute a los que contradicen, ya sean herejes o judíos, y a los sabios de este siglo. Y ciertamente, las cualidades anteriores que incluyó entre las virtudes del obispo pertenecen a la vida. Pero esto que dice: «para que sea capaz de consolar con la sana doctrina y de refutar a los que contradicen», debe referirse a la ciencia. Porque si la vida del obispo es solamente santa, viviendo así puede beneficiarse a sí mismo. Además, si ha sido instruido en la doctrina y en la palabra, puede instruirse a sí mismo y a los demás; y no solo instruir y enseñar a los suyos, sino también rebatir a los adversarios, los cuales, si no son refutados y convencidos, fácilmente pueden pervertir los corazones de los sencillos.

Este pasaje argumenta contra aquellos que, entregándose a la inercia, al ocio y al sueño, piensan que es pecado leer las escrituras, y desprecian como charlatanes e inútiles a los que meditan en la Ley del Señor día y noche, sin advertir que el Apóstol, después del catálogo de la conducta del obispo, también prescribió de igual modo la doctrina.

(Versículos 10, 11) Porque hay muchos insubordinados, vanos habladores y engañadores de mentes, especialmente los que son de la circuncisión, a los cuales es preciso hacer callar; que trastornan casas enteras, enseñando lo que no conviene, por sórdida ganancia. Quien ha de ser príncipe de la Iglesia debe tener la elocuencia asociada a la integridad de vida, para que sus obras no queden mudas sin el discurso, y sus palabras no se avergüencen por la falta de hechos; máxime cuando no son pocos, sino muchos; ni súbditos, sino insolentes, que no se cuidan de decir aquello del Salmista: ¿Acaso no está mi alma sujeta a Dios? (Sal 61, 1). Sino que pervierten con vana persuasión la buena siembra de las mentes, que naturalmente tiene conocimiento de Dios. Esto, en efecto, me parece que Pablo quiso decir cuando dice *phrenapatai* (φρεναπάται): no como el intérprete latino tradujo simplemente, 'engañadores', sino 'engañadores de mentes'. Y, ciertamente, su charlatanería no tendría crédito sin la autoridad de las Escrituras, si no parecieran reforzar su doctrina perversa incluso con testimonios divinos. Estos son los judíos de la circuncisión, que en aquel tiempo se esforzaban por subvertir la naciente Iglesia de Cristo e introducir los preceptos legales; de los cuales Pablo trata más extensamente en las epístolas a los Romanos y a los Gálatas.

Et nos ante paucos menses, tria volumina in Epistolae ad Galatas explanatione dictavimus. Tales homines Doctor Ecclesiae, cui animae populorum creditae sunt, Scripturarum debet ratione superare, et silentium illis testimonium pondere imponere: qui non unam, aut paucas domos, sed universas cum dominis familiisque subvertunt, docentes de ciborum differentiis, de sabbati jam olim abolitione, de circumcisionis injuria: atque utinam hoc ipsum zelo fidei facerent, ex parte aliqua posset ignosci, dicente Apostolo: Confiteor, zelum Dei habent, sed non secundum scientiam (Rom. X, 2). Verum quia Deus est venter ipsorum, turpis lucris gratia volunt proprios facere discipulos, 705 ut quasi magistri a sectatoribus suis alantur. Possumus autem et aliter interpretari hoc quod dictum est, turpis lucris gratia: ut putemus Apostolum communi verbo usum, quo omnes haeretici cum perversa docent, se hominum solent asserere lucratores: cum non lucrum sit, sed perditio, animas interficere deceptorum. Contra, qui errantem fratrem suum juxta Evangelium corripuerit, si fuerit ille conversus, lucratus est eum. Quod enim majus lucrum potest esse, aut quid pretiosius, quam si humanam animam quis lucretur? Omnis igitur doctor Ecclesiae, qui ad fidem Christi recta ratione persuadet, honestus lucrator est. Et omnis haereticus, qui quibusdam praestigiis homines fallit et fallitur, loquitur quae non oportet, turpis lucris gratia.

(Vers. 12 seqq.) Dixit quidam ex illis proprius eorum propheta: Cretenses semper mendaces, malae bestiae, ventres pigri. Testimonium hoc verum est: ob quam causam increpa illos acriter, ut sani sint in fide, non attendentes Judaicis fabulis, et mandatis hominum aversantium se a veritate. Quantum ad textum sermonis, et ad continentiam loci pertinet, hoc quod ait: Dixit quidam ex illis proprius eorum propheta, videtur ad eos referri, de quibus superius est locutus: maxime qui de circumcisione sunt: quos oportet refrenari, qui universas domos subvertunt, docentes quae non oportet turpis lucris gratia, et sequatur: dixit quidam ex illis proprius eorum propheta. Quia vero in nullo prophetarum qui apud Judaeam vaticinati sunt, hic hexameter versiculus reperitur, videtur mihi dupliciter legendum, ut hoc quod ait: Dixit quidam ex illis proprius eorum propheta, cum superioribus copuletur, hujus rei gratia reliquite Cretae, ut ea quae deerant, corrigeres, et sequatur: dixit quidam ex illis proprius eorum Propheta, id est, Cretensium.

Y nosotros mismos, hace pocos meses, dictamos tres volúmenes en la explicación de la Epístola a los Gálatas. A tales hombres, el Doctor de la Iglesia, a quien se han confiado las almas de los pueblos, debe superarlos con la razón de las Escrituras, e imponerles silencio con el peso del testimonio; pues no subvierten una o pocas casas, sino casas enteras con sus señores y familias, enseñando sobre las diferencias de alimentos, sobre la abolición del sábado ya hace tiempo, sobre el perjuicio de la circuncisión. Y ojalá hicieran esto mismo por celo de la fe, en alguna medida se les podría perdonar, como dice el Apóstol: Confieso que tienen celo de Dios, pero no según la ciencia (Rom. 10, 2). Pero como su dios es su vientre, por sórdida ganancia quieren hacerse discípulos propios, para que, como maestros, sean alimentados por sus seguidores. Podemos, sin embargo, interpretar de otro modo lo que se dijo, 'por sórdida ganancia': que pensemos que el Apóstol usó una expresión común con la que todos los herejes, cuando enseñan cosas perversas, suelen afirmar que son 'ganadores' de hombres, cuando no es ganancia, sino perdición, matar las almas de los engañados. Por el contrario, quien corrija a su hermano que yerra según el Evangelio, si aquel se convierte, lo ha 'ganado'. Pues, ¿qué mayor ganancia puede haber, o qué más precioso, que si alguien gana un alma humana? Por tanto, todo doctor de la Iglesia que persuade a la fe de Cristo con recta razón es un 'ganador' honesto. Y todo hereje que con ciertos engaños engaña a los hombres y es engañado, habla lo que no conviene, por sórdida ganancia.

(Vers. 12 y ss.) Dijo uno de ellos, su propio profeta: «Los cretenses son siempre mentirosos, malas bestias, vientres perezosos». Este testimonio es verdadero. Por esta causa, repréndelos duramente, para que sean sanos en la fe, no prestando atención a fábulas judaicas y a mandamientos de hombres que se apartan de la verdad. En lo que respecta al texto del discurso y al contenido del pasaje, esto que dice: *Dijo uno de ellos, su propio profeta*, parece referirse a aquellos de quienes habló anteriormente: *especialmente los de la circuncisión, a quienes es necesario refrenar, que subvierten casas enteras, enseñando lo que no conviene por afán de lucro deshonesto*, y seguiría: *dijo uno de ellos, su propio profeta*. Pero como este pequeño verso hexámetro no se encuentra en ninguno de los profetas que vaticinaron en Judea, me parece que debe leerse de dos maneras. Una es que lo que dice: *Dijo uno de ellos, su propio profeta*, se una con lo anterior: *Por esta causa te dejé en Creta, para que corrigieras lo que faltaba*, y siguiera: *dijo uno de ellos, su propio profeta*, es decir, de los cretenses.

Sed quia multa in medio sunt, et hoc absurdum videtur, et forte nemo recipiat: propterea cum superioribus, quae magis vicina sunt, aliter aptandum est, ut legamus: Sunt enim multi et 706 non subditi, vaniloqui, et mentium deceptores, maxime autem qui de circumcisione sunt; quos multos et non subditos, vaniloquos, et mentium deceptores, cum his qui de circumcisione sunt, oportet refrenari, qui universas domos subvertunt, docentes quae non oportet turpis lucri gratia: dixit quidam ex illis proprius eorum Propheta: ut id quod ait, proprius eorum Propheta, non specialiter ad Iudaeos, et eos maxime qui de circumcisione sunt, sed ad multos referatur, qui non subditi sunt, et vaniloqui, et mentium deceptores, qui utique quia in Creta erant, Cretenses fuisse credendi sunt. Dicitur autem iste versiculus in Epimenidis Cretensis poetae oraculis reperiri; quem in praesentiarum sive illudens [Al. alludens] prophetam vocavit, quod scilicet tales Christiani, tales habere mereantur prophetas: quomodo et prophetae erant Baal, et prophetae confusionis, et alii offensionum; et quoscumque vitiosos prophetas Scriptura commemorat: sive vere, quia de Oraculis scripserit atque responsis, quae et ipsa futura praenuntient, et ea quae ventura sunt multo ante praedicant. Denique ipse liber, Oraculorum titulo praenotatur: quem quia videbatur divinum aliquid repromittere, propterea Apostolum arbitror inspexisse, ut videret quid gentilium divinatio polliceretur: et in tempore abusum esse versiculo, scribentem ad Titum qui erat Cretae: ut falsos Cretensium doctores proprio insulae doctore conviceret.

Hoc autem Paulus non solum in hoc loco, sed etiam in aliis fecisse deprehenditur. In Actibus quippe apostolorum, cum concionaretur ad populum, et in Areopago, quae est curia Atheniensium, disputaret, inter caetera ait: Sicut et quidam de vestris poetis dixerunt: Ipsius enim et genus sumus (Act. XVII), quod hemistichium in Phoenomenis Arati legitur: quem Cicero in Latinum sermonem transtulit; et Germanicus Caesar, et nuper Avienus, et multi, quos enumerare perlongum est. Ad Corinthios quoque (I Cor. XV, 33), qui et ipsi Attica facundia expoliti; et propter locorum 707 viciniam Atheniensium sapore conditi sunt, de Menandri comoedia versum sumpsit iambicum: Corrumpunt mores bonos colloquia mala Nec mirum si pro opportunitate temporis, gentilium poetarum versibus abutatur: cum etiam de inscriptione arae aliqua commutans, ad Athenienses locutus sit: pertransiens enim, inquit, et contemplan culturas vestras, inveni et aram in qua superscriptum est: Ignoto Deo. Quod itaque ignorantes colitis, hoc ego annuntio vobis.

Pero como hay muchas cosas en medio, y esto parece absurdo, y tal vez nadie lo acepte, debe, por tanto, ajustarse de otra manera con lo anterior, que está más cercano, para que leamos: **Porque hay muchos 706 insubordinados, vanilocuentes y engañadores de mentes, mayormente los de la circuncisión**. A estos muchos insubordinados, vanilocuentes y engañadores de mentes, junto con los de la circuncisión, es necesario refrenar, **que subvierten casas enteras, enseñando lo que no conviene por afán de lucro deshonesto: dijo uno de ellos, su propio profeta**. De modo que lo que dice, **su propio profeta**, no se refiera específicamente a los judíos, y especialmente a los de la circuncisión, sino a los muchos que son insubordinados, vanilocuentes y engañadores de mentes, quienes, puesto que estaban en Creta, se ha de creer que eran cretenses. Se dice, además, que este versículo se encuentra en los oráculos del poeta cretense Epiménides; a quien en esta ocasión llamó profeta, ya sea irónicamente, porque, claro está, tales cristianos merecen tener tales profetas —así como había profetas de Baal, y profetas de la confusión, y otros de los tropiezos, y cualesquiera profetas viciosos que la Escritura conmemora—, o verdaderamente, porque escribió sobre Oráculos y respuestas, que también anuncian cosas futuras y predicán con mucha antelación lo que ha de venir. Finalmente, el libro mismo se titula **Oráculos**; y como parecía prometer algo divino, creo que el Apóstol lo examinó para ver qué podría prometer la adivinación de los gentiles, y en el momento oportuno se sirvió del versículo al escribir a Tito, que estaba en Creta, para poder refutar a los falsos maestros de los cretenses con un maestro de su propia isla.

Ahora bien, se descubre que Pablo hizo esto no solo en este lugar, sino también en otros. En efecto, en los Hechos de los Apóstoles, cuando predicaba al pueblo y disputaba en el Areópago, que es la curia de los atenienses, dijo entre otras cosas: **Como también algunos de vuestros poetas dijeron: «Porque linaje suyo somos»** (Hch. 17), hemistiquio que se lee en los **Fenómenos** de Arato, que Cicerón tradujo a la lengua latina; y Germánico César, y recientemente Avieno, y muchos otros, que sería muy largo enumerar. También a los Corintios (1 Cor. 15:33), que estaban pulidos por la elocuencia ática y, por la 707 proximidad de los lugares, sazonados con el sabor de los atenienses, tomó un verso yámbico de una comedia de Menandro: **Las malas conversaciones corrompen las buenas costumbres**. Y no es de extrañar que, por la oportunidad del momento, se sirva de versos de poetas gentiles, ya que también, cambiando algo de la inscripción de un altar, habló a los atenienses, diciendo: **Porque pasando y contemplando vuestros objetos de culto, hallé también un altar en el cual estaba esta inscripción: «Al Dios desconocido»**. Lo que, pues, adoráis sin conocer, eso os anuncio yo.

Inscriptio autem arae non ita erat, ut Paulus asseruit, ignoto Deo, sed ita: Diis Asiae et Europae, et Africae; diis ignotis et peregrinis. Verum quia Paulus non pluribus diis indigebat ignotis, sed uno tantum ignoto Deo, singulari verbo usus est: ut doceret illum suum esse Deum, quem Athenienses in arae titulo praenotassent: et recte eum scientes colere deberent, quem ignorantes venerabantur, et nescire non poterant. Hoc autem Paulus faciebat raro, et ut loci potius quam ostentationis opportunitas exigebat, in morem apium, quae de diversis floribus solent mella componere, et favorum cellulas coaptare.

Sunt qui putent hunc versum de Callimacho Cyrenensi poeta sumptum, et aliqua ex parte non errant. Siquidem et ipse in laudibus Jovis adversus Cretenses scriptitans, qui sepulcrum ejus se ostendere gloriabantur, ait: Cretenses semper mendaces: qui et sepulcrum ejus sacrilega mente fabricati sunt. Verum, ut supra diximus, integer versus de Epimenide poeta ab Apostolo sumptus est; et ejus Callimachus in suo poemate est usus exordio. Sive vulgare proverbium, quo Cretenses fallaces appellabantur, sine furto 708 alieni operis in metrum retulit.

Putant quidam Apostolum reprehendendum, quod imprudenter lapsus sit; et [Al. ut] dum falsos doctores arguit, illum versiculum comprobari: quod propterea Cretenses dicuntur [Al. dicunt] esse fallaces, quod Jovis sepulcrum inane construxerint. Si enim, inquiunt Epimenides sive Callimachus, propterea Cretenses fallaces, et malas bestias arguunt, et ventres pigros, quod divina non sentiant; et Jovem, qui regnet in coelo, in sua insula fingant sepultum: et hoc quod illi dixerunt, esse verum Apostoli sententia comprobatur: sequitur Jovem non mortuum esse, sed vivum. Imperite igitur Paulus idololatriae destructor, dum adversus perversos doctores agit, deos quos impugnabat, asseruit.

Quibus breviter respondendum est, sicut in eo quod ait: Corrumpunt mores bonos colloquia prava [Al. mala]. Et in illo, Ipsius enim et genus sumus, non statim totam Menandri comoediam, et Arati librum probavit; sed opportunitate versiculi abusus est: ita et in praesenti loco non totum opus Callimachi, sive Epimenidis, quorum alter laudes Jovis canit, alter de Oraculis scriptitat, per unum versiculum confirmavit: sed Cretenses tantum mendaces vitio gentis increpavit: non ob illam opinionem, qua sunt arguti a poetis, sed ob ingentam mentiendi facilitatem, de proprio eos gentis auctore confutans.

La inscripción del altar, sin embargo, no era como Pablo afirmó, *al Dios desconocido*, sino así: *A los dioses de Asia y Europa, y África; a los dioses desconocidos y extranjeros*. Pero como Pablo no necesitaba de muchos dioses desconocidos, sino de un solo Dios desconocido, usó la palabra en singular, para enseñar que ese era su Dios, a quien los atenienses habían señalado en el título del altar; y que debían adorar con conocimiento a aquel a quien veneraban en la ignorancia, y no podían no conocer. Pablo, sin embargo, hacía esto raramente, y según lo exigía la oportunidad del lugar más que la ostentación, a la manera de las abejas, que suelen componer la miel de diversas flores y ajustar las celdillas de los panales.

Hay quienes piensan que este verso fue tomado del poeta Calímaco de Cirene, y en parte no se equivocan. Pues él mismo, escribiendo en alabanza de Júpiter contra los cretenses, que se jactaban de mostrar su sepulcro, dijo: *Los cretenses son siempre mentirosos: pues también fabricaron su sepulcro con mente sacrílega*. Pero, como dijimos antes, el verso íntegro fue tomado por el Apóstol del poeta Epiménides; y Calímaco usó su comienzo en su propio poema. O tal vez vertió en metro un proverbio vulgar, por el cual los cretenses eran llamados falaces, sin el hurto 708 de una obra ajena.

Algunos piensan que el Apóstol debe ser reprendido por haber errado imprudentemente; y que mientras argumentaba contra los falsos doctores, aprobó aquel versículo, por el cual se dice que los cretenses son falaces, a saber, que construyeron un sepulcro vacío para Júpiter. Porque si, dicen, Epiménides o Calímaco argumentan que los cretenses son falaces, y malas bestias, y vientres perezosos, porque no sienten las cosas divinas, y fingen que Júpiter, que reina en el cielo, está sepultado en su isla; y si lo que ellos dijeron es comprobado como verdadero por la sentencia del Apóstol, se sigue que Júpiter no está muerto, sino vivo. Por lo tanto, Pablo, destructor de la idolatría, de manera inexperta, mientras actuaba contra los doctores perversos, afirmó a los dioses que impugnaba.

A estos hay que responder brevemente, así como en aquello que dice: *Las malas conversaciones corrompen las buenas costumbres*. Y en aquel otro, *Porque linaje suyo somos*, no aprobó de inmediato toda la comedia de Menandro y el libro de Arato, sino que se sirvió del versículo por la oportunidad que presentaba. Así también en el presente pasaje, no confirmó con un solo versículo toda la obra de Calímaco o de Epiménides —uno de los cuales canta las alabanzas de Júpiter, el otro escribe sobre Oráculos—, sino que solo reprendió a los cretenses como mentirosos por el vicio de su nación, no por aquella opinión por la que fueron censurados por los poetas, sino por su innata facilidad para mentir, refutándolos con un autor de su propia nación.

Qui autem putant totum librum debere sequi eum qui libri parte usus sit, videntur mihi et apocryphum Enochi [Al. apocryphorum Enoc], de quo apostolus Judas in Epistola sua testimonium posuit, inter Ecclesiae Scripturas recipere; et multa alia quae apostolus Paulus de reconditis est locutus. Possumus 709 enim hoc argumento dicere: quia apud Athenienses ignotum Deum colere se dixit, quem illi in ara annotaverant, debere Paulum et caetera, quae in ara scripta fuerant, sequi, et ea quae Athenienses faciebant, facere: quia cum Atheniensibus in cultura ignoti Dei ex parte consenserat. Absit ut argumentum et scholasticam elegantiam in calumniam traham. Nemo est tam sicarius, et tam parricida, tam veneficus, qui non aliquid boni aliquando fecerit. Ergo si unum bonum illius videns probavero, et in caeteris mihi incumbet necessitas, quae mala fuerint approbandi? Si inimicus adversus nos jurgetur et clamitet, nonne inter verba simultatis et rixae aliquid loquetur veritatis? quod et a nobis quoque adversus quos loquitur, non usquequaque reprehenditur. Itaque et Callimachus et Epimenides, non ideo vera dixerunt, Jovem deum esse, et reliqua quae in eorum carminibus continentur, quia Cretenses fallaces sunt; sed in eo tantummodo verum locuti sunt, quia ingenitum Cretensium vitium expressere mendacii: qui quia fallaces sunt, non statim et verum non aliquando dixerunt. Nec enim Jupiter deus idcirco non esset, si Cretenses vera loquerentur; sed tamen illis tacentibus, qui mortuus erat, dei vocabulum non haberet.

Denique ut sciamus Apostolum non fortuito, et ut libet transitorie (ut illi arbitrantur), sed considerate et circumspecte, et ex omni parte se protegentem adversus Cretenses locutum: Testimonium, inquit, hoc verum est; non totum carmen, de quo testimonium sumptum, non universum opus: sed tantum hoc testimonium, hic versiculus quo mendaces vocantur. Et utique qui in una tantum poematis parte consensit, caetera confutasse credendus est. Quomodo autem vel Cretenses mendaces, et stulti Galatae, vel dura cervice Israel, vel unaquaeque provincia proprio vitio denotetur, in Epistola Pauli ad Galatas disseruimus. Et quia nihil amplius est quod hic possimus afferre, illo contenti sumus. Quamobrem increpa, ait, illos acriter: mendaces quippe sunt, et malae bestiae, et ventres pigri: qui falsa persuadent, qui ferarum ritu sanguinem sitiunt deceptorum: et non cum silentio operantes, suum panem manducant: quorum deus 710 venter est, et gloria in confusione eorum: et increpa, ut sani sint in fide.

Pero aquellos que piensan que quien ha usado una parte de un libro debe seguir el libro entero, me parece que también reciben el libro apócrifo de Enoc, del cual el apóstol Judas en su Epístola tomó un testimonio, entre las Escrituras de la Iglesia; y muchas otras cosas que el apóstol Pablo dijo de fuentes ocultas. Pues 709 con este argumento podemos decir: porque dijo que adoraba a un Dios desconocido entre los atenienses, a quien ellos habían señalado en un altar, Pablo debería seguir las demás cosas que estaban escritas en el altar, y hacer lo que los atenienses hacían, porque había consentido en parte con los atenienses en el culto a un Dios desconocido. Lejos de mí convertir un argumento y la elegancia escolástica en una calumnia. Nadie es tan sicario, tan parricida, tan envenenador, que no haya hecho alguna vez algo bueno. Por tanto, si viendo una sola cosa buena de él, la apruebo, ¿recaerá sobre mí la necesidad de aprobar las otras cosas que fueron malas? Si un enemigo discute y grita contra nosotros, ¿no dirá, entre palabras de animosidad y riña, algo de verdad? lo cual no es del todo reprendido ni siquiera por nosotros, contra quienes habla. Y así, Calímaco y Epiménides no dijeron la verdad al decir que Júpiter es un dios, y lo demás que se contiene en sus poemas, porque los cretenses son falaces; sino que solo dijeron la verdad en esto, en que expresaron el vicio innato de mentira de los cretenses. Y porque son falaces, no se sigue inmediatamente que no hayan dicho alguna vez la verdad. Pues Júpiter no dejaría por ello de ser un dios, si los cretenses dijeran la verdad; pero, sin embargo, callando ellos, el que estaba muerto no tendría el nombre de dios.

Finalmente, para que sepamos que el Apóstol habló contra los cretenses no por casualidad, y de paso como le plugo (como ellos piensan), sino de manera considerada y circunspecta, y protegiéndose por todos lados: **Este testimonio**, dice, **es verdadero**; no todo el poema del que se tomó el testimonio, no la obra entera, sino solo este testimonio, este versículo por el que son llamados mentirosos. Y ciertamente, quien consintió en una sola parte del poema, debe creerse que ha refutado el resto. Además, cómo los cretenses son mentirosos, y los gálatas necios, e Israel de dura cerviz, y cómo cada provincia se distingue por su propio vicio, lo hemos discutido en la Epístola de Pablo a los Gálatas. Y como no hay nada más que podamos añadir aquí, nos contentamos con eso. Por lo cual, dice, **repréndelos duramente**: pues son mentirosos, y malas bestias, y vientres perezosos, que persuaden con falsedades, que a la manera de las fieras tienen sed de la sangre de los engañados, y no trabajando en silencio, comen su propio pan; cuyo dios 710 es su vientre, y su gloria está en su confusión. Y repréndelos, **para que sean sanos en la fe**.

De qua fidei sanitate et in consequentibus loquitur: Senes sobrios esse, honestos, pudicos, sanos in fide, et charitate, et patientia: ad quam fidei similitudinem, doctrinae quoque sanitas appellatur. Erit, ait [Al. enim], tempus quando sanae doctrinae non acquiescent. Sunt et sermones sanitatis, de quibus ad Timotheum in prima Epistola loquitur: Si quis aliter docet, et non acquiescit sanis sermonibus Domini nostri Jesu Christi, et quae secundum pietatem est doctrinae (I Tim. VI, 3). Et in secunda: Exemplum habens sanorum verborum quae a me audisti (II Tim. I, 13). Qui hanc habent fidei et doctrinae sanitatem atque verborum, non attendent Judaicis fabulis et mandatis hominum aversantium se a veritate. Acquiescamus paulisper Judaeis, et eorum, qui apud eos sapientes vocantur, patienter ineptias audiamus; et tunc intelligemus quae sunt [Al. sint] Judaicae fabulae sine auctoritate Scripturae, sine ulla assertionem rationis, animalia quaedam et fabulosa fingentium, de quibus Isaia prophetavit, dicens: Populus hic labiis me honorat, cor autem eorum longe est a me. Sine causa autem me colunt: docentes doctrinas et mandata hominum (Isai. XXIX, 13). Quod testimonium Salvator in Evangelio comprobans, arguit eos Legi Dei mandata hominum praetulisse. Deus quippe ait: Honora patrem et matrem: Illi vero tradiderunt: Quia quicumque dixerit patri et matri: munus quodcumque est ex me, tibi proderit, et non honorificabit patrem suum et matrem (Matth. XV, 3 seqq.). Si quis post adventum Christi conciditur, et non circumciditur: Judaicis servit fabulis et mandatis hominum aversantium veritatem [Al. veritate]. Non enim qui in manifesto Judaeus est, sed qui in occulto: et circumcisio cordis in spiritu, non littera. Si quis Pascha agit, non in azymis sinceritatis et veritatis: ut exterminet ex anima sua omne vetus fermentum malitiae et nequitiae: iste attendit fabulas, et umbras sequitur, veritate neglecta. Si quis non resurgens cum Christo, nec quaerens ea quae sursum sunt, sed quae deorsum, dicit: Ne tetigeris, ne gustaveris, ne tractaveris quae sunt in corruptione, ipso usu secundum praecepta et doctrinas hominum, iste sequitur justitias non bonas, et praecepta non bona. Ubi autem est veritas, et lex 711 spiritualis, ubi justificationes bonae, et praecepta sunt optima: quae qui fecerit, vivet in eis.

(Vers. 15.) Omnia munda mundis, coinquinatis autem et infidelibus nihil mundum: sed polluta est eorum et mens, et conscientia. Quia superius dixerat: Sunt enim multi et non subditi, vaniloqui, et deceptores, maxime qui de circumcissione sunt, et de his qui ab eis decepti fuerant, consequenter addiderat: Increpa illos acriter, ut sani sint in fide, non intendentes Judaicis fabulis et mandatis hominum aversantium veritatem.

De esta sanidad de la fe habla también en los versículos siguientes: *Que los ancianos sean sobrios, honestos, púdicos, sanos en la fe, en la caridad y en la paciencia*. A semejanza de esta fe, también se habla de la sanidad de la doctrina. *Porque vendrá tiempo*, dice, *cuando no soportarán la sana doctrina*. Hay también palabras de sanidad, de las que habla a Timoteo en la primera Epístola: *Si alguno enseña otra cosa, y no se conforma a las sanas palabras de nuestro Señor Jesucristo, y a la doctrina que es según la piedad* (1 Tim. 6:3). Y en la segunda: *Retén la forma de las sanas palabras que de mí oíste* (2 Tim. 1:13). Quienes tienen esta sanidad de fe, de doctrina y de palabras, no prestarán atención a fábulas judaicas y a mandamientos de hombres que se apartan de la verdad. Condescendamos por un momento con los judíos, y escuchemos con paciencia las necedades de aquellos que entre ellos son llamados sabios; y entonces entenderemos qué son las fábulas judaicas, que, sin la autoridad de la Escritura, sin ninguna aseveración de la razón, inventan ciertas cosas animalescas y fabulosas, sobre las cuales profetizó Isaías, diciendo: *Este pueblo de labios me honra, mas su corazón está lejos de mí. Pues en vano me honran, enseñando como doctrinas, mandamientos de hombres* (Is. 29:13). El Salvador, confirmando este testimonio en el Evangelio, los acusó de haber antepuesto los mandamientos de los hombres a la Ley de Dios. Pues Dios dijo: *Honra a tu padre y a tu madre*. Pero ellos transmitieron: *Que cualquiera que dijere a su padre o a su madre: «Es mi ofrenda a Dios todo aquello con que pudiera ayudarte», no honrará a su padre y a su madre* (Mt. 15:3 y ss.). Si alguien después de la venida de Cristo es cortado, y no circuncidado, sirve a fábulas judaicas y a mandamientos de hombres que se apartan de la verdad. Porque no es judío el que lo es en lo manifiesto, sino el que lo es en lo oculto; y la circuncisión es la del corazón, en espíritu, no en letra. Si alguien celebra la Pascua, no en los ázimos de sinceridad y de verdad, para exterminar de su alma toda la vieja levadura de malicia y de maldad, este atiende a fábulas y sigue sombras, descuidando la verdad. Si alguien, no resucitando con Cristo, ni buscando las cosas de arriba, sino las de abajo, dice: *No toques, no gustes, no manejes cosas que están en corrupción*, por ese mismo uso según los preceptos y doctrinas de los hombres, este sigue justicias no buenas y preceptos no buenos. Pero donde está la verdad, y la ley 711 espiritual, donde hay justificaciones buenas y preceptos óptimos: quien los cumpla, vivirá en ellos.

(Versículo 15) Para los puros, todas las cosas son puras; mas para los contaminados e infieles, nada es puro, sino que su mente y su conciencia están contaminadas. Porque anteriormente había dicho: «Pues hay muchos insubordinados, charlatanes y engañadores, especialmente los de la circuncisión», y acerca de los que habían sido engañados por ellos, había añadido consecuentemente: «Repréndelos severamente, para que sean sanos en la fe, no prestando atención a fábulas judaicas y a mandamientos de hombres que se apartan de la verdad».

Et quomodo ad Galatas et ad Romanos plenissime disputatur, putabant inter cibos esse distantiam, cum aliqui mundi, aliqui viderentur immundi, propterea nunc infert: Omnia munda mundis, his videlicet qui in Christo credunt, et sciunt omnem creaturam bonam esse: et nihil abjiciendum quod cum gratiarum actione percipitur. Coinquinatis autem et infidelibus nihil mundum: quia polluta est eorum et mens, et conscientia: propterea etiam quae munda sunt per naturam, eis immunda fiunt. Non quod vel mundum sit aliquid, vel immundum: sed pro qualitate vescentium, et mundum mundis, et immundum contaminatis fiat. Alioquin infideles quosque atque pollutos, etiam panis benedictionis, et calix Dominicus non juvat; quia qui indigne comederit de pane illo, et de calice biberit, iudicium sibi manducat et bibit (I Cor. XI). Adventu Christi purgata sunt omnia. Quae ille mundavit, nos communicare non possumus. Sed considerandum ne ista tractantes, occasionem illi haeresi demus, quae juxta Apocalypsim (Cap. II), et ipsum quoque apostolum Paulum scribentem ad Corinthios, putat de idolothytis esse vescendum: quia omnia munda sunt mundis (I Cor. VIII). Nunc enim Apostolo non fuit propositum de his quae immolantur daemonibus disputare: sed adversus Judaeos, qui secundum Legis abolitae disciplinam, quaedam munda, quaedam arbitrabantur immunda. Non enim, inquit, possumus mensae Domini participare, et mensae daemoniorum: nec valemus simul bibere calicem Domini, et calicem daemoniorum (I Cor. X, 20, 21). In nobis itaque est comedere vel munda, vel immunda. Si enim mundi sumus, munda nobis est creatura. Si autem immundi et infideles, fiunt nobis universa communia: sive per inhabitantem in cordibus nostris haeresim, sive per conscientiam delictorum. Porro si conscientia nostra nos non reprehenderit, et habuerimus fiduciam pietatis ad Dominum; orabimus spiritu, orabimus et mente: psallemus spiritu, psallemus et mente (I Cor. XIV): et procul erimus ab his, de quibus nunc scribitur: Polluta est eorum et mens et conscientia.

(Vers. 16.) Confitentur se nosse Deum, factis autem negant: execrabiles, et inobedientes, et ad omne opus bonum reprobi. Hi quorum polluta est, et mens, et conscientia, Deum se nosse confitentur, factis autem negant secundum illud quod in Isaia dicitur: Populus hic labiis me honorat, cor autem eorum longe est a me (Isai. XXIX, 13). Quomodo igitur labiis qui honorat, et corde procul recedit: ita Deum sermone quis confitens, operibus negat.

Y como se discute muy ampliamente en las epístolas a los Gálatas y a los Romanos, pensaban que había una distinción entre los alimentos, pareciendo unos puros y otros impuros; por esta razón, ahora infiere: «Para los puros, todas las cosas son puras», es decir, para aquellos que creen en Cristo y saben que toda criatura es buena y que nada debe ser rechazado si se recibe con acción de gracias. Mas para los contaminados e infieles, nada es puro; porque su mente y su conciencia están contaminadas, y por eso, incluso las cosas que son puras por naturaleza se vuelven impuras para ellos. No es que algo sea puro o impuro en sí mismo, sino que, según la cualidad de los que comen, se hace puro para los puros e impuro para los contaminados. De otro modo, a todos los infieles y contaminados, ni siquiera el pan de bendición y el cáliz del Señor les aprovechan; porque quien come de aquel pan y bebe del cáliz indignamente, come y bebe juicio para sí mismo (I Cor. 11). Con el advenimiento de Cristo, todas las cosas han sido purificadas. Lo que Él ha purificado, nosotros no podemos contaminar. Pero debe considerarse que, al tratar estas cosas, no demos ocasión a aquella herejía que, según el Apocalipsis (Capítulo 2) y también el mismo apóstol Pablo escribiendo a los Corintios, piensa que se puede comer de lo sacrificado a los ídolos, porque «todas las cosas son puras para los puros» (I Cor. 8). Pues ahora no fue el propósito del Apóstol disputar sobre las cosas que se inmolan a los demonios, sino contra los judíos, quienes, según la disciplina de la Ley abolida, consideraban unas cosas puras y otras impuras. «Pues no podemos», dice, «participar de la mesa del Señor y de la mesa de los demonios; ni podemos beber a la vez el cáliz del Señor y el cáliz de los demonios» (I Cor. 10:20-21). Por tanto, está en nosotros el comer cosas puras o impuras. Pues si somos puros, la creación es pura para nosotros. Pero si somos impuros e infieles, todas las cosas se nos vuelven comunes, ya sea por la herejía que habita en nuestros corazones o por la conciencia de nuestros delitos. Además, si nuestra conciencia no nos reprende y tenemos confianza de piedad hacia el Señor, oraremos con el espíritu y oraremos también con la mente; cantaremos salmos con el espíritu y cantaremos salmos también con la mente (I Cor. 14); y estaremos lejos de aquellos de quienes ahora se escribe: «Su mente y su conciencia están contaminadas».

(Versículo 16.) Profesan conocer a Dios, pero con los hechos lo niegan: siendo abominables y desobedientes, y réprobos para toda obra buena. Aquellos cuya mente y conciencia están contaminadas, profesan conocer a Dios, pero con los hechos lo niegan, según aquello que se dice en Isaías: Este pueblo me honra con los labios, pero su corazón está lejos de mí (Isaías 29:13). Así pues, del mismo modo que quien honra con los labios se aleja de corazón, así quien confiesa a Dios de palabra, lo niega con las obras.

Negans autem operibus Deum, confessione simulata recte execrabilis et profanus est: et nulla veritatis ratione persuasus, inobediens et incredulus appellatur. Unde evenit ut ad omne opus bonum reprobis sit: quod scilicet, etiam ea quae naturali bonitate superatus forte bona fecerit, non sint bona, dum mentis perversitate sunt reproba. Existimant quidam in eo tantum Deum negari, si in persecutione quis a Gentilibus comprehensus, se renuerit Christianum [Al. addit esse]. Sed ecce Apostolus omnibus quae perversa sunt factis, Deum asserit denegari. Christus sapientia est, justitia, veritas, sanctitas, fortitudo. Negatur per insipientiam sapientia, per iniquitatem justitia, per mendacium veritas, per turpitudinem sanctitas, per imbecillitatem animi fortitudo. Et quotiescumque vincimur vitiis atque peccatis, toties Deum negamus. Ut [Al. Et] econtrario, quoties bene quid agimus, Deum confitemur. Nec arbitrandum est in die iudicii illos tantum a Dei Filio denegandos, qui in martyrio Christum denegarunt sed per omnia opera, sermones, cogitationes, Christus, vel negatus negat, vel confessus confitetur. De hac puto confessione et discipulis praecepit, dicens: Eritis mihi testes in Jerusalem, et in omni Iudaea et Samaria, et usque ad extremum terrae (Act. I, 8), ut in omnibus bonis operibus atque sermonibus, mens Christum ipsi dedita confiteatur. Est et quaedam laudanda negatio, de qua et ipse Apostolus ait: Ut abnegantes impietatem et saecularia desideria, caste, et juste, et pie vivamus in praesenti saeculo: expectantes beatam 713 spem et adventum Salvatoris nostri Dei (Tit. II, 12). Quam negationem qui negaverit, et sequi voluerit Salvatorem loquentem: Quicumque voluerit [Al. vult] venire ad me, abneget semetipsum (Luc. IX, 23), exutus veterem hominem cum operibus ejus, et indutus novum, sequetur Deum suum. Quomodo autem se quis abneget, contemplandum est. Pudicus fornicatorem, quod prius fuerat, negat: sapiens imprudentem, justus injustum, fortis infirmum. Et ut in commune de omnibus loquar, toties negamus nos, quoties priora vitia calcantes, desinimus esse quod fuimus, et incipimus esse quod ante non fuimus.

(Cap. II.--Vers. 1) Tu vero loquere quae decet sanam doctrinam. Aliud est sanam doctrinam loqui, aliud ea quae sanae conveniunt docere doctrinae: qui in altero simplex tantum institutio est: in altero cum eo quod docens, vitae quoque correctio est. Qui enim solverit unum de mandatis istis minimis, et docuerit sic homines, minimus vocabitur in regno coelorum (Matth. V, 19): Domino praecipiente discipulis, non solum in meditatione Scripturarum eos laborare debere, ut quae scripta sunt, replicent, et condant in memoriae thesauro: sed prius faciant quae praecepta sunt.

Mas quien niega a Dios con las obras, con una confesión simulada, es rectamente execrable y profano; y, no persuadido por ninguna razón de la verdad, es llamado desobediente e incrédulo. De donde resulta que es réprobo para toda obra buena: es decir, que incluso aquellas cosas que, vencido por una bondad natural, acaso hiciere bien, no son buenas, en tanto que por la perversidad de su mente son réprobas. Algunos estiman que Dios es negado solamente en esto: si alguien, apresado por los gentiles en una persecución, renegara de ser cristiano. Pero he aquí que el Apóstol afirma que Dios es negado por todos los hechos perversos. Cristo es sabiduría, justicia, verdad, santidad, fortaleza. La sabiduría es negada por la insipiencia, la justicia por la iniquidad, la verdad por la mentira, la santidad por la torpeza, la fortaleza por la debilidad de espíritu. Y cuantas veces somos vencidos por los vicios y los pecados, tantas veces negamos a Dios. Y, por el contrario, cuantas veces obramos algo bueno, confesamos a Dios. Y no ha de pensarse que en el día del juicio solo serán negados por el Hijo de Dios aquellos que negaron a Cristo en el martirio; sino que por todas las obras, palabras y pensamientos, Cristo, si es negado, niega, o si es confesado, confiesa. De esta confesión, pienso, también mandó a los discípulos, diciendo: Seréis mis testigos en Jerusalén, en toda Judea y Samaria, y hasta el extremo de la tierra (Hechos 1:8), para que en todas las buenas obras y palabras, la mente entregada a Cristo mismo lo confiese. Existe también una cierta negación laudable, de la cual el mismo Apóstol dice: Para que, negando la impiedad y los deseos mundanos, vivamos sobria, justa y piadosamente en este siglo presente, aguardando la bienaventurada esperanza y la venida de nuestro Salvador Dios (Tito 2:12). Quien haya hecho esta negación y quiera seguir al Salvador que dice: «Quien quiera venir en pos de mí, niéguese a sí mismo» (Lucas 9:23), despojado del hombre viejo con sus obras y revestido del nuevo, seguirá a su Dios. Pero debe contemplarse de qué modo uno se niega a sí mismo. El hombre casto niega al fornicador que antes era; el sabio, al imprudente; el justo, al injusto; el fuerte, al débil. Y para hablar de todos en común, nos negamos a nosotros mismos tantas veces cuantas, pisoteando nuestros vicios anteriores, dejamos de ser lo que fuimos y comenzamos a ser lo que antes no fuimos.

(Capítulo II.—Versículo 1) Pero tú habla lo que conviene a la sana doctrina. Una cosa es hablar la sana doctrina, y otra enseñar aquellas cosas que convienen a la sana doctrina: pues en lo primero hay solo una simple instrucción, mientras que en lo segundo, junto con lo que se enseña, hay también una corrección de vida. Pues quien quebrante uno de estos mandamientos mínimos y así enseñe a los hombres, será llamado el más pequeño en el reino de los cielos (Mateo 5:19): mandando el Señor a sus discípulos que no solo deben esforzarse en la meditación de las Escrituras, para repetir lo que está escrito y guardarlo en el tesoro de la memoria, sino que primero deben hacer lo que está mandado.

Quicumque vero fecerit et docuerit, ille vocabitur magnus in regno coelorum. Nisi enim supergressa fuerit nostra justitia Scribarum justitiam et Phariseorum, non possumus ingredi regna coelorum (Matth. V). Qui supra Moysi cathedram sedentes, dicunt et non faciunt, et alligant onera importabilia, quae cervicibus hominum imponunt, et ipsi minimo digito nolunt ea contingere. Hoc igitur nunc Apostolus Titum filium in Christo, et discipulum suum docet, ut ea loquatur quae sanae doctrinae convenient: quia tunc doctrinae sit sanitas, cum doctoris doctrina pariter, et vita consentiant.

Vers. 2.) Senes sobrios esse, honestos, pudicos, sanos in fide, et charitate, et patientia. Generaliter Tito ante praecipiens quid ipse loqui deberet ad cunctos, in eo quod ait: Tu vero loquere quae decet sanam doctrinam: nunc per singulas species quid unamquamque aetatem deceat, exponit. Primum senibus viris convenientia, deinde anus quid deceat, tertio quae adolescentibus apta sint, tam maribus videlicet, quam feminis: licet in praecepto mulierum vetularum de adolescentibus feminis mandata subjecerit: ut non tam ipse doceret adolescentulas, quam quid a vetulis docerentur, exponeret. Extremo de servis, et per singulas aetates, et conditiones, sic decenter praecepta constituit, ut sermo ejus vitae morumque sit regula.

Senes igitur sobrios esse, sive vigilantes, quia *νηφάλοι* apud Graecos utrumque sonat: honestos, ut aetatis gravitatem morum gravitas decoret: pudicos, ne in aliena aetate luxurent, ne jam frigido ad libidinem sanguine, exemplo sint adolescentibus ad ruinam.

Sanos in fide, de qua fidei sanitate supra diximus. Sanos autem non tantum in fide, verum et in charitate, et in patientia, ut cum primam fidei habuerint sanitatem, audiant a Salvatore: Fides tua te salvum fecit (Marc. X, 52). Et alibi: Neque enim in Israel tantum fidem inveni (Matth. VIII, 10). Et propter eandem fidei sanitatem fiant filii Abrahæ, de quo scriptum est: Credidit Abraham Deo, et reputatum est illi ad justitiam (Genes. XV, 8). Et Abacuc de hac fidei sanitate commemorans ait: Justus autem ex fide mea vivit [Al. vivet] (Abac. II, 3).

Relege ad Hebraeos Epistolam Pauli apostoli (sive cujuscumque alterius eam esse putas, quia jam inter Ecclesiasticas est recepta), totum illum catalogum fidei enumera, in quo scriptum est: Fide majus sacrificium Abel a Cain obtulit Deo (Hebr. XI, 4 segg.). Et: Enoch translatus est, ne videret mortem; et Noe de his quae necdum videbat, Deo credens fabricatus est arcam, et Abraham in terram quam nesciebat, egressus est.

Pero quienquiera que los cumpla y los enseñe, ese será llamado grande en el reino de los cielos. Pues si nuestra justicia no supera la de los escribas y fariseos, no podemos entrar en el reino de los cielos (Mateo 5). Quienes, sentados en la cátedra de Moisés, dicen y no hacen, y atan cargas pesadas e insoportables que imponen sobre las espaldas de los hombres, y ellos mismos no quieren moverlas ni con un dedo. Esto, por tanto, enseña ahora el Apóstol a Tito, su hijo en Cristo y discípulo suyo, que hable aquellas cosas que convienen a la sana doctrina: porque entonces hay sanidad en la doctrina, cuando la enseñanza y la vida del doctor concuerdan por igual.

Versículo 2.) Que los ancianos sean sobrios, honestos, púdicos, sanos en la fe, y en la caridad, y en la paciencia. Habiendo instruido previamente a Tito en general sobre lo que él mismo debía decir a todos, en aquello que dice: "Pero tú habla lo que conviene a la sana doctrina", ahora expone, a través de categorías individuales, lo que es apropiado para cada edad. Primero, lo que es conveniente para los hombres ancianos; luego, lo que es apropiado para las mujeres ancianas; tercero, lo que es apto para los jóvenes, tanto varones como mujeres, aunque en el precepto para las mujeres ancianas ha añadido mandatos sobre las mujeres jóvenes, para no enseñar él mismo tanto a las jóvenes, sino exponer qué debían aprender de las ancianas. Por último, sobre los siervos, y a través de las distintas edades y condiciones, ha establecido preceptos tan apropiadamente que su discurso es una regla de vida y de costumbres.

Por tanto, que los ancianos sean sobrios, o vigilantes, porque *nēphalioi* (νηφάλιοι) entre los griegos significa ambas cosas; honestos, para que la gravedad de sus costumbres adorne la gravedad de su edad; púdicos, para que no se entreguen a la lujuria en una edad que no les corresponde, no sea que, con la sangre ya fría para la lascivia, sean un ejemplo de ruina para los jóvenes.

Sanos en la fe, de cuya sanidad de fe ya hemos hablado. Sanos, sin embargo, no solo en la fe, sino también en la caridad y en la paciencia, para que, cuando tengan la sanidad primordial de la fe, oigan del Salvador: "Tu fe te ha salvado" (Marcos 10:52). Y en otro lugar: "Ni aun en Israel he hallado tanta fe" (Mateo 8:10). Y por esta misma sanidad de la fe, se convierten en hijos de Abraham, de quien está escrito: "Creyó Abraham a Dios, y le fue contado por justicia" (Génesis 15:8). Y Habacuc, conmemorando esta sanidad de la fe, dice: "Mas el justo por mi fe vivirá" [o, "vivirá"] (Habacuc 2:3).

Relee la Epístola de Pablo apóstol a los Hebreos (o de quienquiera que pienses que sea, pues ya ha sido recibida entre los escritos eclesiásticos), y enumera todo aquel catálogo de la fe, en el cual está escrito: "Por la fe Abel ofreció a Dios un sacrificio más excelente que Caín" (Hebreos 11:4 ss.). Y: "Enoc fue traspuesto para no ver la muerte"; y Noé, creyendo a Dios acerca de lo que aún no se veía, fabricó el arca; y Abraham salió a una tierra que no conocía.

Et ne videretur Scriptura nullum mulieribus fidei exemplum dare, in eadem Epistola scribitur, quia et Sara acceperit virtutem ad recipiendum semen, alieno jam aetatis suae tempore, quia fidelem eum qui repromiserat, arbitrata est. Laudatur ibi fides Isaac, et Jacob, Joseph, Moysi quoque et Rahab, caeterorum, quos melius potest scire, qui ipsam Epistolam legerit.

Quomodo est igitur fidei sanitas: ita eadem sanitas et in charitate est. Quis autem sanitatem possidet charitatis, nisi ille qui primum Deum dilexerit ex tota anima sua, et ex toto corde suo, et ex totis viribus suis? Deinde Christi praeceptum audiens in proximum: Diliges proximum tuum sicut teipsum (Matth. V), diviserit charitatem: quia in his duobus mandatis pendet omnis Lex et Prophetiae. Qui habet sanitatem charitatis, non aemulatur, non inflatur, non agit perperam, non inhoneste, non ad iracundiam concitatur, non cogitat malum, non gaudet [Al. congaudet] super iniquitate, congaudet autem veritati, omnia sustinet, omnia credit, omnia sperat, omnia praestolatur (I Cor. XIII). Et quia charitas numquam excidit, qui in charitatis est sanitate, numquam et ipse corrui. Siquidem nec tribulatio eum, nec angustia, nec fames, nec persecutio, nec nuditas, nec periculum, nec gladius separare poterit a sanitate charitatis, quam habuerit in Christo Jesu. Quid de gladio et caeteris minoribus loquar, quae non possunt eum dividere, qui sanitatis possidet charitatem: cum nec mors, nec vita, nec angeli, nec principatus, nec praesentia, nec futura, nec fortitudo, nec altitudo, nec profundum, nec alia quaelibet creatura possit separare eum qui habet charitatem sanitatis in Christo Jesu?

Si intellecta est a nobis sanitas charitatis, de Scripturis aliquod sumamus exemplum, eorum qui in infirmitate sunt charitatis. Ait Salvator de extremis temporibus: Quia cum multiplicata fuerit iniquitas, refrigescet charitas multorum (Matth. XXIV). Calida quippe est charitas in his qui fervent in spiritu: frigens autem et glacialis et gelida in his qui flatus Aquilonis durissimos susceperunt. Ab Aquilone enim exardescunt mala super omnes inhabitantes terram (Jerem. I, 14). De hoc frigore charitatis et Ammon in sorore sua Thamar obriguerat (II Reg. XIII). Timendum ergo ne forte et nos hac infirmitate charitatis aliquando superemur.

Nonnumquam enim evenit, ut primum a nobis in virginem, sive in quamlibet feminam sit sancta dilectio: et cum mollita mens fuerit in affectus, paulatim sanitas charitatis languore pallescat, et infirmari incipiat, et ad extremam mortem diligentem ferat.

Y para que no pareciera que la Escritura no daba ningún ejemplo de fe para las mujeres, en la misma Epístola se escribe que también Sara recibió fuerza para concebir simiente, ya pasado el tiempo de su edad, porque juzgó fiel a quien lo había prometido. Allí se alaba la fe de Isaac, y de Jacob, de José, también de Moisés y de Rahab, y de los demás, lo cual puede saber mejor quien haya leído la misma Epístola.

Así como hay, por tanto, una sanidad de la fe, así también hay la misma sanidad en la caridad. ¿Pero quién posee la sanidad de la caridad, sino aquel que primero ha amado a Dios con toda su alma, y con todo su corazón, y con todas sus fuerzas? Luego, oyendo el precepto de Cristo sobre el prójimo: "Amarás a tu prójimo como a ti mismo" (Mateo 5), ha dividido la caridad: porque de estos dos mandamientos pende toda la Ley y los Profetas. Quien tiene la sanidad de la caridad, no tiene envidia, no se engríe, no obra con perversidad, ni con indecencia, no se irrita, no piensa el mal, no se goza [o, se congoza] de la iniquidad, sino que se congoza con la verdad, todo lo soporta, todo lo cree, todo lo espera, todo lo aguanta (1 Corintios 13). Y porque la caridad nunca acaba, quien está en la sanidad de la caridad, nunca cae él mismo. Ciertamente, ni la tribulación, ni la angustia, ni el hambre, ni la persecución, ni la desnudez, ni el peligro, ni la espada podrán separarlo de la sanidad de la caridad que ha tenido en Cristo Jesús. ¿Por qué hablar de la espada y de otras cosas menores, que no pueden dividir a quien posee la caridad de la sanidad, cuando ni la muerte, ni la vida, ni los ángeles, ni los principados, ni lo presente, ni lo futuro, ni la potestad, ni lo alto, ni lo profundo, ni ninguna otra criatura puede separar a quien tiene la caridad de la sanidad en Cristo Jesús?

Si hemos entendido la sanidad de la caridad, tomemos de las Escrituras algún ejemplo de aquellos que están en la enfermedad de la caridad. Dice el Salvador sobre los últimos tiempos: "Porque al multiplicarse la iniquidad, la caridad de muchos se enfriará" (Mateo 24). Pues la caridad es cálida en los que son fervientes en espíritu; pero es fría, glacial y helada en los que han recibido los durísimos soplos del Aquilón. "Porque del Aquilón se desatará el mal sobre todos los habitantes de la tierra" (Jeremías 1:14). Por este frío de la caridad también Amón se había endurecido hacia su hermana Tamar (2 Reyes 13). Por tanto, es de temer que también nosotros seamos vencidos alguna vez por esta enfermedad de la caridad.

Pues a veces sucede que al principio tengamos un santo amor por una virgen, o por cualquier mujer; y cuando la mente se ha ablandado en afectos, poco a poco la sanidad de la caridad palidece con languidez, y comienza a debilitarse, y lleva al amante a la muerte extrema.

Unde et Apostolus caute et prudenter Timotheo praecipit, ut exhortetur adolescentulas in omni castitate (I Tim. V). Omnis autem castitas in carne et spiritu et anima est: ne scandalizetur oculus; ne in pulchritudine vultus feminae haerentes pendeamus [Al. impendeamus]: ne blanda nos audire verba delectet: ne ad simulatos sermones mens prius dura marcescat.

Caveant ergo, ut diximus, tam juvenes quam senes, tam adolescentulae quam vetulae, et omni diligentia custodiant cor suum: ne per sanitatem dilectionis, morbus charitatis introeat, et per amorem sanctum, fiat non sancta dilectio, quae illos pertrahat ad gehennam.

Qui sanus est in fide, qui sanus in charitate, sanus quoque sit in patientia: et patientia, quae maxime in tentationibus comprobatur: quia nihil prodest habuisse quae supra enumeravimus, nisi omnes divitiae et mercimonia, quibus onusta navis est, in tempestate servantur, et perflantibus hinc inde ventis, absque naufragio ea, quae bene parta sunt, liberentur.

Qui enim perseveraverit usque in finem, hic salvus erit (Matth. XXIV, 13).

(Vers. 3 seqq.) Anus similiter in habitu sancto, non incentrices, non vino multo servientes; bene docentes, ut ad castitatem erudiant adolescentulas, ut ament viros suos, ut ament filios: pudicas, castas, habentes domus diligentiam, benignas, subditas viris suis, ut verbum Dei non blasphemetur.

Tametsi apostolus Petrus praeceperit, ut viri uxoribus suis tamquam infirmiori vasculo honorem tribuant, non tamen arbitrandum est, quod uxor, quae corporis vasculum habet infirmum, statim et anima infirmior sit. Unde nunc praecipitur eis, ut in ipsis quoque illud Apostoli compleatur: Virtus in infirmitate perficitur (II Cor. XII, 9), et dicitur, ut et omnia habeant, quae senibus viris sunt praecepta communiter, in eo scilicet quod ait: Anus similiter, hoc est, ita ut viri senes, in omnibus honestae, sobriae, pudicae, sanae in fide, et charitate, et patientia, et pro sexu suo hoc habeant proprium, ut sint in habitu sancto, sive ut melius legitur in Graeco, ἐν καταστάματι ἱεροπρεπεί, ut ipse quoque earum incessus et motus, vultus, sermo, silentium, quamdam decoris sacri praeferant dignitatem. Et quia hoc genus muliercularum esse solet garrulum, juxta illud: Simul autem et otiosae discunt circumire domos: non solum autem otiosae, sed et verbosae, et curiosae, loquentes quae non oportet (I Tim. V, 13): propterea eas vult esse non incentrices, id est, non accusatrices, non tales quae ut aliis placeant, de aliis detrahant.

De ahí que también el Apóstol, con cautela y prudencia, mande a Timoteo que exhorte a las jóvenes con toda castidad (1 Timoteo 5). Pero toda castidad está en la carne, en el espíritu y en el alma: para que no se escandalice el ojo; para que no nos quedemos prendados de la belleza del rostro de una mujer [o, para que no nos dediquemos a ello]; para que no nos deleite oír palabras halagadoras; para que una mente antes firme no se debilite ante discursos simulados.

Por tanto, cuídense, como hemos dicho, tanto los jóvenes como los ancianos, tanto las jóvenes como las ancianas, y guarden su corazón con toda diligencia: no sea que por la sanidad del afecto entre la enfermedad de la caridad, y por el amor santo, surja un afecto no santo que los arrastre a la gehena.

Quien es sano en la fe, quien es sano en la caridad, sea también sano en la paciencia: y la paciencia, que se prueba especialmente en las tentaciones, porque de nada sirve haber poseído lo que hemos enumerado anteriormente, si todas las riquezas y mercancías con las que está cargada la nave no se conservan en la tempestad y, soplando los vientos de un lado y de otro, lo que bien se ha adquirido no se libra del naufragio.

"Porque el que persevere hasta el fin, ése será salvo" (Mateo 24:13).

(Versículos 3 y ss.) Asimismo, las ancianas deben tener un porte santo, no ser calumniadoras, no esclavas de mucho vino; buenas maestras, para que enseñen a las jóvenes a ser castas, a amar a sus maridos, a amar a sus hijos: a ser pudorosas, castas, cuidadosas de su casa, benignas, sumisas a sus maridos, para que la palabra de Dios no sea blasfemada.

Aunque el apóstol Pedro haya mandado que los maridos den honor a sus esposas como a un vaso más frágil, no debe pensarse, sin embargo, que la esposa, que tiene un vaso corporal frágil, sea inmediatamente también más débil en el alma. De ahí que ahora se les mande que también en ellas se cumpla aquello del Apóstol: «La virtud se perfecciona en la debilidad» (II Cor. 12, 9), y se dice que tengan todo lo que comúnmente se ha mandado a los ancianos, a saber, en lo que dice: «Asimismo, las ancianas», esto es, así como los ancianos, en todo honorables, sobrias, púdicas, sanas en la fe, en la caridad y en la paciencia, y que tengan esto propio de su sexo, que estén en un porte santo, o como mejor se lee en griego, *ἐν καταστάματι ἱεροπρεπέις*, para que también su mismo andar y movimiento, su rostro, su palabra, su silencio, manifiesten una cierta dignidad de decoro sagrado. Y porque este tipo de mujercillas suele ser charlatán, según aquello: «Y además aprenden a ser ociosas, yendo de casa en casa; y no solo ociosas, sino también chismosas y entrometidas, hablando lo que no conviene» (I Tim. 5, 13): por eso quiere que no sean instigadoras (*incentrices*), es decir, no acusadoras, no de las que, para agradar a otros, critican a otros.

Aut certe quia ipsae 717 adolescentiam jam transgressae sunt, de adolescentularum aetatibus disputent, et dicant: Illa sic ornatur, illa sic comitur, sic illa procedit: amat illum, amatur ab illo: cum etiam si haec vera sint, non tam apud caeteros debeant accusare, quam ipsam secrete Christi charitate corripere, et magis docere ne faciat, quam in publico accusare quod fecerit.

Solent hae aetates, quia corporis frixere luxuria [Al. luxuriam] (licet sint plurimae, quae nec canos suos erubescant, et ante gregem nepotum trementes virgunculae componantur), vino se dedere pro libidine; et cum inter pocula sibi prudentes visae fuerint et facundae, morum quasi austeritatem assumere, loquentes hoc quod sibi videntur esse, et non recordantes illud quod fuerunt. Et a vini ergo nimio potu anus prohibeantur, quoniam quod in adolescentibus libido, hoc in senibus ebrietas est. Aut quomodo potest docere anus adolescentulas castitatem, cum si ebrietatem vetulae mulieris adolescentula fuerit imitata, pudica esse non possit? Signanter autem expressit: Non vino multo servientes. Servitus enim quaedam est et extrema conditio, vino sensus hominis occupari, et non suum esse, sed vini.

Quia igitur docuit quales primo anus deberent esse, et post illa quae cum senibus viris habent communia, etiam propria earum exposuit, ut honesto et sancto habitu, et omni decore sint plenae: nec accusatrices, nec aliis detrahentes, nec vino sensibus occupatis. Nunc consequenter doctrinae eis frena permittit, ut cum tales fuerint, docendi habeant libertatem, ut scilicet doceant ea quae bona sunt. Licet enim in alio loco dixerit: Docere autem mulieribus non permitto (I Tim. II, 12), sic intelligendum est, ut in viros sit illis doctrina sublata. Caeterum adolescentulas doceant, quasi filias suas. Primum castitatem: quia adversus hanc magis in aetate florenti pugnat inimicus, et virtus ejus omnis contra feminas in umbilico 718 ventris est: deinde ut ament viros suos, diligant filios. Quae doctrina est amare viros; cum hoc non in eloquio docentis, sed in corde amantis sit constitutum? Vult eas amare viros suos caste: vult inter virum et mulierem esse pudicam dilectionem, ut cum pudore, et verecundia, et quasi necessitate sexus, reddat potius debitum viro quam ipsa exigat ab eo, et opera liberorum ante oculos Dei et angelorum perpetrare se credat: ita nec illa erubescet etiam secretum cubile, et noctis tenebras, et clausum cubiculum suum, cum omnia patere Dei oculis cogitarit. Filios autem ita diligunt, si eos in Dei erudiant disciplina. Caeterum nolle eos contristare docendo quae bona sunt, et libertatem tribuere peccandi [Al. peccati], non est amare filios, sed odisse.

O ciertamente porque ellas mismas ya han pasado la adolescencia, discuten sobre las edades de las jóvenes y dicen: «Aquella se adorna así, aquella se peina así, así camina aquella: ama a aquel, es amada por aquel»; cuando, aunque estas cosas fueran ciertas, no deberían tanto acusarla ante los demás, como corregirla en secreto con la caridad de Cristo, y más enseñarle a no hacerlo, que acusarla en público por lo que ha hecho.

Suelen las de esta edad, porque la lujuria del cuerpo se ha enfriado [Var. lujuria] (aunque hay muchísimas que ni se avergüenzan de sus canas y, temblorosas viejecillas, se acicalan ante una multitud de nietos), entregarse al vino por placer; y cuando entre copas se han creído prudentes y elocuentes, asumir una especie de austeridad de costumbres, hablando de lo que les parece que son, y no recordando lo que fueron. Y por tanto, se prohíba a las ancianas el consumo excesivo de vino, puesto que lo que en los jóvenes es la lujuria, en los viejos es la embriaguez. ¿O cómo puede una anciana enseñar castidad a las jóvenes, si la joven, imitando la embriaguez de la vieja, no podría ser púdica? Además, lo expresó de manera significativa: «No esclavas de mucho vino». Pues es una cierta servidumbre y una condición extrema que los sentidos del hombre sean ocupados por el vino, y no ser uno dueño de sí, sino del vino.

Puesto que, por tanto, enseñó primero cómo debían ser las ancianas, y después de aquellas cosas que tienen en común con los ancianos, expuso también las propias de ellas —que estén llenas de una conducta honesta y santa, y de todo decoro: no acusadoras, no detractoras de otros, no con los sentidos ocupados por el vino. Ahora, consecuentemente, les permite las riendas de la doctrina, para que, siendo tales, tengan la libertad de enseñar, es decir, de enseñar las cosas que son buenas. Pues aunque en otro lugar dijera: «No permito a las mujeres enseñar» (I Tim. 2, 12), debe entenderse así, que se les ha quitado la enseñanza sobre los hombres. Por lo demás, que enseñen a las jóvenes, como si fueran sus propias hijas. Primero, la castidad: porque contra esta lucha más el enemigo en la edad floreciente, y toda su fuerza contra las mujeres está en el ombligo del vientre; después, que amen a sus maridos, que quieran a sus hijos. ¿Qué doctrina es amar a los maridos, cuando esto no está constituido en la elocuencia del que enseña, sino en el corazón del que ama? Quiere que amen a sus maridos castamente: quiere que entre el marido y la mujer haya un amor púdico, de modo que con pudor, y vergüenza, y como por necesidad de su sexo, pague más bien la deuda al marido que la exija de él, y crea que realiza la obra de la procreación ante los ojos de Dios y de los ángeles: así no se avergonzará ni del lecho secreto, ni de las tinieblas de la noche, ni de su alcoba cerrada, cuando haya pensado que todo está patente a los ojos de Dios. Además, aman así a sus hijos, si los educan en la disciplina de Dios. Por lo demás, no querer entristercerlos enseñándoles lo que es bueno, y darles libertad para pecar [Var. del pecado], no es amar a los hijos, sino odiarlos.

Erudiantur quoque adolescentulae, ut domus habeant diligentiam. Et quia poterat evenire, ut diligentia domus cum austeritate regeretur, et per hoc Apostoli praeceptum, matrona severior fieret in servulos: ideo copulavit, benignas: ut tunc se crederet mariti bene domum regere, si cum benignitate imperet servulis, non in terrore. Necnon et subditas viris suis: ne forte divitiis et nobilitate perflatae Dei sententiae non meminerint, per quam subjectae sunt viris. Ait quippe ad mulierem: Ad virum tuum conversio tua; et ipse tui dominabitur (Gen. III, 16). In quo sanctae Scripturae considerata prudentia est: quia non viro hoc Dominus sit locutus, et dixerit: Dominaberis uxori tuae; sed ipsi mulieri, ut illi praemium relinqueret obsequelae, dum in potestate ejus est, si Dei velit obedire praeceptis, servite viro et marito esse subjecta, ut quodammodo esset libera servitus, et dilectione plena, ideo serviens est viro, dum eum metuit offendere. Etenim non est creatus vir propter mulierem, sed mulier propter virum. Et cum caput mulieris vir sit, caput autem viri Christus: quaecumque 719 uxor non subjicitur viro suo, hoc est capiti suo, ejusdem criminis rea est, cujus et vir si non subjiciatur Christo capiti suo. Verbum autem Domini blasphematur: vel dum contemnitur Dei prima sententia, et pro nihilo ducitur: vel Christi infamatur Evangelium, dum contra legem fidemque naturae, ea quae Christiana est, et ex Dei lege subjecta, viro imperare desiderat. cum etiam gentiles feminae viris suis serviant communi lege naturae.

(Vers 6 seqq.) Juvenes similiter exhortare, ut pudici sint in omnibus: teipsum exemplum praebens bonorum operum, in doctrina, in integritate et castitate, in sermone sano et irreprehensibili: ut qui ex adverso est, revereatur, nihil habens de nobis dicere mali.

Sicut in eo quod supra praeceperat, dicens: Anus similiter in habitu sancto, similitudinem anuum dixeramus, ad senes esse referendam: ita nunc in eo quod intulit: Juvenes similiter hortare, ut pudici sint, similitudinem juvenum ad anus, et per anus ad senes arbitramur aptandam: ut senum habeant sobrietatem, et honesti sint et pudici, et sani in fide, et charitate, et patientia. Anuum autem in habitus sanctitate [Al. habitu sanctitatem], ut non sint accusatores, non vino multo servientes, bene docentes, et caetera.

Enséñese también a las jóvenes a tener diligencia en su casa. Y porque podía suceder que la diligencia de la casa se rigiera con austeridad, y por este precepto del Apóstol, la matrona se volviera más severa con sus siervos, por eso añadió «benignas»: para que entonces creyera que gobernaba bien la casa de su marido, si mandaba a sus siervos con benignidad, no con terror. Y también «sumisas a sus maridos»: no sea que, envanecidas por las riquezas y la nobleza, no recuerden la sentencia de Dios, por la cual están sujetas a los hombres. Pues dice a la mujer: «Hacia tu marido será tu querencia, y él te dominará» (Gén. 3, 16). En esto debe considerarse la prudencia de la Sagrada Escritura: porque el Señor no dijo esto al varón, diciendo: «Dominarás a tu mujer»; sino a la mujer misma, para dejarle a ella el premio de la obediencia, pues está en su poder, si quiere obedecer los preceptos de Dios, servir a su varón y estar sujeta a su marido, de modo que fuera, en cierto modo, una servidumbre libre y llena de amor, sirviendo por tanto al marido, mientras teme ofenderlo. Porque no fue creado el varón por causa de la mujer, sino la mujer por causa del varón. Y como la cabeza de la mujer es el varón, y la cabeza del varón es Cristo: cualquier esposa que no se somete a su marido, esto es, a su cabeza, es rea del mismo crimen que el varón si no se somete a Cristo, su cabeza. Pero la palabra del Señor es blasfemada: o bien cuando se desprecia la primera sentencia de Dios y se tiene por nada, o bien se infama el Evangelio de Cristo, cuando la que es cristiana, y por ley de Dios está sujeta, desea mandar sobre su marido, contra la ley y la fe de la naturaleza. puesto que incluso las mujeres gentiles sirven a sus maridos por la ley común de la naturaleza.

(Versículo 6 y ss.) "Asimismo, exhorta a los jóvenes a que sean prudentes en todo, mostrándote tú mismo como ejemplo de buenas obras, en la doctrina, en la integridad y la castidad, en la palabra sana e irreprochable, para que el que es de la parte contraria se avergüence, no teniendo nada malo que decir de nosotros."

Así como en lo que había mandado anteriormente, diciendo: "Las ancianas asimismo, en porte santo", dijimos que la semejanza de las ancianas debía referirse a los ancianos; así ahora, en lo que introdujo: "Asimismo, exhorta a los jóvenes a que sean prudentes", consideramos que la semejanza de los jóvenes debe adaptarse a las ancianas, y a través de las ancianas a los ancianos: para que tengan la sobriedad de los ancianos, y sean honorables y púdicos, y sanos en la fe, en la caridad y en la paciencia. Mas de las ancianas, en la santidad de su porte [variante: *habitu sanctitatem*], que no sean calumniadoras, no esclavas de mucho vino, maestras del bien, y lo demás.

Proprium autem adolescentulorum hoc posuit, ut pudici sint in omnibus, tam scilicet mente, quam corpore: tam opere, quam cogitatione, ut nulla sit in adolescente suspicio turpitudinis. Et licet quidam de Latinis ita existiment legendum: Juvenes similiter hortare ut pudici sint, et postea inferant, in omnibus teipsum formam praebens bonorum operum: tamen sciamus, in omnibus, ad superiora esse referendum, id est, hortare ut pudici sint in omnibus. Sciendum quoque est quod continentia non solum in carnis opere et animi concupiscentia; sed in omnibus rebus necessaria sit: ne honores indebitos appetamus: ne accendamus avaritia: ne ulla passione superemur.

Teipsum, inquit, formam praebens bonorum operum. Nihil prodest aliquem exercitatum esse in dicendo, et ad loquendum trivisse linguam, nisi plus exemplo docuerit, quam verbo. Denique qui impudicus est, 720 quamvis disertus sit, si ad castitatem audientes cohortetur, sermo ejus infirmus est, et auctoritatem non habet cohortandi. Et econtrario quamvis sit rusticanus et tardus ad loquendum, si castus fuerit, exemplo suo homines potest ad vitae similitudinem impellere.

Quod autem ait, in incorruptione, sic accipiendum, quod incorruptio proprie virginitatem sonet. Denique qui virgines sunt, vulgo incorrupti appellari solent; et qui virgines esse desierint, corrupti nominantur; et dicimus, illa quae fuit olim virgo, corrupta est. Unde et Titum existimo, priusquam carnis opere occuparetur, Evangelio credentem accepisse baptismum, et virginem permansisse, et nunc ab Apostolo, ut in incorruptione formam sui praebeat commoneri: quam quidem incorruptionem in Timotheo non videmus. Nam cum ei diceret: Nemo adolescentiam tuam contemnat; sed forma esto fidelium [Al. filiorum] in sermone, in conversatione, in charitate, in fide, in castitate (I Tim. IV, 12), de incorruptione tacuit, et tantum posuit castitatem. Castitas autem et in coelibatu absque virginitate intelligi potest. Nisi forte castitatem accipiamus in mente, incorruptionem vero in corpore, juxta illud quod alibi in virginis definitione scribitur: Ut sit sancta corpore et spiritu (I Cor. VII). Et ipse nunc consequenter adjunxit: in doctrina, in incorruptione, in pudicitia. Possemus [Al. possumus] et pudicitiam, et incorruptionem etiam in doctrinae integritate interpretari: nisi quod specialiter sequitur, sermone sano et irreprehensibili, proprium haberet super doctrinae institutione praeceptum.

Pero estableció esto como propio de los jóvenes, que sean prudentes (*pudici*) en todo, es decir, tanto en la mente como en el cuerpo, tanto en la obra como en el pensamiento, para que no haya en el joven ninguna sospecha de bajeza. Y aunque algunos de los latinos opinan que debe leerse así: "Asimismo, exhorta a los jóvenes a que sean prudentes", y luego añaden: "en todo mostrándote tú mismo como modelo de buenas obras", sin embargo, sepamos que "en todo" debe referirse a lo anterior, es decir, "exhorta a que sean prudentes en todo". También se ha de saber que la continencia es necesaria no solo en la obra de la carne y la concupiscencia del alma, sino en todas las cosas: para que no apetezcamos honores indebidos, para que no nos encendamos de avaricia, para que no seamos vencidos por ninguna pasión.

"Mostrándote tú mismo", dice, "como modelo de buenas obras". De nada sirve que alguien sea experto en el decir y haya pulido su lengua para hablar, si no ha enseñado más con el ejemplo que con la palabra. En resumen, el que es impúdico, por más elocuente que sea, si exhorta a sus oyentes a la castidad, su discurso es débil y no tiene autoridad para exhortar. Y por el contrario, aunque sea rústico y tardo para hablar, si fuere casto, con su ejemplo puede impulsar a los hombres a una vida semejante.

En cuanto a lo que dice, "en incorrupción", debe entenderse que "incorrupción" propiamente significa virginidad. En efecto, los que son vírgenes suelen ser llamados comúnmente "incorruptos"; y los que han dejado de ser vírgenes son llamados "corruptos"; y decimos: "aquella que en otro tiempo fue virgen, está corrompida". De donde estimo que Tito, antes de que se ocupara en la obra de la carne, creyendo en el Evangelio recibió el bautismo, y permaneció virgen, y ahora es amonestado por el Apóstol para que se muestre como modelo en la incorrupción: la cual incorrupción, ciertamente, no vemos en Timoteo. Pues cuando le dijo: "Nadie tenga en poco tu juventud; sino sé ejemplo de los fieles [variante: *filiorum*] en palabra, en conversación, en caridad, en fe, en castidad" (1 Tim. 4:12), guardó silencio sobre la incorrupción, y solo puso "castidad". Pero la castidad puede entenderse también en el celibato sin virginidad. A no ser que quizá entendamos la castidad en la mente, y la incorrupción en el cuerpo, según aquello que se escribe en otra parte en la definición de la virgen: "Para que sea santa en cuerpo y en espíritu" (1 Cor. 7). Y él mismo ahora añadió consecuentemente: "en la doctrina, en la incorrupción, en la prudencia". Podríamos [variante: *possumus*] también interpretar la "prudencia" y la "incorrupción" como referidas a la integridad de la doctrina, si no fuera porque lo que sigue específicamente, "en palabra sana e irreprensible", tendría su propio precepto sobre la institución de la doctrina.

Quod autem ait, sermone irreprehensibili, non quod ullus tantae facundiae et prudentiae sit, ut a nemine reprehendatur (reprehenduntur quippe et apostoli et evangelistae ab haeticis et gentibus), sed quod nihil dignum reprehensione dicat aut faciat, licet adversarii sint ad reprehendendum parati. Et quia sunt multi non subditi, vaniloqui et mentium deceptores, qui oderunt in portis arguentem, et sermonem sanctum abominantur, propterea exemplum nos in omnibus praebeamus in doctrina, in integritate, 721 in pudicitia, in sermone sano et irreprehensibili: ut adversarii vitae et doctrinae nostrae sanitate perterriti, non audeant accusare, hoc est, nihil verisimile in accusatione confingere. Et revera usque hodie videmus nonnullos in Ecclesiis (quamquam haec rara avis sit) tantae gravitatis continentiaeque esse, ut etiam ab adversariis habeant testimonium, et dicatur, vir magnus est ille, et sanctae conversationis, probisque moribus, nisi esset haeticus. Nemo est enim tam immoderatae impudentiae, ut solis radios possit accusare tenebrosos, et clarum lumen caligine noctis offundere. Unde et Apostolus haec eadem praecavens ait: Ut auferam occasionem his qui volunt occasionem (II Cor. XI, 12).

Potest autem is qui ex adverso est, et diabolus intelligi, qui accusator est fratrum nostrorum, ut Joannes Evangelista praedicat: qui cum nihil habuerit mali quod nobis objiciat, erubescit, et criminator non poterit criminari. Diabolus autem in Latina lingua criminatorem sonat.

(Vers. 9, 10.) Servi dominis suis subditi sint in omnibus: sint placentes, non contradicentes, non furantes; sed omnem fidem ostendentes bonam, ut doctrinam Salvatoris nostri Dei ornent in omnibus. Quoniam Dominus et Salvator noster, qui in Evangelio ait: Venite ad me, omnes qui laboratis et onerati estis, et ego reficiam vos (Matth. XI, 28), nullam conditionem, aetatem, sexum, a beatitudine arbitratur alienum: propterea nunc Apostolus et servis praecepta constituit, scilicet ut parti Ecclesiae membrisque corporis Christi. Et quomodo superius senes, anus, adolescentulas, juvenes, quid Titus erudire deberet edocuit: ita nunc servis apta praecepta constituit.

Primum ut subditi sint dominis suis in omnibus. In his autem omnibus, quae non sunt contraria Deo: ut si dominus ea jubet quae non sunt adversa Scripturis sanctis, subjiciatur servus domino. Sin vero contraria praecipit, magis obediat spiritus, quam corporis domino.

En cuanto a lo que dice, "en palabra irrepreensible", no es que alguien sea de tal elocuencia y prudencia que no sea reprendido por nadie (pues ciertamente tanto apóstoles como evangelistas son reprendidos por herejes y gentiles), sino que no diga ni haga nada digno de reprensión, aunque sus adversarios estén dispuestos a reprender. Y porque hay muchos que no están sujetos, vanilocuentes y engañadores de mentes, que odian al que reprende en las puertas y abominan la palabra santa, por esta razón mostrémonos como ejemplo en todo: en la doctrina, en la integridad, en la prudencia, en la palabra sana e irrepreensible, para que los adversarios, aterrados por la sanidad de nuestra vida y doctrina, no se atrevan a acusar, es decir, a inventar nada verosímil en su acusación. Y en verdad, hasta el día de hoy vemos a algunos en las Iglesias (aunque sea un ave rara) que son de tal gravedad y continencia que incluso tienen el testimonio de sus adversarios, y se dice: "Ese es un gran hombre, y de santa conversación y buenas costumbres, si no fuera hereje". Pues nadie es de tan desmedida impudencia que pueda acusar a los rayos del sol de ser tenebrosos, o cubrir una luz clara con la oscuridad de la noche. De donde también el Apóstol, precaviéndose de estas mismas cosas, dice: "Para quitar la ocasión a los que la desean" (2 Cor. 11:12).

Además, "el que es de la parte contraria" puede entenderse también como el diablo, que es el acusador de nuestros hermanos, como predica Juan Evangelista; el cual, cuando no tenga nada malo que objetarnos, se avergonzará, y el acusador no podrá acusar. Pues "diabolus" en la lengua latina significa "acusador" (*criminatorem*).

(Versículos 9, 10) Que los siervos estén sometidos a sus amos en todo: que sean complacientes, no respondones, no ladrones; sino que muestren toda buena fe, para que adornen en todo la doctrina de nuestro Salvador Dios. Puesto que nuestro Señor y Salvador, que en el Evangelio dice: "Venid a mí todos los que estáis fatigados y cargados, y yo os aliviaré" (Mateo 11:28), no considera ajena a la bienaventuranza ninguna condición, edad o sexo, por eso ahora el Apóstol establece también preceptos para los siervos, es decir, como parte de la Iglesia y miembros del cuerpo de Cristo. Y así como anteriormente enseñó lo que Tito debía instruir a los ancianos, a las ancianas, a las jóvenes y a los jóvenes, así ahora establece preceptos adecuados para los siervos.

Primero, que estén sometidos a sus amos en todo. Pero en todas aquellas cosas que no son contrarias a Dios: de modo que si el amo ordena cosas que no son adversas a las sagradas Escrituras, el siervo se someta al amo. Pero si, en cambio, manda cosas contrarias, que obedezca más al señor del espíritu que al del cuerpo.

Diligenter attendite quomodo congrua personis praecepta decernat. Servi, inquit, dominis suis subditi sint in omnibus (Ephes. VI, 5). In alio loco disputans de filiis, ait: Filii, obedite parentibus (Coloss. III, 20). Filios quippe decet parentibus obedire: servos vero imperanti domino esse subjectos. Nec illud putemus 722 esse contrarium, quod in alia Epistola: Mulieres, ait, subjectae sint viris (Ephes. V, 22; Coloss. III, 18), et in hac subjectas viris suis asseruit uxores, quasi eodem verbo et in servis, et in uxoribus usus sit. Quodammodo enim maritus uxoris est dominus. Ipse, inquit, dominabitur tui (Genes. III, 16). Erat et Salvator subjectus parentibus suis (Luc. II), sed cum adhuc duodecim esset annorum, et nihil differret a servo, Dominus omnium: necdum enim ad perfectam viri aetatem quae posset haereditatem capere, pervenerat.

Sed et alibi de eo scriptum est: Quia cum subjecta ei fuerint omnia, tunc ipse filius subjicietur ei qui sibi subjecit omnia, ut sit Deus omnia in omnibus (I Cor. XV, 28). Subjicientur autem ei omnia, cum dixerit, Dominus Domino meo, sede a dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum (Ps. CIX, 1). In subjectis servis Dominus subjicitur.

Et quomodo pro nobis dicitur esse maledictum, cum non sit maledictum, sed vera benedictio: ita pro nobis, vel subjectus scribitur, vel non subjectus: si aut subditi fuerimus Deo, aut non subditi.

Quidam hunc locum ita legunt: Servi dominis suis subditi sint, et postquam huc usque distinxerint, inferunt, in omnibus placeant: cum in Graeco alius sit ordo lectionis, id est, servi dominis suis subditi sint in omnibus; ut sequatur, *εὐαρέστους εἶναι*: quod nos licet non plene, tamen ex parte aliqua interpretari possumus, ut complaceant sibi: ne videlicet super conditione sua videatur eis Dei iniqua sententia. Sed quomodo pauper juxta mensuram suam salvari potest; et mulier in sexus infirmitate a regno Dei non excluditur, et omnis conditio secundum ordinem suum beatitudinem capere potest: ita et servi complaceant sibi quod servi sint: et non idcirco putent Deo se servire non posse, quia subjecti sint hominibus; sed in eo magis placere voluntati Dei, si et dominis suis subditi fuerint in omnibus, et complacuerint sibi in conditione sua; et quod deinceps Apostolus praecipit exsequantur, ut non sint contradicentes, non furantes.

Vel maximum servorum vitium est, dominis contradicere, et cum aliquid jusserint, secum mussitare. Itaque Titum commonet, ut per doctrinam sanam ab his qui Christiani servi sunt, istiusmodi auferat passionem.

Prestad atención diligentemente a cómo decreta preceptos congruentes con las personas. "Siervos", dice, "estén sometidos a sus amos en todo" (Efesios 6:5). En otro lugar, tratando de los hijos, dice: "Hijos, obedeced a vuestros padres" (Colosenses 3:20). Pues a los hijos les corresponde obedecer a sus padres, pero a los siervos estar sujetos a un amo que manda. Y no pensemos que sea contrario aquello que en otra Epístola dice: "Mujeres, estad sujetas a vuestros maridos" (Efesios 5:22; Colosenses 3:18), y que en esta afirmó que las esposas están sujetas a sus maridos, como si hubiera usado la misma palabra para los siervos y para las esposas. Pues, en cierto modo, el marido es el señor de la esposa. "Él", dice, "te dominará" (Génesis 3:16). También el Salvador estaba sujeto a sus padres (Lucas 2), pero cuando aún tenía doce años, y en nada se diferenciaba de un siervo, siendo Señor de todos: pues todavía no había llegado a la edad perfecta de varón que pudiera recibir la herencia.

Pero también en otro lugar está escrito de él: "Porque cuando todas las cosas le estén sujetas, entonces también el Hijo mismo se sujetará a aquel que le sujetó a él todas las cosas, para que Dios sea todo en todos" (1 Corintios 15:28). Y todas las cosas le serán sujetas, cuando haya dicho: "Dijo el Señor a mi Señor: siéntate a mi diestra, hasta que ponga a tus enemigos por estrado de tus pies" (Salmo 109:1). En los siervos sometidos, el Señor es sometido.

Y así como se dice que es maldición por nosotros, cuando no es maldición, sino verdadera bendición, así por nosotros se escribe que es sujeto o no sujeto, según si nosotros hemos estado sujetos a Dios o no.

Algunos leen este pasaje así: "Los siervos estén sometidos a sus amos", y después de hacer una pausa aquí, añaden: "en todo sean complacientes". Sin embargo, en el griego el orden de la lectura es otro, es decir, "los siervos estén sometidos a sus amos en todo", de modo que sigue *εὐαρέστους εἶναι* (ser bien agradables), lo cual nosotros, aunque no plenamente, podemos sin embargo interpretar en alguna medida como "que estén contentos consigo mismos", para que, evidentemente, no les parezca injusta la sentencia de Dios sobre su condición. Pero así como el pobre puede salvarse según su medida, y la mujer en la debilidad de su sexo no es excluida del reino de Dios, y toda condición puede alcanzar la bienaventuranza según su propio orden, así también los siervos estén contentos de ser siervos. Y no piensen por ello que no pueden servir a Dios por estar sometidos a los hombres; sino que en esto agradan más a la voluntad de Dios, si están sometidos a sus amos en todo y están contentos consigo mismos en su condición, y cumplen lo que el Apóstol manda a continuación: que no sean respondones, no ladrones.

Ciertamente, el mayor vicio de los siervos es contradecir a sus amos y, cuando han ordenado algo, murmurar para sus adentros. Por tanto, amonesta a Tito para que, mediante la sana doctrina, quite de aquellos que son siervos cristianos este tipo de pasión.

Si enim quae dominus 723 imperat necesse habet servus implere: cur hoc ipsum non cum bona faciat voluntate; sed et dominum offendant, et tamen faciat quod jubetur: maxime cum et Deus ad aquam contradictionis offensus sit? Et in alio loco de murmurante populo loquatur: Desinat a me murmuratio eorum, et non morientur (Num. XIV).

Post contradictionem et aliud servorum vitium doctrina Christi corrigit, ne fures sint.

Fur autem non solum in majoribus, sed etiam in minoribus judicatur. Non enim id quod furto ablatum est, sed mens furantis attenditur. Quomodo in fornicatione et adulterio, non idcirco diversa sit fornicatio aut adulterium, si pulchra, vel dives, deformis aut pauper, meretrix vel adultera sit: sed qualiscumque illa fuerit, una est fornicatio, vel adulterium.

Ita et in furto, quantumcumque servus abstulerit, furti crimen incurrit. Unde et in Moysi lege fures nonnumquam septuplum, nonnumquam quadruplum reddere compelluntur, et interdum obruncatur, interdum venditur fur ipse pro furto, de quibus nuper vobis in Levitico exposuisse me memini.

Si autem hoc prohibetur in servo, quanto magis in libero: ne aut iudex rapiat, aut miles non contentus stipendiis suis aliena devastet? Pulchre quidam vir apprime gravis, cum ei cujusdam iudicis laudaretur integritas, et diceret de eo ille qui laudabat, Non est fur: respondit, Optimum servum faceret, si nec fugitivus esset: intantum furti suspicio ab omni libero debet esse aliena.

Sint itaque servi subditi dominis suis in omnibus, sint complacentes conditioni suae: ut non ferant aspere servitutem, non contradicant dominis, non furentur, et post haec in omnibus fidem bonam ostendant, ut doctrinam Salvatoris Dei nostri ornent in omnibus. Si enim apud carnales dominos in minimo fideles fuerint, incipient eis apud Deum majora committi. Ornat autem doctrinam Domini, qui ea quae conditioni suae apta sunt, facit. Et e diverso confundit eam, qui non est subjectus in omnibus, cui conditio sua displicet, qui contradictor atque fraudator in nullo fidem bonam ostendit. Quomodo enim potest [Al. poterit] fidelis esse in substantia Dei, qui carnali domino fidem exhibere non potuit?

Pues si el siervo tiene que cumplir necesariamente lo que el amo manda, ¿por qué no hacerlo con buena voluntad, en lugar de ofender al amo y, sin embargo, hacer lo que se le ordena, máxime cuando también Dios se ofendió en el agua de la contradicción? Y en otro lugar habla del pueblo que murmura: "Cese de mí su murmuración, y no morirán" (Números 14).

Después de la contradicción, que la doctrina de Cristo corrija otro vicio de los siervos: que no sean ladrones.

Ahora bien, el ladrón no es juzgado solo en las cosas grandes, sino también en las pequeñas. Pues no se atiende a lo que se ha sustraído con el hurto, sino a la mente del que hurta. Así como en la fornicación y el adulterio, no por eso es diferente la fornicación o el adulterio si la prostituta o la adúltera es hermosa o rica, deforme o pobre; sino que, sea cual sea ella, una es la fornicación o el adulterio.

Así también en el hurto, por poco que el siervo sustraiga, incurre en el crimen de hurto. De ahí que en la ley de Moisés los ladrones a veces son obligados a restituir el séptuplo, a veces el cuádruplo, y a veces el mismo ladrón es ejecutado, a veces es vendido por el hurto, cosas de las que recuerdo haberos expuesto recientemente en el Levítico.

Pero si esto se prohíbe en un siervo, ¿cuánto más en un hombre libre: para que ni el juez arrebate, ni el soldado no contento con su estipendio devaste lo ajeno? Bellamente dijo un hombre de suma gravedad, cuando se le alababa la integridad de cierto juez, y el que lo alababa decía de él: "No es ladrón"; respondió: "Haría un siervo óptimo, si tampoco fuera fugitivo"; hasta tal punto la sospecha de hurto debe ser ajena a todo hombre libre.

Por tanto, que los siervos estén sometidos a sus amos en todo, que estén contentos con su condición, para que no soporten con aspereza la servidumbre, no contradigan a sus amos, no hurten, y después de esto, muestren buena fe en todo, para que adornen en todo la doctrina de nuestro Salvador Dios. Porque si han sido fieles en lo mínimo con los amos carnales, comenzarán a serles confiadas cosas mayores ante Dios. Además, adorna la doctrina del Señor quien hace aquellas cosas que son aptas para su condición. Y, por el contrario, la deshonra quien no está sujeto en todo, a quien le disgusta su condición, quien como contradictor y defraudador no muestra buena fe en nada. Pues, ¿cómo puede [o: podrá] ser fiel en la sustancia de Dios, quien no pudo mostrar fe a un amo carnal?

(Vers. 12 seqq.) Illuxit enim gratia Dei Salvatoris omnibus hominibus erudiens nos, ut abnegantes impietatem et saecularia desideria, pudice, et juste, et pie vivamus in hoc saeculo: expectantes beatam spem, et adventum gloriae magni Dei, et Salvatoris nostri Jesu Christi: qui dedit semetipsum pro nobis, ut nos redimeret ab omni iniquitate, et mundaret sibi populum egregium, aemulatorem bonorum operum. Post catalogum doctrinae ad Titum, quid senes, quid anus, quid adolescentulas et juvenes, quid ad extremum servos erudire deberet, recte nunc intulit. Illuxit enim gratia Dei Salvatoris omnibus hominibus. Non est enim aliqua differentia liberi et servi, Graeci et barbari, circumcisi, et habentis praeputium, mulieris et viri: sed cuncti in Christo unum sumus, universi ad Dei regnum vocamur, omnes post offensam Patri nostro reconciliandi sumus; non per merita nostra, sed per gratiam Salvatoris: vel quod Dei Patris vivens et subsistens gratia ipse sit Christus: vel quod Christi Dei Salvatoris haec sit gratia - et non nostro merito salvati simus, secundum illud quod in alio loco dicitur: Pro nihilo salvabis eos (Psal. LV, 8). Quae gratia omnibus hominibus ideo illuxit, ut erudiret nos abnegantes impietatem et saecularia desideria, pudice, et juste et pie vivere in hoc saeculo. Quid sit autem abnegare impietatem, et saecularia desideria, ex eo quod supra exposuimus, Deum confitentur se nosse, factis autem negant, intelligi posse confido, et per contraria disserta contraria. Saecularia ergo desideria sunt, quae a mundi istius principe suggeruntur: et cum sint saeculi, cum saeculi hujus nube pertranseunt. Nos autem cum pudice et juste, nec corpore scilicet, nec mente peccantes, vixerimus in Christo, pie quoque vivemus in hoc saeculo: quae pietas expectat beatam spem, et adventum gloriae magni Dei, et Salvatoris nostri Jesu Christi. Sicut enim impietas magni Dei reformidat adventum, ita segura de opere suo, et de fide illum pietas praestolatur. Ubi est serpens Arius? ubi Eunomius coluber? Magnus Deus Jesus Christus, Salvator dicitur, non primogenitus omnis creaturae, non Verbum Dei et sapientia; sed Jesus Christus: quae vocabula assumpti hominis sunt. Neque vero alium Jesum Christum alium Verbum dicimus, ut nova haeresis calumniatur: sed eundem et ante saecula, et post saecula, et ante mundum, et post Mariam: immo ex Maria, magnum Deum appellamus Salvatorem nostrum Jesum Christum, qui dedit semetipsum pro nobis, ut pretioso sanguine suo nos redimeret ab omni iniquitate, et mundaret sibi populum *περιούσιον* (ita quippe habetur in Graeco) et bonorum operum faceret aemulatorem.

(Vers. 12 y ss.) Porque la gracia de Dios nuestro Salvador ha aparecido a todos los hombres, enseñándonos que, renunciando a la impiedad y a los deseos mundanos, vivamos en este siglo sobria, justa y piadosamente, aguardando la bienaventurada esperanza y la venida de la gloria del gran Dios y Salvador nuestro Jesucristo, que se dio a sí mismo por nosotros para redimirnos de toda iniquidad y purificar para sí un pueblo egregio, celoso de buenas obras. Después del catálogo de doctrina para Tito — qué debía enseñar a los ancianos, qué a las ancianas, qué a las jóvenes y a los jóvenes, qué, por último, a los siervos—, ahora ha introducido correctamente: Porque la gracia de Dios nuestro Salvador ha aparecido a todos los hombres. Pues no hay diferencia alguna entre libre y esclavo, griego y bárbaro, circunciso y prepucio, mujer y varón; sino que todos somos uno en Cristo, todos somos llamados al reino de Dios, todos hemos de ser reconciliados con nuestro Padre después de la ofensa; no por nuestros méritos, sino por la gracia del Salvador; o porque Cristo mismo es la gracia viva y subsistente de Dios Padre; o porque esta es la gracia de Cristo, Dios Salvador, y no hemos sido salvados por nuestro mérito, según aquello que se dice en otro lugar: **Por nada los salvarás** (Sal. 55:8). Esta gracia ha aparecido a todos los hombres por esta razón: para enseñarnos, renunciando a la impiedad y a los deseos mundanos, a vivir sobria, justa y piadosamente en este siglo. Además, qué significa renunciar a la impiedad y a los deseos mundanos, confío en que puede entenderse por lo que hemos expuesto más arriba —**Profesan conocer a Dios, pero con los hechos lo niegan**— y argumentando por los contrarios. Por tanto, los deseos mundanos son aquellos que son sugeridos por el príncipe de este mundo; y como son del siglo, pasan con la nube de este siglo. Pero cuando hayamos vivido sobria y justamente en Cristo, sin pecar ni en el cuerpo ni en la mente, viviremos también piadosamente en este siglo; piedad que aguarda la bienaventurada esperanza y la venida de la gloria del gran Dios y Salvador nuestro Jesucristo. Pues así como la impiedad teme la venida del gran Dios, así la piedad, segura de su obra y de su fe, lo aguarda. ¿Dónde está la serpiente Arrio? ¿Dónde está la víbora Eunomio? El gran Dios, Jesucristo, es llamado Salvador, no el primogénito de toda la creación, no el Verbo de Dios y la sabiduría; sino Jesucristo: nombres que son del hombre asumido. Y ciertamente no decimos que Jesucristo es uno y el Verbo otro, como calumnia una nueva herejía; sino que al mismo —tanto antes de los siglos como después de los siglos, tanto antes del mundo como después de María, o más bien, de María— lo llamamos el gran Dios, nuestro Salvador Jesucristo, que se dio a sí mismo por nosotros para redimirnos con su preciosa sangre de toda iniquidad, y purificar para sí un pueblo **periousion** (pues así se encuentra en el griego), y hacerlo celoso de buenas obras.

Saepe mecum considerans quid sibi vellet verbum περιούσιον, et a sapientibus saeculi hujus interrogans si forte alicubi legissent, numquam invenire potui qui mihi quid significaret, exponeret. Quamobrem compulsus sum ad vetus instrumentum recurrere, unde arbitrabar et Apostolum sumpsisse quod dixerat. Hebraeus enim ex Hebraeis, et secundum legem Phariseus, utique id ponebat in Epistola sua, quod in veteri Testamento legisse se noverat. In Deuteronomio itaque reperi: Quoniam populus sanctus tu Domino Deo tuo, et in te complacuit Domino Deo tuo; ut esses ei in populum περιούσιον, ex omnibus populis qui sunt super faciem terrae (Deut. VII, 6). Et in centesimo tricesimo quarto Psalmo, ubi nos habemus, Psallite nomini ejus, quoniam suave est: quoniam Jacob elegit sibi Dominus, Israel in possessione sibi (Ps. CXXXIV, 3, 4): pro eo quod est, in possessione, in Graeco scriptum est, εἰς περιουσιασμόν, quod quidem Aquila et quinta Editio, εἰς περιούσιον expresserunt. Septuaginta vero et Theodotio, περιουσιασμόν transferentes, commutationem syllabae fecere, non sensus. Symmachus igitur pro eo quod est in Graeco περιούσιον, in Hebraeo, SGOLLA (), expressit ἐξαίρετον, id est, egregium, vel praecipuum: pro quo verbo in alio volumine Latino sermone utens, peculiarem interpretatus est. Recte igitur Christus Jesus, magnus Deus noster atque Salvator, redemit nos sanguine suo, ut sibi Christianum populum peculiarem faceret, qui peculiaris tunc esse posset, si bonorum operum aemulator existeret. Unde et illud quod in Evangelio secundum Latinos interpretes scriptum est: Panem nostrum quotidianum da nobis hodie (Matth. VI, 11), melius in Graeco habetur panem nostrum ἐπιούσιον, id est, praecipuum, egregium, peculiarem, eum videlicet qui de coelo descendens, ait: Ego sum panis qui de coelo descendi (Joan. VI, 5). Absit quippe ut nos, qui in crastinum cogitare prohibemur, de pane isto qui post paululum concoquendus et abjiciendus est in secessum, in prece Dominica rogare jubeamur. Nec multum differt inter ἐπιούσιον et περιούσιον: praepositio enim tantummodo est mutata, non verbum. Quidam ἐπιούσιον existimant in oratione Dominica panem dictum, quod super omnes οὐσίας sit, hoc est, super universas substantias. Quod si accipitur, non multum ab eo sensu differt quem exposuimus. Quidquid enim egregium est et praecipuum, extra omnia est, et super omnia.

Considerando a menudo conmigo mismo qué podría significar la palabra *periousion*, y preguntando a los sabios de este mundo si acaso la habían leído en alguna parte, nunca pude encontrar a nadie que me explicara su significado. Por esta razón, me vi obligado a recurrir al Antiguo Testamento, de donde pensaba que también el Apóstol había tomado lo que había dicho. Pues como hebreo de hebreos y fariseo según la ley, ciertamente pondría en su Epístola lo que sabía que había leído en el Antiguo Testamento. Así pues, en el Deuteronomio encontré: *Porque eres un pueblo santo para el Señor tu Dios, y el Señor tu Dios se ha complacido en ti, para que seas para él un pueblo periousion, de entre todos los pueblos que están sobre la faz de la tierra* (Deut. 7:6). Y en el salmo ciento treinta y cuatro, donde nosotros tenemos: *Cantad salmos a su nombre, porque es suave; porque el Señor ha elegido a Jacob para sí, a Israel para su posesión* (Sal. 134:3-4), en lugar de lo que es, *para su posesión*, en griego está escrito, *eis periousiasmon*, que ciertamente Aquila y la quinta Edición tradujeron como *eis periousion*. Pero los Setenta y Teodoción, al traducir *periousiasmon*, hicieron un cambio de sílaba, no de sentido. Símaco, por tanto, para lo que en griego es *periousion*, y en hebreo *SGOLLA* (), lo expresó como *exaireton*, es decir, 'egregio' o 'principal'; palabra que, usando el latín en otro volumen, tradujo como 'peculiar'. Con razón, por tanto, Cristo Jesús, nuestro gran Dios y Salvador, nos redimió con su sangre, para hacer para sí un pueblo cristiano 'peculiar', que podría entonces ser peculiar si fuera celoso de buenas obras. De ahí también que lo que está escrito en el Evangelio según los intérpretes latinos, *Danos hoy nuestro pan de cada día* (Mat. 6:11), se encuentra mejor en el griego como 'nuestro pan *epiousion*', es decir, 'principal', 'egregio', 'peculiar', a saber, Aquel que, descendiendo del cielo, dice: *Yo soy el pan que descendió del cielo* (Juan 6:5). Lejos esté, en efecto, que a nosotros, a quienes se nos prohíbe pensar en el mañana, se nos mande en la Oración del Señor pedir por ese pan que, después de un poco, ha de ser digerido y arrojado a la letrina. Y no hay mucha diferencia entre *epiousion* y *periousion*: pues solo ha cambiado la preposición, no la palabra. Algunos piensan que en la Oración del Señor el pan es llamado *epiousion* porque está 'sobre todas las *ousias*', es decir, 'sobre todas las sustancias'. Si esto se acepta, no difiere mucho del sentido que hemos expuesto. Pues todo lo que es egregio y principal está fuera de todas las cosas y por encima de todas las cosas.

(Vers. 15.) Haec loquere et exhortare, et increpa cum omni imperio. Tria posuit, loquere, exhortare, et increpa. Et quidem in eo quod ait, loquere, ad doctrinam videtur esse referendum. Quod vero intulit, exhortare, id est, παρακάλει, aliud quoddam in Graeco significat quam in Latino: παράκλησις quippe magis consolationem quam exhortationem sonat. Hoc verbum et superius de adolescentibus est locutus: Juvenes similiter consolare, pudicos esse in omnibus. De quo nos in suo loco ita ut in Latino legitur, quasi exhortare scriptum esse, expressimus. Consolatur igitur audientem, qui dicit: Rogamus pro Christo, reconciliamini Deo (I Cor. V, 20), et seipsum humiliat et subjicit, ut lucrifaciat quem consolatur. Quod vero tertium est, increpa, consolationi mihi videtur esse contrarium, ut quicumque consolationem contempserit, increpatione sit dignus, et mereatur audire: Obliti estis consolationis, quae vobis ut filiis loquitur. Ad Timotheum quoque alteram consolationem, et increpationem alteram legimus, dicente Apostolo: Insta opportune, importune, argue, increpa, consolare (II Tim. IV, 2). Et ibi quidem increpatione ante assumitur, et postea consolatione severitas temperatur. Hic vero ante vult discipulos consolari, et si non profecerint consolando, tunc corripi, et corripi cum omni imperio. Sic enim intelligo hoc quod dictum est: Increpa cum omni imperio, ut specialiter ad increpationem, et non ad duo superiora in commune referatur. Neque enim convenit dicere, consolare cum omni imperio, et loquere cum omni imperio, sed tantummodo, increpa cum omni imperio.

Nemo te contemnat. Existimet aliquis hoc ipsum nunc ad Titum scribi quod ad Timotheum dictum est: Nemo adolescentiam tuam contemnat (I Tim. IV, 14). Nos vero juxta Graeci sermonis differentiam, aliud putamus significare περιφρονείτω, quod hic scribitur, et aliud καταφρονείτω, quod ad Timotheum dictum est, 728 et praepositiones περί, vel κατά, sensum facere diversum. Quod autem non fortuito, et ut libet, Paulus apostolus, non solum nominibus et verbis, verum etiam praepositionibus diversis utatur pro varietate causarum, perspicuum fieri poterit ex eo quod ait: Mulier enim ex viro, vir vero per mulierem (II Cor. XI, 12). Et alibi: Quia ex eo et per eum et in ipso sunt omnia (Rom. XI, 36). Nec non et illud, Paulus apostolus non ab hominibus, neque per hominem (Galat. I, 1). Existimamus itaque καταφρόνησιν ad contemptum proprie pertinere, vel cum quis inter eculeum laminasque distentus, contemnit dolorem, et nec judicis comminationem, nec circumstantis populi fremitum pertimescit: sed pro confessione martyrii, universa supplicia contemnit et despicit. Econtrario autem est et malus contemptus, de quo et Abacuc, Spiritu sancto in se loquente, testatur: Videte contemptores: et inspicite et admiramini mirabilia, et disperdimini (Abac. I, 5).

(Vers. 15) Habla estas cosas, y exhorta, y reprende con toda autoridad. Estableció tres cosas: habla, exhorta y reprende. Y ciertamente, en lo que dice, 'habla', parece que debe referirse a la doctrina. Pero lo que añadió, 'exhorta', es decir, παρακάλει (parakalei), significa algo distinto en griego que en latín: pues παράκλησις (paraklēsis) suena más a 'consolación' que a 'exhortación'. Esta palabra también la usó anteriormente acerca de los jóvenes: 'Igualmente, consuela a los jóvenes para que sean sobrios en todo'. Sobre lo cual, en su lugar correspondiente, lo hemos explicado tal como se lee en latín, como si estuviera escrito 'exhorta'. Consuela, por tanto, al oyente, quien dice: 'Os rogamos en nombre de Cristo, reconciliaos con Dios' (I Cor. 5:20), y a sí mismo se humilla y se somete, para ganar a aquel a quien consuela. Pero lo tercero, 'reprende', me parece que es lo contrario a la consolación, de modo que quien haya despreciado la consolación sea digno de reprensión, y merezca oír: 'Habéis olvidado la consolación que os habla como a hijos'. A Timoteo también leemos otra consolación y otra reprensión, diciendo el Apóstol: 'Insta a tiempo y a destiempo, arguye, reprende, consuela' (II Tim. 4:2). Y allí, ciertamente, la reprensión se asume primero, y después la severidad se temple con la consolación. Aquí, en cambio, quiere primero que los discípulos sean consolados, y si no progresan con la consolación, entonces que sean corregidos, y corregidos con toda autoridad. Pues así entiendo yo lo que se ha dicho: 'Reprende con toda autoridad', de modo que se refiera específicamente a la reprensión, y no en común a las dos cosas anteriores. Pues no conviene decir 'consuela con toda autoridad' y 'habla con toda autoridad', sino solamente 'reprende con toda autoridad'.

Nadie te menosprecie. Alguien podría pensar que esto mismo que ahora se escribe a Tito es lo que se dijo a Timoteo: 'Nadie menosprecie tu juventud' (I Tim. 4:14). Nosotros, en cambio, según la diferencia de la lengua griega, pensamos que una cosa significa περιφρονεῖτω (periphronēitō), que se escribe aquí, y otra καταφρονεῖτω (kataphronēitō), que se dijo a Timoteo, y que las preposiciones περί (peri) o κατὰ (kata) producen un sentido diverso. Pero que el apóstol Pablo no usa por casualidad y a su antojo no solo nombres y verbos distintos, sino también preposiciones diversas según la variedad de las causas, puede hacerse evidente por lo que dice: 'Pues la mujer procede del varón, pero el varón es por medio de la mujer' (II Cor. 11:12). Y en otro lugar: 'Porque de él y por él y en él son todas las cosas' (Rom. 11:36). Y también aquello: 'Pablo, apóstol no de parte de hombres, ni por medio de hombre' (Gál. 1:1). Estimamos, por tanto, que καταφρόνησις (kataphronēsis) se refiere propiamente al desprecio, como cuando alguien, extendido entre el potro y las láminas candentes, desprecia el dolor, y no teme ni la amenaza del juez ni el clamor del pueblo circundante, sino que, por la confesión del martirio, desprecia y menosprecia todos los suplicios. Por el contrario, existe también un desprecio malo, del cual testifica Habacuc, hablando en él el Espíritu Santo: 'Mirad, despreciadores, y asombrados de las maravillas, y dispersaos' (Hab. 1:5).

Juxta quod ad Timotheum quoque scriptum diximus: Nemo adolescentiam tuam contemnat (I Tim. IV, 12), id est, Nolo te talem exhibeas ut possis ab aliquo merito contemni. Περιφρόνησις autem illud sonat, sicut Stoici tamen asserunt, qui distinguunt inter verba subtiliter, cum qui confidens sibi, se alio esse meliorem, despiciat eum quem inferiorem putat, et super, id est, plus sapiens, humiliores existimat dignum esse contemptu. Tale quid intumescens superbiae vanitate, et coelum ipsum, solemque despiciens apud Graecos quidam dixisse deluditur: Ἀεροβατῶ καὶ περιφρονῶ τὸν ἥλιον, quod nos Latine possumus dicere, Scando per aerem, et pluris me novi esse novi esse quam solem. Περιφρόνησις ergo, quae nunc ad Titum ponitur, illum sensum habet: Nemo eorum qui in Ecclesiis sunt, te segniter agente sic vivat, ut se putet esse meliorem. Qualis enim aedificatio erit discipuli, si se intelligat magistro esse majorem? Unde non solum episcopi, presbyteri et diaconi debent magnopere providere ut cunctum populum cui praesident, conversatione et sermone praecedant: verum et inferior gradus, exorcistae, lectores, aeditui, et omnes omnino qui domui Dei serviunt. Quia vehementer Ecclesiam Christi 729 destruit, meliores laicos esse quam clericos.

(Cap. III.---Vers. 1, 2) Admone illos principibus et potestatibus subditos esse, obedire: ad omne opus bonum paratos esse: neminem blasphemare, non litigiosos esse: esse modestos, omnem ostendentes mansuetudinem ad omnes homines.

Tale quid et ad Romanos scribitur: Omnis anima potestatibus superioribus subdita sit. Non est enim potestas nisi a Deo (Rom. XIII, 1). Quod quidem praeceptum, et hic, et ibi propterea puto editum, quia Judae Galilaei per illud tempus dogma adhuc vigeat, et habebat plurimos sectatores, cujus et in Actibus Apostolorum fit mentio, Scriptura referente: Ante hos enim dies surrexit Theodas, dicens, quemdam se esse magnum: cui appositi sunt viri quasi tria millia (Actor. V, 36); et, post hunc surrexit in diebus census Judas Galilaeus: qui inter caetera hoc quasi probabile proferebat ex Lege, nullum debere Dominum nisi solum Deum vocari: et eos qui ad templum decimas deferrent, Caesari tributa non reddere. Quae haeresis intantum creverat, ut etiam Phariseorum et multam partem populi conturbaret: ita ut ad Dominum quoque nostrum referretur haec quaestio: Licet Caesari dare tributum, an non (Mat. XXII, 17)? Quibus Dominus prudenter, cauteque respondens ait: Reddite quae sunt Caesaris, Caesari: et quae sunt Dei, Deo (Ibid., 21). Cui responsioni Paulus apostolus congruens, docet principatibus et potestatibus credentes debere esse subjectos.

Conforme a lo que dijimos que también fue escrito a Timoteo: 'Nadie menosprecie tu juventud' (I Tim. 4:12), es decir, 'No quiero que te muestres de tal manera que puedas ser merecidamente despreciado por alguien'. Περιφρόνησις (periphronēsis), en cambio, como afirman los estoicos, que distinguen sutilmente entre las palabras, tiene aquel sentido en que alguien, confiado en que es mejor que otro, desprecia a quien considera inferior y, siendo 'superior' —es decir, más sabio—, estima que el más humilde es digno de desprecio. Algo de este tipo, hinchado por la vanidad de la soberbia y despreciando el cielo mismo y el sol, se dice en broma que cierto personaje entre los griegos declaró: 'Αεροβατώ καὶ περιφρονῶ τὸν ἥλιον' (Aerobatō kai periphronō ton hēlion), lo que en latín podemos decir: 'Escalo por el aire y sé que valgo más que el sol'. Por tanto, περιφρόνησις (periphronēsis), que ahora se emplea en referencia a Tito, tiene este sentido: Que ninguno de los que están en las Iglesias, si tú actúas con negligencia, viva de tal modo que se considere mejor que tú. Pues, ¿qué edificación habrá para el discípulo si se considera superior a su maestro? Por ello, no solo los obispos, presbíteros y diáconos deben cuidar con esmero de preceder a todo el pueblo que presiden en conducta y palabra, sino también los de grado inferior: exorcistas, lectores, sacristanes y todos los que de cualquier modo sirven a la casa de Dios. Porque destruye vehementemente la Iglesia de Cristo que los laicos sean mejores que los clérigos.

Adviérteles que estén sujetos a los príncipes y a las potestades, que obedezcan, que estén preparados para toda obra buena, que no blasfemen de nadie, que no sean litigiosos, sino modestos, mostrando toda mansedumbre para con todos los hombres.

Algo semejante se escribe también a los Romanos: Toda alma esté sujeta a las potestades superiores. Porque no hay potestad que no venga de Dios (Rom. 13:1). Ciertamente, creo que este precepto fue promulgado, tanto aquí como allí, porque en aquel tiempo todavía estaba en vigor el dogma de Judas el Galileo, y tenía muchísimos seguidores, de quien también se hace mención en los Hechos de los Apóstoles, según refiere la Escritura: Porque antes de estos días se levantó Teudas, diciendo que él era alguien grande, al cual se unieron como tres mil hombres (Hch. 5:36); y, después de éste, se levantó en los días del censo Judas el Galileo, quien, entre otras cosas, proponía como algo probable sacado de la Ley, que a nadie se debía llamar Señor sino solo a Dios, y que aquellos que llevaban los diezmos al templo no debían pagar tributos al César. Esta herejía había crecido a tal punto que perturbaba incluso a los fariseos y a gran parte del pueblo, de modo que también a nuestro Señor se le planteó esta cuestión: ¿Es lícito dar tributo al César, o no (Mt. 22:17)? A quienes el Señor, respondiendo con prudencia y cautela, dijo: Dad, pues, al César lo que es del César, y a Dios lo que es de Dios (Ibíd., 21). En congruencia con esta respuesta, el apóstol Pablo enseña que los creyentes deben estar sujetos a los principados y a las potestades.

Ἀρχαὶ quippe quae leguntur in Graeco, magis principatus quam principes sonant: et ipsam significant potestatem, non eos qui in potestate sunt homines. Sed quia dixerat, Admone illos, principatibus et potestatibus subditos esse: poterat his qui tormenta formidant, occasio ad negandum dari: juxta Apostoli dictum se assererent principatibus et potestatibus esse subjectos, et facere quod juberent; propterea subjecit: Obedire ad omne opus bonum. Si bonum est quod praecipit imperator et praeses, jubentis obsequere voluntati. Sin vero malum, et contra Deum sapit: responde ei illud de Actibus apostolorum: Obedire oportet Deo magis quam hominibus (Act. V, 29). Hoc ipsum et de servis intelligamus apud dominos, et de uxoribus apud viros, et de filiis apud parentes, quod in illis tantum debeant dominis, viris, parentibus esse 730 subjecti, quae contra Dei mandata non veniunt.

Quod vero sequitur: Paratos esse, dupliciter legendum, ut vel subaudiatur, ad omne opus bonum paratos esse: vel certe cum superioribus copulato hoc quod ait, obedire ad omne opus bonum, et hucusque finito, quasi aliud proprium et speciale praeceptum sit, paratos esse, juxta illud quod in Levitico scriptum est: Hircum qui emittitur maledicta populi sustinentem, tradi in manus hominis parati (Levit. XVI, 21). Si quis ergo paratus est, ut ἀποπομπαῖον teneat, et educat [Al. deducat] illum in desertum, et ibi eum disperdat, et quantum in se est, sorte maledictionis exterminet, is cum obedierit, omni operi bono etiam paratus erit. Potest autem et aliter accipi, paratos esse: ut omnia quaecumque evenire possunt, sibi in animo praefigurent: et cum acciderint, nihil quasi novum sustineant, sed eis praeparata sint omnia.

Neminem quoque, blasphemare, non simpliciter accipitur. Nec enim ait, neminem hominem blasphemare: sed absolute, neminem: non angelum, non aliquam creaturam Dei. Omnia quippe quae a Deo facta sunt, valde bona sunt. Quando Michael archangelus cum diabolo disputabat de Moysi corpore, non fuit ausus inferre judicium blasphemiae, sed dixit, imperet tibi Deus (Jud. IX). Si igitur Michael non fuit ausus diabolo, et certe maledictione dignissimo, judicium inferre blasphemiae: quanto magis nos ab omni maledicto puri esse debemus? Merebatur diabolus maledictum: sed per archangeli os blasphemia exire non debuit.

En efecto, ἀρχαὶ, que se lee en griego, suena más a «principados» (principatus) que a «príncipes», y significa la potestad misma, no los hombres que están en el poder. Pero como había dicho: «Adviérteles que estén sujetos a los principados y a las potestades», podría darse a los que temen los tormentos una ocasión para negar la fe: podrían afirmar que, según la palabra del Apóstol, estaban sujetos a los principados y a las potestades y hacían lo que les mandaban; por eso añadió: «Obedecer para toda obra buena». Si lo que manda el emperador y el gobernador es bueno, obedece la voluntad del que manda. Pero si es malo y se opone a Dios, respóndele con aquello de los Hechos de los Apóstoles: Es necesario obedecer a Dios antes que a los hombres (Hch. 5:29). Entendamos esto mismo también de los siervos con sus amos, de las esposas con sus maridos y de los hijos con sus padres: que solo deben estar sujetos a sus amos, maridos y padres en aquellas cosas que no van en contra de los mandamientos de Dios.

En cuanto a lo que sigue, «Estar preparados», puede leerse de dos maneras: o bien se sobreentiende «estar preparados para toda obra buena»; o bien, habiendo unido lo que dice, «obedecer para toda obra buena», con lo anterior y terminando ahí, «estar preparados» es un precepto propio y especial, según lo que está escrito en el Levítico: «El macho cabrío que es enviado, llevando las maldiciones del pueblo, debe ser entregado en manos de un hombre preparado» (Lev. 16:21). Si, por tanto, alguien está preparado para tomar al macho cabrío expiatorio (ἁποπομπαῖον), y conducirlo al desierto, y allí soltarlo, y, en cuanto de él depende, exterminarlo por la suerte de la maldición, éste, cuando haya obedecido, estará también preparado para toda obra buena. Pero «estar preparados» también puede entenderse de otra manera: que prefiguren en su mente todas las cosas que puedan suceder, y cuando ocurran, no sufran nada como si fuera nuevo, sino que todo esté preparado para ellos.

Asimismo, «no blasfemar de nadie» no se toma de manera simple. Pues no dice «no blasfemar de ningún hombre», sino de modo absoluto, «de nadie»: ni de un ángel, ni de ninguna criatura de Dios. Porque todas las cosas que fueron hechas por Dios son muy buenas. Cuando el arcángel Miguel disputaba con el diablo sobre el cuerpo de Moisés, no se atrevió a proferir un juicio de blasfemia, sino que dijo: «El Señor te reprenda» (Jud. 9). Si, por tanto, Miguel no se atrevió a proferir un juicio de blasfemia contra el diablo, que ciertamente era muy digno de maldición, ¿cuánto más debemos nosotros estar puros de toda maldición? El diablo merecía una maldición, pero la blasfemia no debía salir de la boca del arcángel.

Relege veteres libros, et vide quae tribus in mente Garizin constitutae sint, ut benedicerent populo, et quae in monte altero, ut maledicerent. Ruben, qui maculaverat thorum parentis, et Zabulon novissimus filius Liae, et ancillarum liberi, in monte Ebal [Al. Eliel] ponuntur, ut maledicant eis qui maledictione sunt digni (Deut. XXVII). Longum est si nunc enumerem quomodo Jacob, qui ad benedictionem vocaverat filios (Genes. XLIX, 1), dicens: ut benedicam vobis, postea quasi in benedictione consociet, maledictus furor eorum, quia procax: et ipse Dominus loquatur in Genesi: Maledicta terra in operibus tuis (Gen. III, 17). Hoc nunc tantum dixisse sufficiat, quod blasphemare Christi discipulos non oportet: nec quod additur, esse litigiosos.

731 Si enim sumus filii pacis, et volumus super nos pacem requiescere, et accessimus ad Jerusalem coelestem, quae ex pace nomen accepit, cum his qui oderunt pacem, habeamus pacem: et quantum in nobis est cum omnibus hominibus pacati simus: non solum cum modestis, sed etiam cum rixosis; quia nulla virtus est ferre mansuetos: locumque demus irae, omnem ostendentes mansuetudinem ad omnes homines: non quod vanae gloriae desiderio nos esse mansuetos omnibus hominibus ostendere debeamus: sed dum omnes ferimus, et injuriae vicem non rependimus, ipsa opera notiora universis fiant. Potest aliquis ob jactantiam et opinionem vulgi auramque popularem simulare apud quosdam mansuetudinem, et fingere bonitatem. Sed ubi non est vera et genuina et solida mansuetudo, nescio an eum esse mansuetum possit omnibus persuaderi.

Fuimus enim aliquando et nos stulti, inobedientes, errantes, servientes desideriis et voluptatibus variis, in malitia et in invidia agentes, odiosi, odientes alterutrum. Cum autem bonitas et humanitas illuxit Salvatoris nostri Dei: non ex operibus justitiae, quae fecimus nos; sed secundum misericordiam suam salvavit nos, per lavacrum regenerationis et renovationis Spiritus sancti, quem effudit super nos opulenter per Jesum Christum Salvatorem nostrum, ut justificati illius gratia, haeredes efficiamur secundum spem vitae aeternae.

Quaerat aliquis quomodo Paulus fuerit stultus, incredulus, errans, et serviens variis desideriis et voluptatibus in malitia, et in invidia, odiosus, et odiens, antequam Salvatoris nostri bonitas atque clementia per lavacrum secundae regenerationis eum salvum faceret: non ex justitiae operibus quae fecerat, sed ex misericordia sua, effuso abundanter et large super apostolos atque credentes per Jesum Christum Spiritu sancto: ut haereditatem gratiae consecuti, spem vitae in perpetuum possiderent.

Relee los libros antiguos y mira qué tribus fueron puestas en el monte Garizim para bendecir al pueblo, y cuáles en el otro monte para maldecir. Rubén, que había manchado el lecho de su padre, y Zabulón, el último hijo de Lía, y los hijos de las siervas, son puestos en el monte Ebal para maldecir a los que son dignos de maldición (Deut. 27). Sería largo enumerar ahora cómo Jacob, que había llamado a sus hijos para una bendición (Gén. 49:1), diciendo: «para que os bendiga», después, como si en la bendición asociara, «maldito su furor, porque fue impetuoso»; y el mismo Señor habla en el Génesis: «Maldita será la tierra por tu causa» (Gén. 3:17). Por ahora, baste con haber dicho esto: que no conviene a los discípulos de Cristo blasfemar, ni, como se añade, «ser litigiosos».

Pues si somos hijos de la paz, y queremos que la paz descansa sobre nosotros, y nos hemos acercado a la Jerusalén celestial, que recibió su nombre de la paz, tengamos paz con los que odian la paz; y en cuanto de nosotros dependa, estemos en paz con todos los hombres: no solo con los modestos, sino también con los pendencieros; porque no hay virtud alguna en soportar a los mansos. Y demos lugar a la ira, mostrando toda mansedumbre para con todos los hombres: no porque debamos mostrarnos mansos a todos los hombres por un deseo de vanagloria, sino para que, mientras soportamos a todos y no devolvemos injuria por injuria, nuestras mismas obras se hagan más conocidas para todos. Alguien puede, por jactancia, por la opinión del vulgo y el favor popular, simular mansedumbre ante algunos y fingir bondad. Pero donde no hay una mansedumbre verdadera, genuina y sólida, no sé si se podrá persuadir a todos de que es manso.

Porque también nosotros éramos en otro tiempo necios, desobedientes, extraviados, esclavos de diversas concupiscencias y deleites, viviendo en malicia y envidia, odiosos y aborreciéndonos unos a otros. Pero cuando se manifestó la bondad y la humanidad de nuestro Salvador Dios, no por obras de justicia que nosotros hubiéramos hecho, sino según su misericordia, nos salvó por el lavatorio de la regeneración y de la renovación del Espíritu Santo, que derramó sobre nosotros abundantemente por Jesucristo nuestro Salvador, para que, justificados por su gracia, fuésemos hechos herederos según la esperanza de la vida eterna.

Alguien podría preguntar cómo Pablo fue necio, incrédulo, errante y esclavo de diversos deseos y placeres en malicia y envidia, odioso y odiador, antes de que la bondad y la clemencia de nuestro Salvador lo salvara por el lavatorio de la segunda regeneración: no por las obras de justicia que había hecho, sino por su misericordia, habiendo sido derramado abundante y largamente el Espíritu Santo sobre los apóstoles y creyentes por medio de Jesucristo, para que, habiendo conseguido la herencia de la gracia, poseyeran la esperanza de la vida para siempre.

Et certe legimus eum secundum justitiam quae in Lege est sine querela fuisse circumcisum octava die (Philipp. III, 5): Hebraeum ex Hebraeis, secundum Legem Pharisaeum, de tribu Benjamin, eruditum ad pedes Gamalielis, et ab infantia sacris Litteris institutum (Actor. XXII).

Ad quod respondetur, 732 Judaeos qui ante adventum Salvatoris et passionem ejus, et resurrectionem in Lege versati sunt, licet non plenam, attamen aliqua ex parte habuisse justitiam: sicut Simeon quoque et Anna prophetissa in templo Dei serviens est reperta. Postquam vero populus conclamavit, Crucifige, crucifige eum; non habemus regem nisi Caesarem (Joan. XIX, 15): et: Sanguis ejus super nos, et super filios nostros (Mat. XXV, 27), et ablatum est ab eis regnum Dei, et traditum genti facienti fructus ejus: ex eo tempore qui in Christum non credidit, fuit stultus, errabundus, incredulus, et serviens variis voluptatibus.

An non nobis [Al. vobis] videtur Paulus fuisse stultus, quando habebat zelum Dei, sed non secundum scientiam; et persequabatur Ecclesiam: et lapidantium Stephanum vestimenta servabat? cum in tantum odii contra Salvatorem instigatus exarserit, ut litteras a sacerdotibus acciperet, pergens Damascum ad eos qui in Christum crediderant vinciendos? Aut ullas poterat habere virtutes sine virtute Dei Christi Jesu, aut aestuantem flammam restinguere voluptatum, cum non esset templum Dei? Quae autem major potest esse malitia et invidia, quam contra absentes epistolas sumere, et ubique Christi vastare discipulos; nolle ipsum salvum fieri: et caeteris qui salvi esse poterant, invidere: odisse Christianos et consequenter ab omnibus odium promereri?

Quis autem major error, et in obedientia, et vecordia, quam postquam respiravit dies, et praeterierunt umbrae, Legem abolitam velle servare, et dicere: Ne attrectaveris, ne contigeris, ne gustaveris, et apparente solido cibo et virili, infantiae lacte cupere potari?

Diligentius attendamus, et inveniemus in praesenti capitulo manifestissimam Trinitatem. Benignitas quippe atque clementia Salvatoris nostri Dei, non alterius quam Dei Patris, per lavacrum regenerationis, et renovationem Spiritus sancti, quem effudit super nos abunde per Jesum Christum Salvatorem nostrum, justificavit nos in vitam aeternam. Salus credentium, mysterium Trinitatis est.

Alii hunc locum ita intelligunt, ut non de Paulo et apostolis, sed sub apostolorum persona, de aliis dictum putent: ut quomodo sub persona sua, et Apollo, et Cephae de dissensione et schismate, quod arguebat in Corinthiis 733 est locutus: ita etiam in praesenti loco, se et apostolos nominans, omnes qui in Christo crediderant, quales fuerint ante regenerationem lavacri vitalis, ostenderit.

Y ciertamente leemos que, según la justicia que hay en la Ley, fue irreprochable, circuncidado al octavo día (Filipenses 3:5): hebreo de hebreos, según la Ley fariseo, de la tribu de Benjamín, instruido a los pies de Gamaliel, y educado desde la infancia en las Sagradas Letras (Hechos 22).

A esto se responde que los judíos que vivieron bajo la Ley antes del advenimiento del Salvador y de su pasión y resurrección, aunque no tuvieran una justicia plena, sin embargo la poseían en alguna medida; así como también Simeón y Ana la profetisa fueron hallados sirviendo en el templo de Dios. Pero después que el pueblo clamó: 'Crucifícalo, crucifícalo; no tenemos más rey que el César' (Juan 19:15), y: 'Su sangre sea sobre nosotros y sobre nuestros hijos' (Mateo 25:27), y les fue quitado el reino de Dios y entregado a una nación que produjera sus frutos, desde ese momento quien no creyó en Cristo fue necio, errabundo, incrédulo y esclavo de diversos placeres.

¿Acaso no nos [o: a vosotros] parece que Pablo fue necio, cuando tenía celo de Dios, pero no según la ciencia; y perseguía a la Iglesia, y guardaba las ropas de los que apedreaban a Esteban? ¿cuando, instigado por tanto odio contra el Salvador, se encendió de tal manera que recibió cartas de los sacerdotes para ir a Damasco a encadenar a los que habían creído en Cristo? ¿O podía tener alguna virtud sin la virtud de Dios, Cristo Jesús, o extinguir la ardiente llama de los placeres, cuando no era templo de Dios? Además, ¿qué mayor malicia y envidia puede haber que tomar cartas contra los ausentes y devastar por doquier a los discípulos de Cristo; no querer que Él se salvara y envidiar a los demás que podían salvarse; odiar a los cristianos y, en consecuencia, merecer el odio de todos?

¿Qué mayor error, y desobediencia, y locura, que después de que amaneció el día y pasaron las sombras, querer guardar la Ley abolida y decir: 'No toques, no palpes, no gustes', y, apareciendo el alimento sólido y viril, desear ser alimentado con la leche de la infancia?

Prestemos atención más diligentemente, y encontraremos en el presente capítulo una clarísima Trinidad. Pues la benignidad y clemencia de nuestro Salvador Dios, que no es otro que Dios Padre, por el lavatorio de la regeneración y la renovación del Espíritu Santo, que derramó sobre nosotros abundantemente por Jesucristo nuestro Salvador, nos ha justificado para la vida eterna. La salvación de los creyentes es el misterio de la Trinidad.

Otros entienden este pasaje de tal manera que piensan que no se dice de Pablo y los apóstoles, sino de otros bajo la persona de los apóstoles; así como habló bajo su propia persona, y la de Apolo, y la de Cefas, sobre la disensión y el cisma que reprendía en los Corintios, así también en el presente pasaje, al nombrarse a sí mismo y a los apóstoles, mostró cómo eran todos los que habían creído en Cristo antes de la regeneración del lavatorio vital.

Simul autem et humilitas ejus est admiranda, quod qui omnem humilitatem [Al. utilitatem] justitiamque Legis quasi quisquillas et purgamenta contempsit, recte se sine Christo vitiis omnibus servisse memorarit.

(Vers. 8.) Fidelis sermo, et de his volo te confirmare [Al. affirmare], ut curam habeant bonis operibus praeesse qui credunt in Domino. Haec bona sunt, et utilia hominibus. Hoc quod ait, fidelis sermo, ad superiora jungendum est, in quibus praemiserat, ut justificati ipsius gratia, haeredes efficiamur secundum spem vitae aeternae. Dignus enim fide super haereditate Dei sermo, et super spe vitae aeternae. Unde oportet de his non dubium, non timentem et ipsum credere, et ut credant caeteri, confirmare, non solum autem hoc, sed et hoc eum caeteris his, qui voluerint credere, confirmandum est: quapropter ait: et de his volo te confirmare. Qui autem ista vere esse crediderint, necesse est curam habeant bonorum operum, per quae haereditas Dei, et spes vitae praeparatur aeternae. Et pulchre ut majorem fidem faceret, non dixit, qui credunt hominibus, sed qui credunt Deo. Necesse est enim, ut curam bonorum operum habeant, quae adimpleta, et omni studio perpetrata, sunt bona utiliaque credentibus.

(Vers. 9.) Stultas autem quaestiones, et genealogias, et contentiones, et pugnas quae veniunt ex Lege, devita: Sunt quippe inutiles et vanae. Quia multiplices et diversae sunt quaestiones, propterea Salomon de his qui quaerunt Deum, locutus est, dicens: Recte autem quaerentes eum, invenerunt pacem (Prov. VIII, 35).

Qui igitur Deum non recte quaerunt, pacem invenire non possunt. Plurima exempla sunt quaerentium non recte Deum. Judaei prave quaerunt Deum, sperantes se eum invenire posse sine Christo. Haeretici, vano sermonum strepitu concrepantes, quaerunt quem invenire non possunt. Philosophi quoque et barbari de Deo varia sentientes, quaesierunt Deum. Sed quia non recte quaesierunt, fuerunt eorum fatuae quaestiones, putantium Deum humanis sensibus posse comprehendere.

Ab his igitur Paulus nos revocat quaestionibus.

Caeterum ad sapientes, et quae Scripturarum auctoritate sunt fultae, magis cohortatur et provocat, praeceptorum non nescius Salvatoris, in quibus ait: Quaerite et invenietis, pulsate et aperietur vobis, petite et dabitur vobis. Omnis enim qui quaerit invenit [Al. inveniet], et qui petit accipit [Al. accipiet], et qui pulsat aperietur ei (Luc. XI.); modo non sit corpus nostrum subditum peccatis, et ingredietur in nos sapientia.

Exerceatur sensus, mens quotidie divina lectione pascatur: et quaestiones nostrae stultae non erunt quaestiones.

Al mismo tiempo, también es de admirar su humildad, porque quien despreció toda la humildad [o: utilidad] y justicia de la Ley como si fuera basura y excremento, recordó correctamente que sin Cristo había sido esclavo de todos los vicios.

(Vers. 8) Fiel es esta palabra, y en estas cosas quiero que insistas con firmeza [Otra lectura: afirmes], para que los que creen en el Señor procuren aplicarse a las buenas obras. Estas cosas son buenas y útiles a los hombres. Esto que dice, "fiel es esta palabra", debe unirse a lo anterior, en lo que había premiado: "para que, justificados por su gracia, fuésemos hechos herederos conforme a la esperanza de la vida eterna". Pues digna de fe es la palabra sobre la herencia de Dios y sobre la esperanza de la vida eterna. De donde es menester que él mismo crea en estas cosas sin dudar, sin temer, y que las confirme para que los demás crean; y no solo esto, sino que también esto debe ser confirmado por él a los demás que quieran creer; por lo cual dice: "y en estas cosas quiero que insistas con firmeza". Mas aquellos que hubieren creído verdaderamente que estas cosas son así, es necesario que se preocupen de las buenas obras, por medio de las cuales se prepara la herencia de Dios y la esperanza de la vida eterna. Y bellamente, para infundir mayor fe, no dijo: "los que creen a los hombres", sino "los que creen a Dios". Pues es necesario que se preocupen de las buenas obras, las cuales, una vez cumplidas y perpetradas con todo esmero, son buenas y útiles para los creyentes.

(Verso 9) Mas evita las cuestiones necias, y las genealogías, y las contiendas, y las disputas que provienen de la Ley: pues son ciertamente inútiles y vanas. Porque las cuestiones son múltiples y diversas, por eso Salomón, hablando de los que buscan a Dios, dijo: "Mas los que le buscan rectamente, han encontrado la paz" (Prov. 8:35).

Por tanto, los que no buscan a Dios rectamente no pueden encontrar la paz. Hay muchísimos ejemplos de quienes no buscan a Dios rectamente. Los judíos buscan a Dios de manera perversa, esperando poder encontrarlo sin Cristo. Los herejes, resonando con un vano estrépito de palabras, buscan a quien no pueden encontrar. También los filósofos y los bárbaros, teniendo diversas opiniones sobre Dios, han buscado a Dios. Pero como no buscaron rectamente, sus cuestiones fueron necias, al pensar que Dios podía ser comprendido por los sentidos humanos.

De estas cuestiones, por tanto, nos aparta Pablo.

Además, nos exhorta y nos incita más bien a las cuestiones sabias y a las que están respaldadas por la autoridad de las Escrituras, no ignorando los preceptos del Salvador, en los que dice: "Buscad y encontraréis, llamad y se os abrirá, pedid y se os dará". "Pues todo el que busca encuentra, y el que pide recibe, y al que llama se le abrirá" (Lucas 11); con tal de que nuestro cuerpo no esté sometido a los pecados, y la sabiduría entrará en nosotros.

Ejercítese el entendimiento, aliméntese la mente cada día con la lectura divina: y nuestras cuestiones no serán cuestiones necias.

Quod autem ait: Genealogias et contentiones et rixas, quae veniunt ex Lege, devita, proprie pulsat Iudaeos, qui in eo se jactant et putant Legis habere notitiam, si nomina teneant singulorum: quae quia barbara sunt, et etymologias eorum non novimus, plerumque corrupte proferuntur a nobis.

Et si forte erraverimus [Al. erravimus] in accentu, in extensione et brevitate syllabae, vel brevia producentes, vel producta breviantes, solent irridere nos imperitiae, maxime in aspirationibus et quibusdam cum rasura gulae litteris proferendis.

Hoc autem evenit quod LXX interpretes, per quos in Graecum sermonem Lex divina translata est, specialiter HETH litteram et AIN, et caeteras istiusmodi (quia cum duplici aspiratione in Graecam linguam transferre non poterant) aliis litteris additis expresserunt.

Verbi causa, ut Rahel, Rachel dicerent: et Jeriho, Jericho: et Hebron, Chebron: et Seor, Segor: in aliis vero eos conatus iste deficit [Al. defecit].

Nam nos et Graeci unam tantum litteram s, habemus, illi vero tres, SAMECH, SADE, et SIN: quae diversos sonos possident. Isaac et Sion per SADE scribitur: Israel per SIN, et tamen non sonat hoc quod scribitur. Seon, rex Amorrhaeorum, per SAMECH litteram et pronuntiatur et scribitur.

Si igitur a nobis haec nominum et linguae idiomata, ut videlicet barbara, non ita fuerint expressa, ut exprimuntur, ab Hebraeis, solent cachinnum attollere, et jurare se penitus nescire quod dicimus.

Unde et nobis curae fuit omnes veteris Legis libros, quos vir doctus Adamantius in Hexapla digesserat, de Caesariensi bibliotheca descriptos, ex ipsis authenticis emendare, in quibus et ipsa Hebraea propriis sunt characteribus verba descripta; et Graecis litteris tramite expressa vicino. Aquila etiam et Symmachus, Septuaginta quoque et Theodotio suum ordinem tenent.

Nonnulli vero libri et maxime hi qui apud Hebraeos versu compositi sunt, tres alias editiones additas habent: quam quintam, et sextam, et septimam translationem vocant: auctoritatem sine nominibus interpretum consecutas.

Haec immortale illud ingenium suo nobis labore donavit, ut non magnopere pertimescamus supercilium Iudaeorum; solutis labiis, et obtorta lingua, et stridente saliva, et rasa fauce gaudentium.

En cuanto a lo que dice: "Evita las genealogías y las contiendas y las riñas, que provienen de la Ley", ataca propiamente a los judíos, que se jactan de ello y creen tener conocimiento de la Ley si retienen los nombres de cada uno; los cuales, por ser bárbaros y no conocer nosotros sus etimologías, son a menudo pronunciados corruptamente por nosotros.

Y si por casualidad nos equivocamos en el acento, en la extensión y brevedad de la sílaba, ya sea alargando las breves o abreviando las largas, suelen burlarse de nuestra ignorancia, especialmente en las aspiraciones y en la pronunciación de ciertas letras con un raspado de la garganta.

Esto sucede porque los Setenta intérpretes, por quienes la Ley divina fue traducida a la lengua griega, expresaron especialmente la letra HET y AIN, y otras de este tipo, añadiendo otras letras (ya que no podían transferirlas a la lengua griega con una doble aspiración).

Por ejemplo, para que dijeran *Rachel* por *Rahel*, y *Jericó* por *Jericho*, y *Chebrón* por *Hebrón*, y *Segor* por *Seor*; pero en otros casos este intento les falla.

Pues nosotros y los griegos tenemos una sola letra 's', pero ellos tienen tres: SAMECH, SADE y SIN, las cuales poseen sonidos diversos. *Isaac* y *Sión* se escriben con SADE; *Israel* con SIN, y sin embargo no suena como se escribe. *Seón*, rey de los amorreos, se pronuncia y se escribe con la letra SAMECH.

Por lo tanto, si estas peculiaridades de los nombres y de la lengua, por ser bárbaras para nosotros, no son expresadas por nosotros como las expresan los hebreos, suelen soltar una carcajada y jurar que no saben en absoluto lo que decimos.

De ahí que nos preocupáramos por corregir todos los libros de la Antigua Ley, que el docto Adamantio había dispuesto en la Hexapla, copiados de la biblioteca de Cesarea, a partir de los mismos textos auténticos, en los cuales las palabras hebreas están escritas con sus propios caracteres, y también expresadas al lado con letras griegas. También Aquila y Símaco, así como los Setenta y Teodoción, mantienen su propio orden.

Ciertamente, algunos libros, y especialmente aquellos que entre los hebreos están compuestos en verso, tienen añadidas otras tres ediciones, que llaman la quinta, sexta y séptima traducción, las cuales han obtenido autoridad sin los nombres de los intérpretes.

Este inmortal ingenio nos concedió estas cosas con su trabajo, para que no temamos en gran manera la soberbia de los judíos, que se deleitan con labios sueltos, lengua retorcida, saliva estridente y garganta raspada.

Est et illis alia occasio superbiae, quoniam sicut nos qui Latini sumus, Latina nomina et origines de lingua nostra habentia [Al. trahentia], facilius memoriae tradimus: ita illi a parva aetate, vernacula sui sermonis vocabula penitissimis [Al. peritissimis] sensibus imbibuerunt: [Al. imbuerunt [et ab exordio Adam usque ad extremum Zorobabel, omnium generationes ita memoriter velociterque percurrunt, ut eos suum, putes referre nomen.

Hoc nos qui aut alias litteras didicimus, aut certe sero credidimus in Christum, aut etiam si infantes sumus Ecclesiae mancipati, magis Scripturarum sensum quam verba sectamur: si forte non ita [Al. tacet ita] novimus, putant se in nominibus referendis, et in supputatione annorum, et in nepotibus et abnepotibus, avis, proavis, et atavis, doctiores.

Audiavi ego quemdam de Hebraeis, qui se Romae in Christum credidisse simulabat, de genealogiis Domini nostri Jesu Christi, quae scripta sunt in Matthaeo, et Luca facere quaestionem; quod videlicet a Salomone usque ad Joseph, nec numero sibi, nec vocabulorum aequalitate consentiant: qui cum corda simplicium pervertisset quasi ex adytis et oraculo deferebat quasdam, ut sibi videbatur, solutiones, cum magis debuerit iustitiam et misericordiam, et dilectionem Dei quaerere, et post illa, si forte occurrisset, de nominibus et numeris disputare.

Satis forsitan de Hebraeorum supercilio et plusquam necesse fuerit dixerimus: sed occasio nobis data est, de genealogiis et contentione et rixis, quae ex Lege veniunt, disserendi.

Dialectici, quorum Aristoteles princeps est, solent argumentationum retia tendere, et vagam rhetoricam libertatem in syllogismorum spineta concludere. Hi ergo qui in eo totos dies et noctes terunt, ut vel interrogent, vel respondeant, vel dent propositionem, vel accipiant, assumant, confirment, atque concludant, quosdam contentiosos vocant, qui ut libet, non ratione, sed stomacho disputent litigantium.

Si igitur illi hoc faciunt, quorum proprie ars contentio est, quid debet facere Christianus nisi omnino fugere contentionem? Rixae quoque legales penitus respuendae sunt, et Iudaeorum stultitiae relinquendae.

Sunt enim inutiles et vanae, quae tantum speciem scientiae habent: caeterum nec dicentibus, nec audientibus prosunt. Quid enim mihi prodest scire quot annos vixerit Mathusalem, quoto aetatis suae anno Salomon sortitus sit conjugem, ne forsitan Roboam undecimo aetatis illius anno natus esse credatur? et multa istiusmodi, quae aut difficile est invenire propter librorum varietatem, et (dum paulatim de inemendatis inemendata scribuntur) errores inolitos: aut etiam si inveniremus magno studio et labore, nihil profutura cognovimus.

Tienen también otra ocasión para la soberbia, pues así como nosotros, que somos latinos, confiamos más fácilmente a la memoria los nombres y orígenes latinos que provienen de nuestra propia lengua, así ellos desde pequeños han absorbido las palabras vernáculas de su propia lengua en sus más íntimos sentidos, y desde el principio de Adán hasta el final de Zorobabel, recorren de memoria todas las generaciones tan rápidamente que pensarías que están recitando su propio nombre.

Nosotros, que o bien hemos aprendido otras letras, o ciertamente creímos en Cristo tardíamente, o incluso si fuimos entregados a la Iglesia desde niños, seguimos más el sentido de las Escrituras que las palabras: si por casualidad no conocemos estas cosas tan bien, ellos se creen más doctos en la recitación de nombres, en el cómputo de los años, y en nietos y bisnietos, abuelos, bisabuelos y tatarabuelos.

Yo mismo oí a cierto hebreo, que en Roma fingía haber creído en Cristo, plantear una cuestión sobre las genealogías de nuestro Señor Jesucristo, que están escritas en Mateo y en Lucas; a saber, que desde Salomón hasta José, no concuerdan ni en el número ni en la igualdad de los nombres. Habiendo pervertido los corazones de los sencillos, ofrecía, como si fuera desde un santuario y un oráculo, ciertas soluciones, según le parecía, cuando más bien debería haber buscado la justicia y la misericordia y el amor de Dios, y después de eso, si acaso se presentaba la ocasión, disputar sobre nombres y números.

Quizás hemos hablado ya bastante, y más de lo necesario, sobre la soberbia de los hebreos: pero se nos dio la ocasión de disertar sobre las genealogías y la contienda y las riñas, que provienen de la Ley.

Los dialécticos, de quienes Aristóteles es el príncipe, suelen tender las redes de la argumentación y encerrar la vaga libertad de la retórica en los espinosos matorrales de los silogismos. Por tanto, estos que en ello gastan días y noches enteros, para interrogar o responder, o para dar una proposición, o para recibir, asumir, confirmar y concluir, llaman contenciosos a algunos, que disputan a su antojo, no con la razón, sino con el mal humor de los litigantes.

Si, por tanto, hacen esto aquellos cuyo arte es propiamente la contienda, ¿qué debe hacer un cristiano sino huir por completo de la contienda? Las riñas legales también deben ser rechazadas por completo y dejadas a la necesidad de los judíos.

Pues son inútiles y vanas, y solo tienen la apariencia de ciencia; además, no aprovechan ni a los que hablan ni a los que escuchan. Pues, ¿de qué me sirve saber cuántos años vivió Matusalén, o en qué año de su vida Salomón tomó esposa, no sea que acaso se crea que Roboam nació en el undécimo año de la edad de aquel? y muchas cosas de este tipo, que o bien son difíciles de encontrar por la variedad de los libros y los errores arraigados (mientras poco a poco se escriben copias no enmendadas a partir de otras no enmendadas), o que, incluso si las encontráramos con gran estudio y trabajo, hemos reconocido que no servirían para nada.

Frequenter accidit ut habeamus pugnas Legis, non ob desiderium veritatis; sed ob jactantiam gloriae, dum apud eos qui audiunt, docti volumus aestimari: aut certe ex hoc rumusculo turpia sectamur lucra:

Quid enim prodest spumantibus labiis, et latratu garrire canum: cum simplex et moderata responsio aut possit te placare si vera est, aut si falsa, leniter et placabiliter emendari?

(Vers. 10, 11.) Haereticum hominem post unam et alteram correptionem devita: sciens quod subversus est ejusmodi, et delinquit qui est a semetipso damnatus. Nomen haereseos, et in Epistola ad Corinthios ponitur: Oportet enim et haereses in nobis esse, ut probati quique manifesti fiant (I Cor. XI, 19). Et ad Galatas inter carnis opera numeratur: Manifesta autem sunt opera carnis: quae sunt fornicatio, immunditia, luxuria, idololatria, veneficia, inimicitiae, contentiones, aemulationes, irae, rixae, dissensiones, haereses, invidiae, ebrietates, comessationes, et caetera his similia, quae praedico vobis sicut praedixi: quoniam qui haec agunt, regnum Dei non possidebunt (Gal. V, 19 seqq.). In quibus diligenter est observandum, quod quomodo caetera vitia, quae inter carnis opera numerata sunt, excludunt nos [Al. excluduntur] a regno Dei: ita etiam nobis haereses auferant regnum Dei; et non interest quomodo quis, dum tantum excludatur a regno. Quod autem magis mirum sit etiam illud de Actibus apostolorum videtur esse relegendum, fidem nostram in Christum, et Ecclesiasticam disciplinam, jam tunc a perversis hominibus haeresim nuncupatam. Nos enim, inquit Judaei ad apostolum Paulum, nec litteras a te accepimus de Judaea [Al. de te . . . a Judaea], nec veniens quis de fratribus annuntiavit nobis, aut locutus est aliquis de te in malum. Petimus autem, ut audiamus a te quid sentias: de haeresi enim ista notum est nobis, quia ubique ei contradicitur (Act. XXVIII, 21, 22). Et licet nomen haereseos Miletii non dicatur, a Paulo tamen opera nominantur, loquente ad presbyteros Ecclesiae: Ego scio quoniam venient post abscissum meum lupi graves in vos, non parcentes gregi: et ex vobis ipsis consurgent viri loquentes perversa, ut abducant discipulos post se (Act. XX, 29, 30). Haec in transitu dicta sint, ubi et alibi haeresis appelletur.

Nunc ipsum nomen videtur plenissime ventilandum. Haeresis Graece ab electione dicitur, quod scilicet unusquisque id sibi eligat quod ei melius esse videatur. Philosophi quoque Stoici, Peripatetici, Academici, Epicurei, illius vel illius haereseos appellantur. Superfluum est ire per singula, et Marcionem, Valentinum, Apellem, Ebionem, Montanum, et Manichaeum cum suis enumerare dogmatibus: cum per facile sit unicuique cognoscere quibus singuli ducantur erroribus. Arius et Eunomius, et novae auctor haereseos, utinam tam noti non essent, minus forsitan plurimos deciperent!

Frecuentemente sucede que tenemos disputas de la Ley, no por deseo de la verdad, sino por la jactancia de la gloria, mientras queremos ser estimados como doctos por los que escuchan; o ciertamente, a partir de este pequeño rumor, perseguimos ganancias vergonzosas.

Pues, ¿de qué sirve parlotear con labios espumosos y el ladrido de los perros, cuando una respuesta simple y moderada puede o bien apaciguarte si es verdadera, o, si es falsa, ser corregida suave y pacíficamente?

(Versículos 10, 11) Al hombre hereje, después de una y otra corrección, evítalo, sabiendo que el tal está pervertido y peca, condenado por sí mismo. El nombre de herejía (haeresis) se encuentra también en la Epístola a los Corintios: «Porque es preciso que haya también herejías entre nosotros, para que se manifiesten los que son probados» (1 Cor. 11:19). Y a los Gálatas se cuenta entre las obras de la carne: «Manifiestas son las obras de la carne, que son: fornicación, inmundicia, lujuria, idolatría, hechicerías, enemistades, contiendas, emulaciones, iras, riñas, disensiones, herejías, envidias, embriagueces, orgías y cosas semejantes a estas, de las cuales os prevengo, como ya os he prevenido, que los que tales cosas hacen no poseerán el reino de Dios» (Gál. 5:19 y ss.). En estas palabras, debe observarse diligentemente que, así como los demás vicios que se cuentan entre las obras de la carne nos excluyen del reino de Dios, así también las herejías nos arrebatan el reino de Dios; y no importa de qué modo uno sea excluido, con tal de que sea excluido del reino. Pero lo que es más admirable, parece que también se debe releer aquello de los Hechos de los Apóstoles, donde nuestra fe en Cristo y la disciplina eclesíastica ya entonces eran llamadas herejía por hombres perversos. «Pues nosotros», dicen los judíos al apóstol Pablo, «ni hemos recibido cartas de Judea acerca de ti, ni ninguno de los hermanos que ha venido nos ha anunciado o hablado mal de ti». «Pero deseamos oír de ti lo que piensas, pues de esta herejía nos es notorio que en todas partes se la contradice» (Hch. 28:21-22). Y aunque en Mileto no se mencione el nombre de herejía, sin embargo, sus obras son nombradas por Pablo, hablando a los presbíteros de la Iglesia: «Yo sé que después de mi partida entrarán entre vosotros lobos rapaces que no perdonarán al rebaño; y de entre vosotros mismos se levantarán hombres que hablarán cosas perversas para arrastrar a los discípulos tras sí» (Hch. 20:29-30). Dicho sea esto de paso, sobre dónde más se llama herejía.

Ahora parece que el nombre mismo debe ser examinado con toda plenitud. «Herejía» se dice en griego de «elección», porque cada uno elige para sí lo que le parece mejor. También los filósofos —estoicos, peripatéticos, académicos, epicúreos— son llamados de esta o aquella herejía. Es superfluo recorrerlos uno por uno y enumerar a Marción, Valentino, Apeles, Ebión, Montano y Maniqueo con sus dogmas, pues es muy fácil para cualquiera conocer por qué errores cada uno es guiado. ¡Ojalá Ario y Eunomio, y el autor de la nueva herejía, no fueran tan conocidos, pues quizá habrían engañado a menos personas!

Haereticum igitur hominem post unam correptionem, sive ut in Graeco melius habetur, *νουθεσίαν*, devita: *νουθεσία* autem commonitionem magis et doctrinam absque increpatione significat. Legitur in Latinis codicibus (quod verum Papa quoque Athanasius approbat): Post unam et alteram correptionem; quod scilicet non sufficiat tantum semel eum corripi, vel commoneri qui aliquo sit depravatus errore: sed et secunda sit ei adhibenda doctrina, ut in ore duorum aut trium testium stet omne verbum. Quare autem post primam et secundam correptionem devitandus sit, reddit causas dicens: quod subversus est ejusmodi, et peccat cum sit a semetipso damnatus. Qui enim semel bisque correptus, audito errore suo, non vult corrigi, errare existimat corrigentem: et e contrario se ad pugnas et jurgia verborum parans, eum vult lucrificare, a quo docetur. Propterea vero a semetipso dicitur esse damnatus: quia fornicator, adulter, homicida, et caetera vitia, per sacerdotes de Ecclesia propelluntur. Haeretici autem in semetipsos sententiam ferunt, suo arbitrio de Ecclesia recedentes: quae recessio propriae conscientiae videtur esse damnatio.

Inter haeresim et schisma hoc esse arbitrantur, quod haeresis perversum dogma habeat: schisma propter episcopalem dissensionem ab Ecclesia separetur: quod quidem in principio aliqua ex parte intelligi potest. Caeterum nullum schisma non sibi aliquam confingit haeresim, ut recte ab Ecclesia recessisse videatur.

Cum misero ad te Arteman, aut Tychicum, festina venire ad me Nicopolim, ibi enim statui hiemare. Legimus in exordio istius Epistolae: Hujus rei gratia reliqui te Cretae, ut ea quae deerant corrigas: et constituas per civitates presbyteros, sicut ego tibi disposui. Ut quia Cretenses nuper crediderant, recedente Paulo, et ad alias Ecclesias transeunte, non dimitterentur orphani: sed haberent apostolicum virum, qui ea quae videbantur deesse, corrigeret. Quia ergo post fundamentum aliarum Ecclesiarum necessarius erat Titus, qui aedificium superstrueret, scribit ei, ut cum Arteman vel Tychicum, unum scilicet e duobus qui secum fuerant, Cretam misisset, impleturus [Al. impleturum] locum ejus: ipse Nicopolim veniret, ibi se hiematurum esse contestans. Ex quo paternos Pauli in Cretenses probamus [Al. probemus] affectus. Necessarium habet Titum in Evangelii ministerium: tamen non eum ante ad se vult venire, nisi in locum ejus Artemas, vel Tychicus successor advenerit. Nicopolis ipsa est, quae ob victoriam Augusti, quod ibi Antonium Cleopatramque superarit, nomen accepit.

Por tanto, «al hombre hereje, después de una corrección» —o como mejor se dice en griego, *nouthesian* (νουθεσίαν)— «evítalo»: pues *nouthesia* (νουθεσία) significa más bien «amonestación» y «doctrina» sin reprensión. Se lee en los códices latinos (lo cual también el Papa Atanasio aprobaba como verdadero): «Después de una y otra corrección»; porque, ciertamente, no basta con corregir o amonestar una sola vez a quien ha sido depravado por algún error, sino que se le debe aplicar una segunda enseñanza, para que «por la boca de dos o tres testigos conste toda palabra». Pero por qué debe ser evitado después de la primera y segunda corrección, da las razones diciendo: «porque el tal está pervertido y peca, condenado por sí mismo». Pues el que, corregido una y dos veces y oído su error, no quiere corregirse, estima que quien lo corrige está en el error; y, por el contrario, preparándose para luchas y disputas de palabras, quiere ganarse a aquel por quien es enseñado. Por esta razón, en verdad, se dice que está condenado por sí mismo: porque el fornicario, el adúltero, el homicida y los demás vicios son expulsados de la Iglesia por los sacerdotes. Los herejes, en cambio, dictan sentencia contra sí mismos, apartándose de la Iglesia por su propio arbitrio; esta retirada parece ser una condenación de su propia conciencia.

Consideran que la diferencia entre herejía y cisma (*schisma*) es esta: que la herejía tiene un dogma perverso, mientras que el cisma se separa de la Iglesia a causa de una disensión episcopal; lo cual, ciertamente, en un principio puede entenderse en parte. Por lo demás, ningún cisma deja de inventarse alguna herejía para sí, a fin de que parezca que se ha apartado rectamente de la Iglesia.

Cuando te envíe a Artemas o a Tíquico, apresúrate a venir a mí a Nicópolis, pues he decidido invernar allí. Leemos en el exordio de esta Epístola: "Por esta causa te dejé en Creta, para que corrigieses lo que falta y constituyes presbíteros por las ciudades, así como yo te ordené". Para que, como los cretenses habían creído recientemente, al partir Pablo y pasar a otras Iglesias, no fueran dejados huérfanos, sino que tuvieran un varón apostólico que corrigiera lo que parecía faltar. Por tanto, como después de la fundación de las otras Iglesias era necesario Tito para sobreedificar el edificio, le escribe que, cuando hubiese enviado a Creta a Artemas o a Tíquico —es decir, a uno de los dos que habían estado con él— para ocupar su lugar, él mismo viniera a Nicópolis, testificando que allí invernaría. De esto probamos los afectos paternos de Pablo hacia los cretenses. Tiene necesidad de Tito para el ministerio del Evangelio; sin embargo, no quiere que venga a él antes de que Artemas o Tíquico llegue como sucesor en su lugar. Esta es aquella Nicópolis que recibió su nombre a causa de la victoria de Augusto, porque allí venció a Antonio y a Cleopatra.

739 Zenam legis doctorem, et Apollo sollicite praemitte, ut nihil illis desit. Iste est Apollo de quo et ad Corinthios scribitur: Unusquisque vestrum dicit: Ego sum Pauli, ego autem Apollo, ego vero Cephae (I Cor. I, 12). Fuit autem vir Alexandrinus ex Iudaeis, valde eloquens et perfectus in Lege, episcopus Corinthiorum: quem propter dissensiones quae in Corintho erant, ad vicinam insulam Cretam cum Zena legis doctore putandum est transfretasse; et Pauli Epistola dissensionibus quae Corinthi ortae fuerant temperatis, rursum Corinthum revertisse. Zenam vero legis doctorem, de alio Scripturae loco quis fuerit, non possumus dicere, nisi hoc tantum, quod et ipse apostolicus vir id operis quod Apollo exercebat habuerit: Christi Ecclesias exstruendi. Praecipit itaque Tito, ut quoniam de Creta ad Graeciam navigaturi erant, non eos faciat sitarciis indigere, sed habere ea quae ad viaticum necessaria sunt.

Discant autem et nostri bonis operibus praeesse in necessariis usibus, ut non infructuosi sint. Supra dixerat: Zenam Legis doctorem et Apollo sollicite praemitte, ut nihil illis desit. Quia ergo poterat suboriri occulta responsio, ut non tam Titus quam quicumque Epistolae lector hoc diceret: et unde Tito, ut viaticum non habentibus largiretur, solvit hanc quaestionem, et quasi nihil sibi opponatur elidit, dicendo: Discant autem et nostri bonis operibus praeesse in necessariis usibus, ut non infructuosi sint. Nostros suos vocat qui in Christo crediderant: qui quia Christi erant, recte et Pauli et Titi appellari merebantur. Habes, inquit, in discipulos potestatem; doce eos non esse infructuosos: sed evangelistis et apostolicis viris, qui bonis operibus serviunt, ministrare: et ministrare, non in quibuscumque causis, sed in necessariis usibus: Habentes quippe victum et vestimentum [Al. vestitum], his contenti simus (I Tim. VI, 8): et qui altario serviunt, de altario vivant: et qui participes spiritualium nostrorum facti sunt, debent nobis sua participare carnalia. Et ne forsitan vel epistolam Pauli, vel praeceptum Titi facile contemnerent, infructuosos vocat, quicumque evangelistis non ministraverint. Dicit et Salomon in Proverbiis: Fructus vero eleemosyna (Prov. III, 12). Et ipse Paulus primum spiritus fructum charitatem vocat (Galat, V). Charitas autem in communicatione et in ministerio 740 vel maxime comprobatur. Ut non, inquit, infructuosi sint. Omnis enim arbor quae non facit fructum bonum, excidetur, et in ignem mittetur (Mat. V, 10). Hoc autem dico: quia qui parce seminat, parce et metet. Apostolicis viris et Evangelizatoribus Christi in necessariis usibus nolle tribuere, sterilitatis seipsum est condemnare.

739 A Zenas, doctor de la ley, y a Apolo, envíalos con solicitud, para que nada les falte. Este es aquel Apolo de quien también se escribe a los Corintios: "Cada uno de vosotros dice: 'Yo soy de Pablo', 'y yo de Apolo', 'y yo de Cefas'" (1 Cor. 1:12). Fue, pues, un varón alejandrino de origen judío, muy elocuente y perfecto en la Ley, obispo de los corintios; debe suponerse que, a causa de las disensiones que había en Corinto, había pasado a la vecina isla de Creta con Zenas, doctor de la ley, y que, una vez calmadas por la Epístola de Pablo las disensiones que habían surgido en Corinto, regresó de nuevo a Corinto. En cuanto a Zenas, doctor de la ley, no podemos decir por ningún otro lugar de la Escritura quién fue, sino solo esto: que él mismo, varón apostólico, tuvo la misma obra que Apolo ejercía: la de edificar las Iglesias de Cristo. Por tanto, ordena a Tito que, puesto que iban a navegar de Creta a Grecia, no les haga carecer de provisiones, sino que tengan las cosas que son necesarias para el viaje.

Pero aprendan también los nuestros a aplicarse a las buenas obras para los usos necesarios, a fin de que no sean infructuosos. Arriba había dicho: "A Zenas, doctor de la Ley, y a Apolo, envíalos con solicitud, para que nada les falte". Por tanto, como podría surgir una respuesta oculta, de modo que no tanto Tito como cualquier lector de la Epístola dijera esto: "¿Y de dónde sacaría Tito para dar provisiones a los que no las tienen?", resuelve esta cuestión y, como si nada se le opusiera, la refuta diciendo: "Pero aprendan también los nuestros a aplicarse a las buenas obras para los usos necesarios, a fin de que no sean infructuosos". Llama "los nuestros" a los que habían creído en Cristo; los cuales, por ser de Cristo, con razón merecían ser llamados también de Pablo y de Tito. Tienes, dice, potestad sobre los discípulos; enséñales a no ser infructuosos, sino a servir a los evangelistas y varones apostólicos que sirven en buenas obras; y a servir, no en cualesquiera causas, sino para los usos necesarios: "Teniendo, pues, sustento y con qué cubrirnos [alt. vestido], estemos contentos con esto" (1 Tim. 6:8); y "los que sirven al altar, del altar vivan"; y "los que han sido hechos partícipes de nuestras cosas espirituales, deben compartir con nosotros sus cosas carnales". Y para que no despreciaran fácilmente ni la epístola de Pablo ni el precepto de Tito, llama "infructuosos" a quienes no sirvan a los evangelistas. También Salomón dice en los Proverbios: "Mas el fruto es la limosna" (Prov. 3:12). Y el mismo Pablo llama "caridad" al primer fruto del espíritu (Gál. 5). Pero la caridad se prueba sobre todo en el compartir y en el ministerio 740. "Para que no sean", dice, "infructuosos". "Porque todo árbol que no da buen fruto será cortado y echado al fuego" (Mat. 5:10). Pero esto digo: "el que siembra escasamente, también segará escasamente". No querer proveer a los varones apostólicos y evangelizadores de Cristo en sus usos necesarios es condenarse a sí mismo a la esterilidad.

(Vers. 15.) Salutant te qui mecum sunt omnes. Vel solita consuetudine usus est, ut Titum ab omnibus qui secum erant diceret salutari: vel certe proprie in Titum, quod talis esset, ut amorem eorum qui cum Paulo erant omnium mereretur. Magna vero laus Titi per Paulum ab omnibus salutari.

Saluta eos qui nos amant in fide. Si omnis qui amat, amaret in fide, et non essent alii qui absque fide diligerent, numquam Paulus ad amorem, fidem apposuisset, dicens: Saluta eos qui nos amant in fide. Amant quippe et matres filios, ita ut mortem pro eis oppetere sint paratae; sed non amant in fide: et uxores maritos quibus frequentissime commoriuntur; sed amor ille non fidei est. Sola sanctorum dilectio in fide diligit: intantum ut etiam si ille qui diligitur infidelis sit: tamen sanctus in fide eum diligit, secundum illud: Omnia vestra in fide fiant (I Cor. XVI, 14). Et alibi: Diligite inimicos vestros (Luc. VI, 35). Diligit sanctus inimicos suos, et ideo in fide diligit: quia credit in eum qui pollicitus est se pro expletione mandati retributurum esse mercedem.

Gratia Domini nostri cum omnibus vobis. Sciendum quod in Graecis codicibus ita scriptum est: Gratia cum omnibus vobis: ut nec Domini, nec nostri, in libris feratur authenticis. In commune itaque sanctis atque credentibus, Tito et caeteris qui cum eo erant, imprecatur gratiam. Et quomodo Isaac patriarcha benedixit filium suum Jacob (Gen. XXVII), et ipse duodecim Patriarchas (Ibid., 29): Apostoli quoque ingredienti domum dicebant: Pax huic domui (Mat. X, 12). Et si digna erat domus, requiescebat pax eorum super eam: si vero exhibebat se indignam, revertebatur ad eos qui eam fuerant imprecati. Ita et nunc in fine Epistolae suae Apostolus gratiam credentibus imprecatur: quae cum voto habebat effectum, et erat in potestate credentium, si talem se benedictus, qualem benedicens praeberere voluisset.

(Vers. 15) Todos los que están conmigo te saludan. O bien empleó su costumbre habitual, diciendo que Tito era saludado por todos los que estaban con él, o ciertamente fue dicho específicamente para Tito, porque era tal que merecía el amor de todos los que estaban con Pablo. En verdad, es una gran alabanza para Tito ser saludado por todos a través de Pablo.

Saluda a los que nos aman en la fe. Si todo el que ama, amara en la fe, y no hubiera otros que amaran sin fe, Pablo nunca habría añadido "fe" al "amor", diciendo: "Saluda a los que nos aman en la fe". Pues, en efecto, las madres aman a sus hijos, hasta el punto de que están dispuestas a afrontar la muerte por ellos, pero no aman en la fe; y las esposas a sus maridos, con quienes muy frecuentemente mueren, pero ese amor no es de la fe. Solo el amor de los santos ama en la fe, hasta tal punto que, aunque aquel a quien se ama sea un incrédulo, el santo, sin embargo, lo ama en la fe, según aquello: "Todas vuestras cosas háganse en la fe" (1 Cor. 16:14). Y en otro lugar: "Amad a vuestros enemigos" (Lucas 6:35). El santo ama a sus enemigos, y por eso ama en la fe, porque cree en Aquel que prometió que daría una recompensa por el cumplimiento del mandato.

La gracia de nuestro Señor sea con todos vosotros. Ha de saberse que en los códices griegos está escrito así: "La gracia sea con todos vosotros", de modo que ni "de nuestro Señor" se encuentra en los libros auténticos. Por tanto, invoca la gracia en común sobre los santos y creyentes, sobre Tito y los demás que estaban con él. Y así como el patriarca Isaac bendijo a su hijo Jacob (Gén. 27), y este a los doce Patriarcas (ibíd., 29), también los Apóstoles, al entrar en una casa, decían: "Paz a esta casa" (Mat. 10:12). Y si la casa era digna, la paz de ellos reposaba sobre ella; pero si se mostraba indigna, volvía a aquellos que la habían invocado. Así también ahora, al final de su Epístola, el Apóstol invoca la gracia sobre los creyentes, la cual tenía su efecto junto con el deseo, y estaba en el poder de los creyentes, si el bendecido estaba dispuesto a mostrarse tal como el que bendecía había querido.